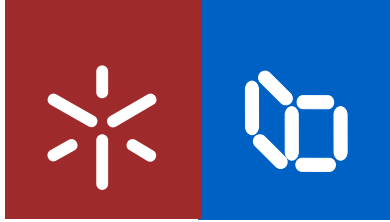


Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Ana Rita Neves Pereira Faria

Como contribuir para otimização do processo de tradução no âmbito da Diplomacia Cultural por via da gestão terminológica?



Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Ana Rita Neves Pereira Faria

Como contribuir para otimização do processo de tradução no âmbito da Diplomacia Cultural por via da gestão terminológica?

Relatório de estágio
Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

Trabalho efetuado sob a orientação da
Prof. Doutora Idalete Dias

Declaração

Nome: Ana Rita Neves Pereira Faria

Endereço eletrónico: anaritafaria87@gmail.com

Número do Bilhete de Identidade: 13202674 0ZX0

Título do relatório: Como contribuir para a otimização do processo de tradução no âmbito da Diplomacia Cultural por via da gestão terminológica?

Orientadores: Prof. Dra. Idalete Dias

Ano de conclusão: 2018

Designação do Mestrado: Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

É AUTORIZADA A REPRODUÇÃO PARCIAL DESTE RELATÓRIO, APENAS PARA EFEITOS DE INVESTIGAÇÃO, MEDIANTE DECLARAÇÃO ESCRITA DO INTERESSADO, QUE A TAL SE COMPROMETE.

Universidade do Minho, _31_/10___/2018___

Assinatura: _____

Rita Faria

Agradecimentos

Começo por agradecer à enorme pessoa que me acompanha em todos os meus projetos: o meu James. Pelo seu apoio e amor incondicional. Sem ele este trabalho não seria de todo possível.

Gostaria de agradecer também à minha mãe e ao meu pai por me terem ajudado a construir como pessoa, ao meu irmão e à minha irmã pelas discussões sempre acesas, discussões essas que me ajudaram a pensar no que queria e no que não queria ser. À minha cunhada e sobrinhas que eu tanto adoro. À minha sogra Judith e ao meu sobro Norman pelo imenso orgulho demonstrado no fato de eu ter decidido prosseguir com a realização deste Mestrado e respetivo estágio.

A todos os meus amigos que acreditaram nas minhas capacidades para a realização deste projeto, em especial à Fatinha, Tânia, Sofia Braga, Leandro, Fabrícia, Judith, Mily, Mariam, Enea, Renate, Andreas, Carlos, Andreia, Bruna, Daniel e Daniela. Agradeço ao Elia, Rui e Sérgio pela amizade intelectual e pessoal que demonstraram ao longo deste ano e meio.

Um agradecimento especial também ao Departamento Cultural da Embaixada de Portugal em Berlim: à Dra. Patrícia Severino, pela sua orientação profissional e por vezes pessoal, à Paula Goyke pela alegria e sorriso diários, à Nicola Hoschle pela partilha de todo o tipo de experiências e ajuda na revisão dos textos. Queria agradecer também ao Tiago, à Matilde e ao Bernardo pela coragem que demonstraram ao acompanharem a minha energia matinal e pelas sugestões e aconselhamentos em matérias diversas.

Aos professores do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue, especialmente ao Prof. Fernando Ferreira Alves, à Prof. Filomena Louro, Prof. Sílvia Araújo e à Prof. Dolores Lerma. À minha magnífica orientadora Prof. Idalete Dias, com a qual tive o prazer de passar horas a pensar em alternativas para que este trabalho se tornasse uma “obra-de-arte”.

O trabalho é meu, o conteúdo é vosso.

Resumo

O presente relatório de estágio está integrado no Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue e foi colocado em prática no Departamento Cultural da Embaixada de Portugal/ Camões Berlim, no período entre 01.02.2018 e 29.06.2018. As tarefas a realizar nesse período de tempo foram designadas pela Responsável do Departamento Cultural/ Camões Berlim, e correspondem ao seguinte: tradução de documentos de alemão para português; apoio ao Departamento Cultural; contacto com as autoridades alemãs em matéria de Política Cultural e com os principais agentes do meio cultural alemão e artístico português; acompanhamento e apoio à organização de atividades culturais promovidas pela Embaixada; apoio à comunicação online.

Em complementaridade com as tarefas designadas, um dos objetivos deste projeto foi tentar perceber quais as metodologias de tradução e gestão terminológica usadas pelo Departamento Cultural e, a partir desse conhecimento, propor metodologias de trabalho que possam contribuir para a otimização do processo de tradução no âmbito da Diplomacia Cultural por via da gestão terminológica. Com base nos resultados obtidos, foi realizada uma proposta de extração terminológica, não só do conteúdo da documentação consular já existente como também do conteúdo a ser desenvolvido no decorrer do estágio, visando sobretudo a agilização dos processos de redação, revisão e tradução de tipologias textuais diversas.

Palavras-chave:

Diplomacia Cultural; Terminologia; Tradução; Revisão de Texto; Criação de conteúdos culturais; *CAT Tools*

Abstract

This internship report is an integral part of the Master's Degree Programme in Multilingual Translation and Multilingual Communication and provides an account of the internship carried out in the Cultural Department of the Embassy of Portugal / Camões Berlin between 01.02.2018 and 29.06.2018.

The tasks to be carried out in this period of time were designated by the person in charge of the Cultural Department / Camões Berlin, and correspond to the following: translation of documents from German to Portuguese; provide support to the Cultural Department in different cultural matters; contact with the German authorities in matters of Cultural Policy and with the main cultural and artistic German and Portuguese agents; support the organization of cultural activities promoted by the Embassy; support online communications.

In addition to the tasks assigned, one of the objectives of this internship project was to gain an understanding of the translation and terminology management methodologies used by the Cultural Department. With this understanding, we would then propose working methodologies that could contribute to the optimization of the translation process in the context of Cultural Diplomacy through terminological management. Based on the results obtained, we proposed to extract terminology from already existing consular documentation, but also from documents created during the internship, aiming primarily to streamline the processes of creating, revising and translating texts belonging to diverse textual typologies.

Keywords:

Cultural Diplomacy; Terminology; Translation; Proofreading; Creating cultural Contents; *CAT Tools*

Índice

I. Introdução	1
Capítulo 1.....	3
Contextualização do estágio e respetivos objetivos.....	3
1.1. Localização e descrição da Embaixada de Portugal em Berlim	5
1.2. Departamento Cultural da Embaixada e Camões Berlim.....	6
1.3. Objetivos de trabalho do Departamento Cultural/Camões Berlim.....	6
Capítulo 2.....	9
Diplomacia Cultural	9
2.1. O conceito de Diplomacia Cultural	11
2.2. A Importância da tradução para a Diplomacia Cultural.....	15
2.3. Meios de comunicação digital enquanto fontes de informação e comunicação	
16	
Capítulo 3.....	17
Descrição detalhada das tarefas realizadas	17
3.1. A tradução nos diversos departamentos da Embaixada	19
3.2. Descrição dos projetos de tradução desenvolvidos durante o período de	
estágio	21
3.2.1. Metodologia de trabalho	21
3.3. Projetos de tradução realizados no decorrer do estágio	24
3.3.1. Projeto Feira do Livro de Leipzig	24
3.3.1.1. Biografias dos autores participantes na Edição de 2018 da <i>Feira do Livro de</i>	
<i>Leipzig</i>	25
3.3.1.1. Nota biográfica: propriedades intrínsecas e desafios de tradução	25
3.3.1.2. Comunicado de Imprensa.....	32

3.3.1.3.	Comunicado de imprensa: propriedades intrínsecas e desafios de tradução	32
3.3.1.4.	Carta/Declaração de Intenções	38
3.3.1.5.	Carta de intenções: propriedades intrínsecas e desafios de tradução.....	38
3.3.1.6.	Anúncio de Portugal País Convidado	40
3.3.1.7.	Anúncio de Portugal País Convidado: propriedades intrínsecas e desafios de tradução	40
3.4.	Projeto contrato, relativo à realização do programa Portugal País Convidado na Feira do Livro de Leipzig 2021, a ser assinado pelo Presidente do Instituto Camões e o Diretor-Geral da Direção Geral de Livros dos Arquivos e das Bibliotecas (DGLAB)	42
3.4.1.	Projeto contrato: propriedades intrínsecas e desafios de tradução.....	42
3.5.	Projeto <i>Biografias Sítio Camões Berlim</i>	43
3.5.1.	Projeto Biografia: propriedades intrínsecas e desafios de tradução	43
Capítulo 4.....		45
	Descrição dos projetos de edição, revisão e criação de conteúdo	45
4.1.	Metodologia de trabalho.....	47
4.1.1.	Projeto <i>Visita do Senhor Embaixador ao estado Mecklemburgo-Pomerânia</i>	48
4.1.1.1.	Visita do Senhor Embaixador ao estado Mecklemburgo-Pomerânia: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo.....	48
4.1.2.	Projeto <i>Jornal de Letras</i>	53
4.1.2.1.	Jornal de Letras: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo	53
4.1.3.	Projeto <i>Programa Senhor Embaixador para a Feira do Livro de Leipzig</i>	56
4.1.3.1.	Programa Senhor Embaixador para a Feira do Livro de Leipzig: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo.....	56
4.1.4.	Projeto <i>Sítio Camões Berlim</i>	61

4.1.4.1.	Sítio Camões Berlim: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo	61
4.1.5.	Projeto <i>Visita Senhor Embaixador ao estado de Baden-Vurtemberg</i>	67
4.1.5.1.	Visita Senhor Embaixador ao estado de Baden-Vurtemberg: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo.....	67
4.1.6.	Projeto <i>Artigo para a Newsletter Embaixada</i>	71
4.1.6.1.	Artigo para a <i>Newsletter</i> Embaixada: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo	71
	Capítulo 5.....	73
	A automatização do processo de tradução.....	73
5.1.	Caracterização dos corpora	75
5.2.	Análise das ferramentas de tradução assistida e automática utilizadas	75
5.2.1.	Análise da ferramenta ‘Smartcat’	75
5.2.1.1.	Estrutura sintática portuguesa mantida.....	77
5.2.1.2.	Tradução de termos/palavras em português para inglês.....	77
5.2.1.3.	Orientação à literalidade na tradução de terminologia específica	79
5.2.2.	Análise da ferramenta da tradução automática <i>Google Tradutor</i>	81
5.3.	Sobre a experiência da extração terminológica	83
5.3.1.	Metodologia proposta	83
5.3.2.	Alinhamento	83
5.3.3.	Descrição das ferramentas de alinhamento.....	84
5.3.3.1.	Wordfast	84
5.3.3.2.	LF Aligner.....	90
5.3.3.3.	Dificuldades encontradas ao longo do processo de alinhamento	93
5.3.4.	Extração terminológica com a ferramenta <i>Sketchengine</i>	94
5.3.4.1.	Ilustração dos resultados das listas bilingues	95

5.3.4.2.	Conclusões retiradas da análise das figuras resultantes da ferramenta <i>Sketchengine</i>	101
5.4.	Proposta de automatização do processo de tradução por via da gestão terminológica	103

I. Introdução

O presente relatório de estágio está integrado no Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue da Universidade do Minho, visando explicitar e descrever as tarefas realizadas no Departamento Cultural da Embaixada de Portugal/Camões em Berlim, bem como demonstrar metodologias de trabalho que possam ajudar na otimização do processo de tradução. O estágio em questão foi realizado durante o período de cinco meses, entre as datas 01.02.2018 e 29.06.2018.

As tarefas realizadas neste período de tempo foram designadas pela Responsável do Departamento Cultural, a Dra. Patrícia Severino, tendo estas correspondido ao seguinte: tradução de documentos de alemão para português — conteúdos para o sítio Camões Berlim (tradução de biografias de artistas, cantores e escritores), documentos institucionais, (contratos e memorandos de entendimento), materiais de comunicação, (comunicados de imprensa para plataformas de comunicação diversas); apoio ao Departamento Cultural — apoio transversal nas diferentes tarefas; contacto com as autoridades alemãs em matéria de Política Cultural e com os principais agentes do meio cultural alemão e artístico português; acompanhamento e apoio à organização de atividades culturais promovidas pela Embaixada — plano de ação cultural externo; apoio à comunicação online — reparação, criação e tradução de conteúdos.

Em complementaridade com as tarefas designadas, um dos objetivos deste projeto foi tentar perceber quais as metodologias de tradução e gestão terminológica usadas pelo Departamento e a partir desse conhecimento propor metodologias de trabalho que possam contribuir para a otimização do processo de tradução no âmbito da Diplomacia Cultural por via da gestão terminológica. Com base nos resultados obtidos, foi realizada uma proposta de extração terminológica, não só do conteúdo da documentação consular já existente como também do conteúdo desenvolvido no decorrer do estágio.

Desta proposta de extração terminológica e da análise da utilidade da gestão terminológica em contexto consular resultou uma tentativa de criação de uma base de dados terminológica, que visaria a uniformização dos termos utilizados pela instituição, bem como a agilização dos processos de revisão e redação de tipologias textuais diversas.

Dadas as especificidades do funcionamento do Departamento Cultural e do tipo de documentos nele criados e traduzidos, daremos conta das dificuldades encontradas na concretização desta proposta.

Quanto à estrutura do relatório, no Capítulo 1 descrever-se-á a Embaixada de Portugal em Berlim, instituição que integra o Departamento Cultural/Camões Berlim. Esta descrição contribuirá para clarificar os objetivos gerais e específicos do estágio realizado naquele Departamento. Apresentar-se-á também neste capítulo uma descrição geral dos tipos de atividades culturais desenvolvidas pelo Departamento.

No Capítulo 2 proceder-se-á à tentativa de clarificação do conceito de Diplomacia Cultural, visto que, todas as atividades desenvolvidas pelo Departamento Cultural/Camões Berlim têm como objetivo a divulgação da Língua Portuguesa e da Cultura Portuguesa por via da Diplomacia Cultural. Com efeito, pretende-se dar a conhecer as práticas desenvolvidas pelo Departamento Cultural/Camões Berlim.

No Capítulo 3, descrever-se-á os projetos de tradução realizados no decorrer do estágio, sendo que cada um deles se figurou como formas de exercer Diplomacia Cultural. Seguidamente, demonstrar-se-á as dificuldades encontradas ao longo do processo de tradução em cada um dos projetos, bem como a forma como os diversos Departamentos da Embaixada executam os projetos de tradução.

No Capítulo 4, especificar-se-á os projetos de edição, revisão e criação de conteúdos efetuados, o respetivo enquadramento de cada um dos projetos e a forma como foram executados. Além disso, proceder-se-á ao levantamento das dificuldades encontradas aquando da realização das tarefas associadas a estes projetos.

Por último, o Capítulo 5 centra-se na experiência realizada ao longo do processo de extração terminológica.

Em primeiro lugar, explicitar-se-á a metodologia proposta e, de seguida, descrever-se-á o processo de alinhamento, que desembocou na criação das memórias de tradução, e as dificuldades encontradas neste processo. Em segundo lugar, proceder-se-á à descrição da ferramenta de extração terminológica utilizada no âmbito do projeto, designada *Sketchengine*, bem como à apresentação dos resultados das listas bilingues obtidas com recurso a esta ferramenta. Como corolário do que foi anteriormente referido, prosseguir-se-á com uma proposta de extração terminológica mais adequada ao tipo e função textual dos documentos criados e traduzidos pelo Departamento Cultural/Camões Berlim.

Capítulo 1

Contextualização do estágio e respectivos objetivos

1.1. Localização e descrição da Embaixada de Portugal em Berlim

De forma a que se tornem mais claros os objetivos gerais e específicos do estágio realizado no Departamento Cultural/Camões Berlim, impõe-se descrever a instituição na qual este se integra.

A Embaixada de Portugal em Berlim localiza-se na Zimmerstraße 56, 10117 Berlin, tendo como Chefe de Missão o Senhor Embaixador João Mira Gomes. A Embaixada é constituída pela Secção Consular da Embaixada, Consulados Gerais (Dusseldorf, Estugarda, Hamburgo), Corpo Diplomático (Ministro Conselheiro, Conselheira da Embaixada, Primeiro e Segundo Secretários), Adida da Defesa, Rede de Ensino de Português, Departamento Social, Departamento Cultural e ainda os serviços da Agência Para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) e do Turismo de Portugal.¹

O principal objetivo da Embaixada de Portugal em Berlim, no seu todo, é promover a política, cultura e economia portuguesa no território alemão, isto é, junto de instituições públicas ou privadas alemãs e também manter o contacto com a Comunidade Portuguesa residente na Alemanha através da Secção Consular da Embaixada e do Departamento Social. Tal como refere o Senhor Embaixador na página oficial da Embaixada de Portugal em Berlim, aquando da sua tomada de posse,

Também não tenho dúvidas que a imagem de Portugal neste país muito deve à nossa Comunidade e ao percurso pessoal e profissional de todos e de cada um dos Portugueses que aqui residem e trabalham. Como também essa imagem beneficia dos nossos empresários que aqui investem, dos nossos jovens que aqui estudam ou trabalham, dos nossos artistas que aqui se dão a conhecer, dos nossos profissionais nas mais variadas áreas e da forma hospitaleira como acolhemos os nossos amigos alemães quando visitam Portugal (Consultado em: 28.09.2018 em: <https://www.berlim.embaixadaportugal.mne.pt/pt/a-embaixada/mensagem-do-embaixador>)

¹ O organograma da estrutura organizacional da Embaixada de Portugal em Berlim pode ser consultado no Anexo

1.2. Departamento Cultural da Embaixada e Camões Berlim

O Departamento Cultural da Embaixada, Departamento onde foi realizado o estágio, é constituído por uma Conselheira Cultural, correspondente ao cargo de Chefe de Departamento. A Conselheira Cultural da Embaixada é também Diretora do Camões Berlim. Isto significa que os conteúdos desenvolvidos e traduzidos servem simultaneamente o Departamento Cultural da Embaixada e o Camões Berlim cujo espaço físico representativo em Berlim é a *Kunstraum Botschaft*, isto é, o Espaço Camões Berlim.

Durante o período de estágio, a Conselheira Cultural era coadjuvada por uma Assistente Técnica e por uma Técnica Superior. No geral, o trabalho de tradução era efetuado pela Técnica Superior e o trabalho de revisão pela Chefe de Departamento. É de notar que nenhuma das Técnicas tinha formação em tradução, mas formação específica em Filosofia e História da Arte.

1.3. Objetivos de trabalho do Departamento Cultural/Camões Berlim

O trabalho desenvolvido pelo Departamento Cultural/Camões Berlim centra-se, tal como referiu a responsável do Departamento Cultural/Camões Berlim em entrevista à Newsletter da Comunidade Portuguesa em Munique “na contribuição para a relevância da Cultura Portuguesa na Alemanha e a ligação entre a Diplomacia Cultural e outros eixos da política externa.” (Consultado em: 01.10.2018 em: <https://tugamuc.blogspot.com/2018/02/httpsdrive.html>)

Assim, o Departamento Cultural/Camões Berlim desenvolve atividades que visam a divulgação e promoção da Cultura e Língua portuguesa, junto de instituições alemãs. Para além disso, o Departamento Cultural/Camões Berlim tenta realizar atividades que se enquadrem na programação cultural da cidade de Berlim, bem como de outros estados federados alemães, tal como referiu a responsável na entrevista anteriormente mencionada:

Procuramos enquadrar a programação no programa cultural da cidade, organizando por exemplo, exposições em paralelo ao Gallery Weekend, ao Berlin Art Week, à Bienal Berlim,

e durante a Berlinale, de forma a termos um enquadramento e um público mais alargado. Somos responsáveis, como referi, pela presença nacional na Feira do Livro de Leipzig e por um programa de leituras em Frankfurt, e, no ano passado, organizamos a I Feira do Livro do Camões Berlim. Organizamos atividades no contexto do trabalho com o cluster EUNIC Berlim, rede de institutos de cultura europeus, sediados nesta cidade. E temos parcerias com várias instituições alemãs e portuguesas. Se tivermos em conta as atividades desenvolvidas pelos pontos de rede do Camões – Leitorados e Consulados-Gerais – têm lugar na Alemanha cerca de 80 atividades anuais de diferentes dimensões.

O conjunto destas atividades pode dividir-se nas três categorias seguintes, categorias essas que apesar de serem convergentes encontram aplicação em contextos específicos:

- i. Projetos Especiais- iniciativas promovidas pelo Ponto Focal/Camões Berlim:
Feira do Livro de Leipzig;
Encontros de produtores Luso-Alemão;
Encontros Poéticos;
Gallery Weekend.
- ii. Parcerias com instituições Alemãs- iniciativas a que o Departamento Cultural se associa, programadas por instituições alemãs e que permitem conceder grande visibilidade à presença portuguesa:
Festival Internacional Berlin;
Concertos de artistas portugueses;
Poesiefestival.
- iii. Atividades Regulares- atividades que também são desenvolvidas em parceria com instituições alemãs ou multilaterais, que têm lugar anualmente:
Rencontres Internationales Paris-Berlin-Madrid;
Festival Internacional de Documentários e Filmes Animados de DOK Leipzig;
Comemorações do Dia de Portugal;
EUNIC- Festival Internacional de Literatura Graphic Novel Day.

São estas atividades culturais que permitem ao Departamento Cultural/Camões Berlim a divulgação da Língua e Cultura portuguesa na Alemanha junto das seguintes instituições portuguesas e alemãs, como: Feira do Livro de Leipzig; Documenta Kassel; Feira de Arte de Colónia; Berlin Art week e a Bienal de Berlim; Festival Internacional de Poesia; Casa

Fernando Pessoa, associando-se à programação da presença portuguesa na Feira do Livro de Leipzig; DGLAB — Direção Geral de Livros dos Arquivos e das Bibliotecas; DGARTES — Direção Geral das Artes; Agência Para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP); EGEAC (Empresa de Gestão de Equipamento e Animação Cultural); Fundação CALOUSTE GULBENKIAN; Fundação EDP/MAAT.

As atividades culturais acima referidas, desenvolvidas com base no associativismo de diversas instituições alemãs e portuguesas, apoiam-se na criação de conteúdos focados no público-alvo, isto é, tendo em conta o contexto e a funcionalidade dos documentos redigidos ou traduzidos. Foi precisamente a criação e tradução de conteúdos um dos principais objetivos do estágio.

Portanto, os exercícios de tradução enquadraram-se no contexto de produção de conteúdos para diversas plataformas e meios de comunicação em língua alemã e portuguesa, tendo estes sido desenvolvidos profissionalmente em contexto diplomático e multilíngue, contribuindo para a aquisição de competências teóricas e práticas avançadas nas línguas de trabalho. Independentemente da diversidade de tipologias textuais, o objetivo transversal a todos os exercícios de tradução é promover a Cultura e Língua portuguesa por via da Diplomacia Cultural.

Sendo a Diplomacia Cultural o objetivo que se encontra implícito em todas as atividades desenvolvidas pelo Departamento Cultural/Camões Berlim e nos conteúdos a este agregado, torna-se crucial abordar o conceito de Diplomacia Cultural.

Capítulo 2

Diplomacia Cultural

2.1. O conceito de Diplomacia Cultural

Todas as atividades desenvolvidas pelo Departamento Cultural/Camões Berlim têm como objetivo a divulgação da Cultura e Língua portuguesa por via da Diplomacia Cultural. Assim, para percebermos melhor as práticas desenvolvidas pelo Departamento Cultural/Camões Berlim impõe-se, primeiramente, abordar conceito de Diplomacia Cultural. Para tal, foi elaborado um questionário (ver Anexo 5) dirigido ao Embaixador do Parlamento Cultural Europeu, Karl-Erik Norrman.²

Questionado sobre o que é Diplomacia Cultural, o Embaixador afirmou:

10 years ago, cultural diplomacy was a new concept also for me, although, I have worked for more than 30 years as a Swedish ambassador and diplomat, with something which today we would define as Cultural Diplomacy. I didn't know I was doing Cultural Diplomacy until 2008, when I met the founder of the Institute for Cultural Diplomacy in Berlin, Mark Donfried, then he told me what Cultural Diplomacy is. From this point I could conclude that Cultural Diplomacy was everything that somehow is "soft power" and not "hard power". So it's everything except the strict economic relations and military relations and encompasses all types of relations within the international community at all levels. It is interesting to note that before 2000 we would not talk about Cultural Diplomacy, we would talk about cultural exchange, soft diplomacy but not about Cultural Diplomacy.

² (i) A entrevista foi conduzida em língua inglesa no dia 27 de fevereiro de 2018 em Berlim.

(ii) Segue-se abaixo uma nota biográfica traduzida a partir do sítio do Parlamento Cultural Europeu:

Karl-Erik Norrman é fundador (2002) e secretário-geral do Parlamento Cultural Europeu (ECP), o único fórum pan-europeu para personalidades culturais de todos os setores das artes. O ECP tem 160 membros de 43 países europeus. O ECP realiza projetos e workshops, reúne em sessão plenária em diferentes cidades europeias todos os anos e discute amplos temas europeus, como Democracia, Diálogo Intercultural, Coesão Europeia, Qualidade dos Media, etc. Como diplomata sueco durante 30 anos serviu em Moscovo, Pequim, Genebra e Roma, lidando principalmente com política externa, negociações comerciais, assuntos culturais, cooperação para o desenvolvimento, assuntos humanitários e das Nações Unidas. Como Embaixador desde 1989, foi destacado em Espanha e no Comissariado Geral da Suécia na EXPO 92 em Sevilha e na década de 1990 como chefe do Departamento Cultural do Ministério das Relações Exteriores.

Consultado em: 21.10.2018 em: http://www.kulturparlament.com/author/karl_erik_norrman/, tradução efetuada pela Mestranda.

It means, as a matter of fact, that Cultural Diplomacy is almost all types of diplomacy except war and military threats, anything which has to do with relations at governmental, institutional, media and private levels. It's a very broad concept.

Para além desta definição mais genérica do conceito, o Embaixador Karl-Erik Norrman num artigo intitulado “Definitions, Ideas, Visions and Challenges for Cultural Diplomacy” (2013) esclarece que para definirmos o conceito Diplomacia Cultural, primeiramente temos que definir os seus componentes. Começando pelo termo Cultura, afirma que normalmente associa-se Cultura à “Cultura Urbana” ou até mesmo às “Elites Culturais Urbanas”. Também se pode definir Cultura como “Alta Cultura”, e nela inclui-se todas as formas de Arte, tais como, Literatura, Filosofia, Artes Performativas, História Cultural e as Humanidades. Diplomacia, por sua vez, define-se como o trabalho que os diplomatas exercem em representação dos respetivos governos.

Tendo em conta a definição dos termos constituintes do conceito Diplomacia Cultural, o Embaixador acrescenta que “Cultural Diplomacy is a comparatively new concept, but very old as a phenomenon in international relations” (ibid.), sendo um instrumento que pretende promover a paz e estabilidade através de relações interculturais. Diplomacia Cultural é, portanto, uma forma de diplomacia que se caracteriza por “poder suave”, em contraposição a formas de diplomacia beligerantes, e como tal, usa os instrumentos culturais e artísticos para que os seus intervenientes possam unir-se, além-fronteiras, de corpo e alma. O termo “poder suave” ou “soft power” é um termo crucial para percebermos o conceito Diplomacia Cultural, tal como afirma o Embaixador:

It's definitely important because it is a way of keeping the dialogue and the contacts going on as much as possible, in governmental and traditional diplomatic level, without closing the windows, which is why soft power diplomacy is very important. There are, however, some cases where it seems very difficult to execute Cultural Diplomacy, for example the so called Islamic State and with some extremists around the world because they would rather die than speak with somebody whom they might consider, let say, the right person. It is difficult to negotiate in a Cultural Diplomacy way with Boko Haram in Nigeria or the Talibans. Although, I have some Afghan friends who say that we have to involve the Talibans as well with Cultural Diplomacy. But my answer to these friends is “how could we, if the girls are not allowed to go to school or

to play football?”. Broadly speaking, with some exception, Cultural Diplomacy is important to keep a peaceful world.

Uma compreensão mais abrangente do conceito de Diplomacia Cultural pode ser encontrada no artigo intitulado “A Greater Role for Cultural Diplomacy” (2009) de Simon Mark.

Neste texto, o autor advoga que a Diplomacia Cultural tem o potencial de se tornar uma ferramenta poderosa para melhorar a imagem de um país noutros países ou dentro do próprio país. O autor acrescenta que a Diplomacia Cultural incorpora atividades que envolvem vários tipos de participantes, desde artistas plásticos, a cantores, realizadores, promotores de aspetos culturais como a língua ou ainda o intercâmbio entre pessoas, por exemplo no meio académico. Quanto às atividades que são desenvolvidas dentro do âmbito da Diplomacia Cultural estas são bastante vastas, sendo dirigidas não só às “Elites Culturais” como também ao restante público, como afirma o autor:

The range of activities is wide and is no longer limited to ‘high culture’; cultural activity is viewed less as being produced for, and viewed by, elites. It now more often includes cultural activity targeted at the wider population. Examples of this broader scope of Cultural Diplomacy includes educational scholarships, visits of scholars, intellectuals, academics and artists both domestically and abroad, cultural group performances, artist performances and exhibitions, seminars and conferences, the operation of libraries, festivals abroad and support for festivals of other countries held domestically, establishing and maintaining professorships and chairs in universities abroad, the commissioning of busts, statues and portraits of national leaders, the presentation of books and musical instruments to visiting dignitaries and diplomatic missions abroad, an essay award and an annual lecture and sports. (pp.10)

Apesar da relevância da Diplomacia Cultural para o Plano de Ação Externa, no meio governamental e diplomático tem-se dado pouca atenção à Diplomacia Cultural, devido à dificuldade em perceber o impacto, a longo prazo, desta prática diplomática no comportamento do público, como refere Simon Mark (2009):

...low priority accorded to cultural diplomacy is exacerbated by the difficulty in determining Cultural Diplomacy's long-term impact on the behaviour of audiences. There have always been methods of measuring the success or otherwise of Cultural Diplomacy events and activity, such as the number of people who turned up to a concert, media coverage of a road opening, feedback from audiences at a bullfight, and comments by attendees of a ballet performance. But support for Cultural Diplomacy of those involved in securing funding for it - diplomats, politicians and treasury officials - has been dampened because of the lack of proof of the practice's impact on audiences over time. (p.3)

O papel secundário relegado à Diplomacia Cultural no âmbito da Política de Ação Externa deve-se ao facto da Diplomacia Cultural assentar na construção de relações duradouras, o que levanta dificuldades no que respeita à mensurabilidade do seu impacto ao longo do tempo. Se a Diplomacia Cultural pode ser considerada como uma forma dos governos comunicarem com o público estrangeiro para que o possa influenciar positivamente, sendo que as relações estabelecidas através da prática da Diplomacia Cultural podem demorar anos a concretizarem-se, a mensurabilidade do impacto da Diplomacia Cultural no público-alvo constitui um desafio de investigação relevante. Tome-se, como exemplo, para reflexão, as seguintes ações explicitadas pela Dra. Patrícia Severino, Responsável do Departamento Cultural, na entrevista cedida ao TUGAMUC em fevereiro de 2018:

...defino um plano estratégico, revisto anualmente, que visa a criação de uma estrutura que perdure. Este plano tem vindo a ser estruturado por programas nas áreas da literatura, do cinema, das artes plásticas com um trabalho mais pontual na área da música e das artes performativas. A abertura do Camões Berlim, ao qual foi atribuído estatuto jurídico de Centro Cultural Português, em 2017, é um exemplo do tipo de projeto e estrutura que pretendemos criar em detrimento de uma lógica ancorada em eventos. Este é um dos projetos centrais que desenvolvemos, a partir do qual se desenvolvem outras atividades. A sua existência tem permitido a artistas portugueses expor na galeria em Berlim.

Perante as atividades e ações referidas na citação acima, impõe-se definir métodos de levantamento do impacto da Diplomacia Cultural praticada pelo Departamento Cultural no público alemão e na Comunidade Portuguesa. Neste contexto colocam-se questões como:

estas atividades contribuem para a aproximação e o contacto entre as Comunidades dos dois países? Até que ponto é que estas atividades influenciam a forma como os alemães percebem a cultura e a língua Portuguesa?

2.2. A Importância da tradução para a Diplomacia Cultural

Segundo afirma Simon Mark no artigo “A Greater Role for Cultural Diplomacy”, a Diplomacia Cultural é “ability to get what you want by attracting and persuading others to adopt your goals rather than the ability to use the carrots and sticks of economic and military might to make others follow your will, or hard power.”(2009,15). Tal como foi possível verificar ao longo do estágio, a missão da Diplomacia Cultural, que pressupõe a arte de persuadir e convencer determinado público-alvo, passa em grande parte pela criação e tradução de conteúdos. Veja-se, a título de exemplo, a execução das atividades associadas à Feira do Livro de Leipzig, no âmbito da qual foi realizada a tradução de diferentes tipologias textuais, desde biografias, a contratos e também comunicados de imprensa.

Uma vez que a maioria dos autores convidados não estavam familiarizados com a língua alemã, a tradução das respetivas biografias constituiu-se como ponte entre os autores e todo o envolvente da própria Feira, incluindo a interação com o público alemão. A tradução das biografias, que envolve retratar especificidades da cultura portuguesa na língua alemã, assume a função de uma das formas privilegiadas para captar e atrair o público-alvo. Assim, a tradução surge como instrumento de Diplomacia Cultural.

No caso dos contratos e comunicados de imprensa, que foram desenvolvidos no contexto de Portugal como País Convidado na Feira em 2021, estes servem de ponte entre as autoridades alemãs e portuguesas e também eles reportam particularidades obrigacionais que devem ser traduzidas de forma a que o recetor possa compreender na íntegra o que está em causa.

Outro exemplo do papel relevante que a criação e tradução de conteúdos desempenha no âmbito da Diplomacia Cultural está patente no projeto de criação e tradução de conteúdo para o sítio Web do Camões Berlim, página que será lançada ainda no decorrer do ano de 2018. Neste projeto, no seio do qual a tradução ocupa um lugar fulcral, existem os seguintes

níveis de divulgação da cultura portuguesa que, por sua vez, se consubstanciam em formas de Diplomacia Cultural: i) tradução de biografias- ii) descrição de eventos já realizados iii) criação de conteúdo sobre novos eventos.

Posto isto, importa fazer referência à importância dos meios de comunicação digital para a execução da Diplomacia Cultural.

2.3. Meios de comunicação digital enquanto fontes de informação e comunicação

No início do período de estágio no Departamento Cultural/ Camões Berlim, o recurso a meios de comunicação digital como forma de divulgação e promoção da Língua e Cultural portuguesa era inexistente. Ciente do alcance dos meios de comunicação digital para concretizar a missão do Departamento Cultural/Camões Berlim, nomeadamente através da divulgação de atividades já realizadas e ações futuras, o Departamento Cultural concentrou uma parte do seu plano de trabalhos na tradução e criação de conteúdo para diversas plataformas sociais, tais como: Facebook, Instagram e o sítio Web Camões Berlim.

Esta estratégia tem como objetivos, por um lado, exercer uma influência positiva no público alemão em relação à Cultura Portuguesa; por outro lado, dar a conhecer ao público português residente na Alemanha as atividades culturais desenvolvidas pela Embaixada. Pretende-se, por esta via, incitar à participação das comunidades alemã e portuguesa nas iniciativas desenvolvidas e promover a interação entre as duas culturas.

Para além desta vertente de divulgação cultural, as plataformas de comunicação digital, como, por exemplo, o Facebook e o Instagram dispõem de funcionalidades, tais como o número de visualizações e gostos, que permitem algum grau de mensurabilidade do alcance da informação disseminada pela Embaixada/pelo Departamento Cultural – Camões Berlim e, conseqüentemente, em combinação com outros elementos extrair conclusões relativamente ao impacto da Diplomacia Cultural nos públicos-alvo.

Capítulo 3

Descrição detalhada das tarefas realizadas

3.1. A tradução nos diversos departamentos da Embaixada

Como tivemos a oportunidade de sublinhar no Capítulo anterior, o Departamento Cultural/Camões Berlim desenvolve a sua prática de forma a promover a Língua e Cultura portuguesa por via da Diplomacia Cultural. Este capítulo centrar-se-á na descrição das tarefas realizadas no decorrer do estágio, sendo que cada uma delas representa formas de exercer Diplomacia Cultural.

Contudo, antes de dar início aos trabalhos de tradução, figurou-se como importante perceber a dinâmica da realização dos projetos de tradução nos diferentes departamentos da Embaixada. Além disso, para o desenvolvimento de uma proposta de base de dados terminológica bilíngue no contexto consular, proposta planeada antes do início do estágio, seria necessário um entendimento de como a terminologia é gerida no seio da Embaixada, isto é, de que forma é que a gestão terminológica é feita no seio de cada departamento e entre os vários departamentos da Embaixada. A partir deste conhecimento seria possível analisar a utilidade de uma boa gestão terminológica aplicada ao contexto consular, gestão essa que contribuiria para a uniformização dos termos utilizados pela instituição, a consistência terminológica bilíngue, a agilização dos processos de redação, edição, revisão e tradução de documentos, o apoio à criação de conteúdos para vários fins e formatos. Para tal, tentaríamos desenvolver um protótipo de uma base de dados terminológica bilíngue que seguisse os princípios definidos pela *International Organization for Standardization* (ISO) para a realização de uma boa gestão terminológica.

Neste contexto, realizamos um questionário que foi entregue a dois elementos da Embaixada: um deles à Responsável pela tradução no Departamento Económico, Agência Para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP); outro ao Responsável pela tradução do Corpo Diplomático. O questionário incidiu sobre os seguintes tópicos:

- i. Que forma(s) de interação existe(m) entre o tradutor, neste caso, do tradutor a exercer funções no Departamento Económico, e os outros departamentos da Embaixada?
- ii. É o tradutor que cria o conteúdo?

- iii. Quais as metodologias e os processos de tradução utilizados?
- iv. Quais as ferramentas de tradução utilizadas?
- v. Qual a posição do tradutor no fluxo de trabalho que envolve a criação, produção e tradução de conteúdo?
- vi. Existe alguma estratégia para reutilizar o conteúdo já traduzido através, por exemplo, da utilização de memórias de tradução?
- vii. Existe alguma base de dados terminológica que esteja a ser utilizada e partilhada internamente? Em caso afirmativo, como é feita a gestão da base terminológica e quem é responsável pela gestão e manutenção da base de dados?
- viii. Existe alguma lista de termos preferidos em determinados contextos de comunicação, por exemplo, uma lista de termos em Excel ou outra, que sirva de orientação nos processos de criação, revisão e tradução de conteúdo?

A análise dos resultados do questionário permitiu chegar a uma série de conclusões gerais, entre as quais destacamos o facto dos tradutores não trabalharem em conjunto, isto é, trabalham individualmente para um departamento em concreto, não havendo, portanto, projetos partilhados.

No que diz respeito ao uso de ferramentas de tradução assistidas por computador (*Computer Assisted Translation* tools – CAT tools), os tradutores não se encontram familiarizados com estas ferramentas, nem com o uso e a utilidade dos sistemas de memórias de tradução. Verificou-se ainda a inexistência de qualquer estratégia de gestão terminológica e de reutilização de conteúdo já traduzido.

Estas conclusões ajudaram-nos não só a perceber a dinâmica de realização dos projetos de tradução em cada departamento, como também que poderíamos tentar implementar um processo mais automatizado de tradução no Departamento Cultural/Camões Berlim. Além disso, foi possível perceber que a proposta inicial de criação de uma base terminológica bilíngue de raiz não seria exequível devido aos aspetos acima referidos.

3.2. Descrição dos projetos de tradução desenvolvidos durante o período de estágio

3.2.1. Metodologia de trabalho

O processo de tradução no Departamento Cultural/Camões Berlim inicia-se com o recebimento por parte do tradutor do documento que será alvo de tradução. O documento a ser traduzido é enviado por e-mail ou entregue em formato impresso pela Responsável do Departamento. O processo de tradução poderá ainda ser antecedido por um processo de criação de conteúdo por parte do próprio tradutor.

A metodologia de trabalho varia de acordo com o idioma para o qual se traduz: quando se tratava da tradução de português para alemão, a tradução era executada com o auxílio da ferramenta de tradução assistida por computador (CAT Tool) “SmartCat”. O resultado obtido foi revisto e posteriormente enviado para uma tradutora nativa de língua alemã para que esta efetuasse a revisão final do texto. O processo de revisão dos documentos traduzidos para alemão foi cuidadosamente acompanhado pela Dra. Nicola Hoshler, Técnica Superior do Departamento Cultural/Camões Berlim. Neste processo de revisão dos textos, as alterações a efetuar foram analisadas e explicadas em detalhe. Importa ainda destacar a aprendizagem realizada no que respeita às técnicas de tradução que podem ser aplicadas a determinadas tipologias textuais.

Quando, por outro lado, se tratava de traduzir documentos de alemão para português, recorreu-se a metodologias diferentes dependendo da tipologia textual: (i) a tradução realizada diretamente a partir do original, isto é, uma tradução manual com recurso a ferramentas de auxílio à tradução quando surgissem dúvidas ao nível terminológico, semântico e/ou sintático; (ii) a tradução iniciada com a ferramenta de tradução automática “Google Tradutor”, seguida da fase de pós-revisão do resultado obtido por esta.

O processo de tradução de um texto traduzido para português termina com a revisão por parte da Responsável do Departamento Cultural. Em ambas as metodologias, as dificuldades ao nível terminológico, semântico e sintático foram colmatadas com o recurso às seguintes ferramentas eletrónicas de auxílio à tradução:

- i. Reverso Context³
- ii. Linguee⁴
- iii. OpusCorpus⁵
- iv. IATE⁶
- v. 2Lingual⁷
- vi. Google Tradutor⁸
- vii. TermoStat⁹
- viii. Smartcat¹⁰

³ <http://context.reverso.net/translation/>

A Ferramenta online Reverso é composta pelas seguintes três componentes: Reverso Dictionary (dicionário bilingue), Reverso Context (ocorrência do termo/frase e respetiva tradução em contexto), Reverso Tradutor (tradutor automático).

⁴ <https://www.linguee.pt/>

Ferramenta de tradução automática que oferece a tradução dos termos de forma contextualizada.

⁵ <http://opus.nlpl.eu/>

OPUS – The Open Parallel Corpus. O projeto OPUS disponibiliza vários corpora paralelos de diferentes áreas (textos literários, textos parlamentares, jurídicos, legislativos, economia, medicina, etc.) para todas as línguas europeias.

⁶ www.iate.europa.eu

InterActive Terminology for Europe. Base de dados terminológica que reúne a terminologia interinstitucional e multilingue da União Europeia.

⁷ <http://www.2lingual.com/>

Ferramenta de pesquisa multilingue online que permite efetuar pesquisas de textos comparáveis que abordam a mesma temática em duas línguas simultaneamente. Muito útil para tradução de termos relacionados com uma área de especialidade.

⁸ <https://translate.google.pt/?hl=pt-PT>

Ferramenta de tradução automática que serve de auxílio na tradução de alguns termos específicos e/ou blocos de texto.

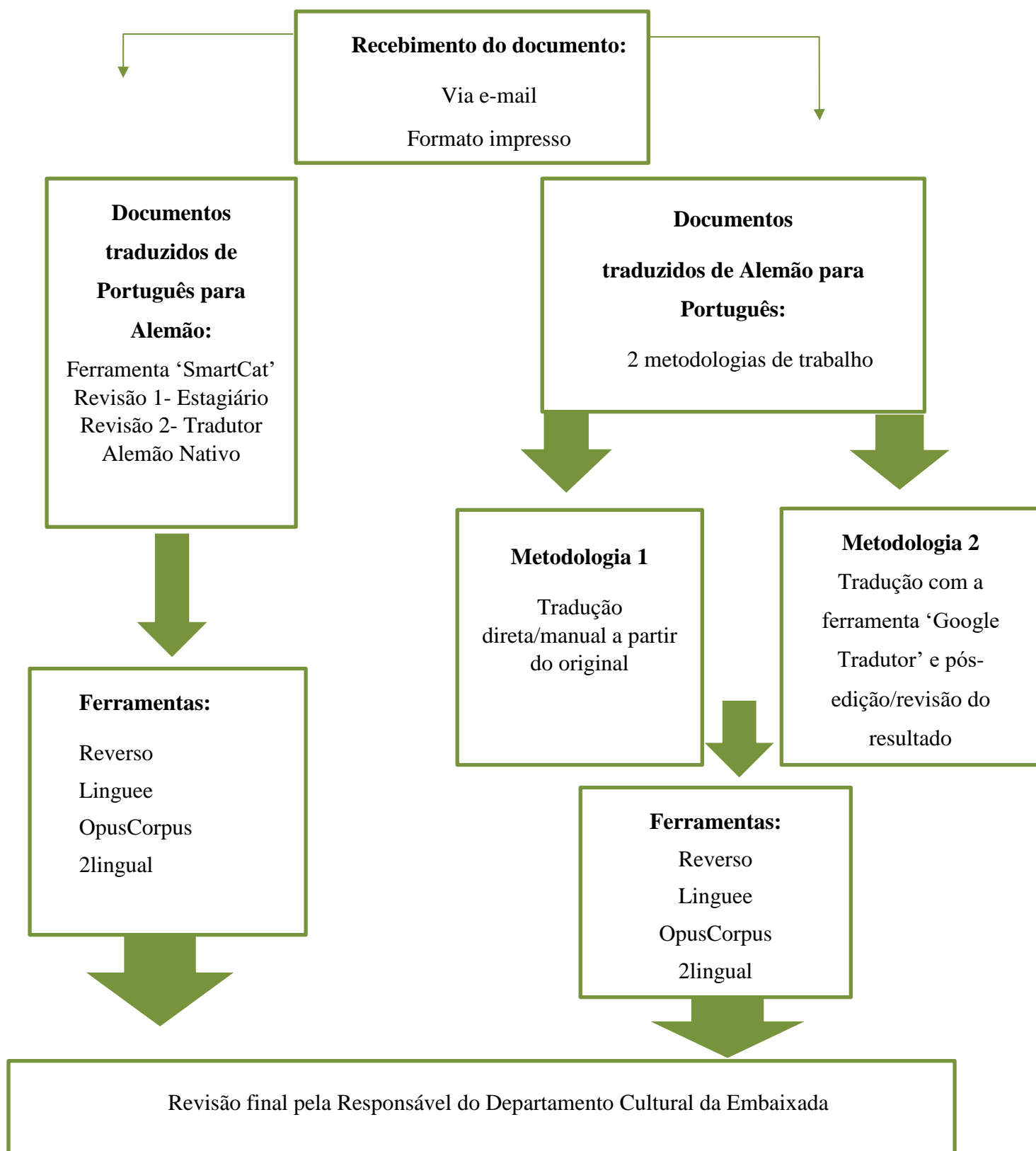
⁹ <http://termostat.ling.umontreal.ca/>

Extrator de terminologia que identifica os candidatos a termos tendo em conta não só a estrutura dos possíveis candidatos a termos, mas também a sua frequência no corpus.

¹⁰ <https://www.smartcat.ai/cat-tool/>

A ferramenta Smartcat é uma ferramenta de tradução assistida por computador que permite ao utilizador desenvolver projetos colaborativos

A Figura 1 esquematiza os processos de tradução acima descritos.



3.3. Projetos de tradução realizados no decorrer do estágio

3.3.1. Projeto Feira do Livro de Leipzig

Entre os dias 15 e 18 de março de 2018 decorreu a Feira do Livro de Leipzig. Este ano, o *stand* de Portugal contou com a presença de autores portugueses, brasileiros, moçambicanos, cabo-verdianos e angolanos.

No âmbito deste evento, o trabalho de tradução de português para alemão e de alemão para português de várias tipologias textuais distintas, dentre elas as biografias dos autores convidados, o comunicado de imprensa sobre Portugal País Convidado da Feira do Livro de Leipzig 2021, a carta de intenções celebrada no contexto deste evento, o anúncio de Portugal País Convidado da Feira de Leipzig em 2021, constituiu uma parte fundamental do período de estágio. De seguida, far-se-á uma descrição do trabalho de tradução correspondente a cada uma das tipologias textuais acima referidas, incluindo os elementos a incluir nos textos, as marcas linguísticas e discursivas e o levantamento e análise de problemas de tradução.



[Logotipo da Feira do Livro de Leipzig, em alemão Leipziger Buchmesse]

3.3.1.1. Biografias dos autores participantes na Edição de 2018 da *Feira do Livro de Leipzig*

De forma a dar a conhecer ao público alemão o trabalho já desenvolvido pelos autores convidados, as notas biográficas de cada um dos autores foram compiladas em português e traduzidas para alemão no âmbito do estágio. Tratou-se das notas biográficas dos seguintes convidados: Hélia Correia, Marta Chaves, Miguel-Manso, Ricardo Domeneck, Kalaf Epalanga, Isabela Figueiredo, Almeida Faria, Bernardo Carvalho, Arménio Vieira, Filinto Elísio e Rui Cardoso Martins. As notas biográficas foram incluídas no Programa da Feira do Livro.¹¹

3.3.1.1. Nota biográfica: propriedades intrínsecas e desafios de tradução

Tal como teremos oportunidade de verificar, os tipos textuais são caracterizados por propriedades intrínsecas de ordem estrutural, linguística, pragmática e funcional com propósito sócio comunicativo. O tipo textual ‘nota biográfica’ tem por finalidade, como indicam os termos de origem grega *bios* (vida) e *graphein* (escrever, descrever), transmitir num breve texto detalhes da vida de determinada individualidade, com destaque para o contexto profissional e informações mais relevantes para o público-alvo em questão.

Para melhor compreensão dos elementos constitutivos de uma nota biográfica, os respetivos traços linguísticos predominantes e outros aspetos característicos, tome-se como exemplo a nota biográfica em Português do escritor Almeida Faria, reproduzida abaixo:

¹¹ Excertos das notas biográficas foram integradas no programa da *Feira do Livro de Leipzig 2018*, que pode ser consultado em versão portuguesa e alemã no Anexo 7.

Almeida Faria

Nasceu em Montemor-o-Novo (Alentejo) em 1943. Formou-se em Filosofia e lecionou Estética na Universidade Nova de Lisboa. Entre 1968 e 1969 foi escritor residente nos Estados Unidos - *Iowa International Writing Program* - e na Alemanha - *Berliner Künstlerprogramm*. Na sua atividade literária colaborou em diversas publicações, designadamente em revistas francesas, alemãs, brasileiras, holandesas, italianas, espanholas, dinamarquesas, suecas e norte-americanas. Com apenas 19 anos publicou *Rumor Branco* (1962), um romance ousado e inovador do ponto de vista da linguagem e estrutura, que lhe valeu o Prémio de Revelação da Sociedade Portuguesa de Escritores (extinta pouco depois pela polícia política) e provocou uma acesa polémica nos meios literários portugueses. Esta tendência de inovação e originalidade perpassa o resto da sua obra, cujo núcleo consiste na *Tetralogia Lusitana*, um conjunto de romances que se centram na saga de uma família de lavradores em decadência, antes, durante e depois da Revolução do 25 de Abril. A tetralogia, da qual fazem parte *A Paixão* (1965; tradução alemã: *Passionstag*, S. Fischer Verlag), *Cortes* (1978), *Lusitânia* (1980) e *Cavaleiro Andante* (1983), é narrada como uma nova diáspora portuguesa, dentro de uma pulverização de destinos (Lisboa, Veneza, Luanda, São Paulo, entre outras cidades), tomando parcialmente, nos dois últimos volumes, a forma do romance epistolar. Estes meios de evasão, que tanto podem ser lugares físicos como refúgios oníricos, criam uma intrincada e tensa rede de relações entre os personagens, assim como entre os diferentes níveis de realidade.

Em 1976, o autor recebia em sua casa - ainda sem o conhecer - o escritor brasileiro vencedor do Prémio Camões em 2016, Raduan Nassar, que fez questão de lhe entregar pessoalmente o seu *Lavoura Arcaica*, obra inspirada no romance de Almeida Faria, *A Paixão*.

O autor foi já distinguido com os prémios Aquilino Ribeiro, da Academia das Ciências de Lisboa; D. Dinis, da Fundação da Casa de Mateus; Originais de Ficção, da Associação Portuguesa de Escritores; Vergílio Ferreira, da Universidade de Évora; e, ainda, Universidade Coimbra, pelo conjunto da sua obra. Os seus títulos estão traduzidos em 13 línguas e são objeto de estudo académico por todo o mundo. Almeida Faria, como falante de alemão, selecionou e traduziu poemas políticos do grande poeta, ensaísta,

dramaturgo e romancista Hans Magnus Enzensberger, que se lhe refere no livro *Ach, Europa!*.

O seu último romance, *O Conquistador* (1990), explora a um nível paródico, raro na literatura contemporânea portuguesa, um dos maiores mitos nacionais - o retorno do rei D. Sebastião, “desaparecido” no Norte de África em 1578. O último trabalho de Almeida Faria, *O Murmúrio do Mundo* (2012), é um relato ensaístico de uma viagem à Índia.

Analisando as informações da nota biográfica acima do escritor Almeida Faria, é possível fazer o levantamento dos seguintes elementos constitutivos: nome do escritor; data de nascimento; naturalidade; percurso académico-artístico (graus académicos, instituições, datas); prémios (designação do prémio, obra distinguida, instituições, entidades, datas); eventos em que tenha participado; caracterização da obra (estilo, temáticas, técnicas utilizadas, referência a obras específicas); obras traduzidas (línguas); outras atividades afins (atividade de tradutor); outros acontecimentos de interesse para o próprio evento e para o público-alvo (contacto com o escritor brasileiro Raduan Nassar).

Para além das informações que fazem parte de uma nota biográfica, importa, tendo em vista o trabalho de tradução, identificar os traços linguísticos predominantes deste tipo textual, nomeadamente no que diz respeito às estruturas gramaticais, ao léxico e às propriedades discursivas:

- pessoa/número: 3ª pessoa do singular;
- tempo e modo verbal: pretérito perfeito do indicativo, presente do indicativo;
- uso frequente de pronomes possessivos;
- sequência textual predominante: expositiva (ordem cronológica dos factos, sequencial, descritiva);
- uso de conectores de coesão textual;
- léxico: nível de especialização depende do(s) respetivos domínio(s) culturais, literários e artísticos.

Por último, importa referir que a nota biográfica apresenta marcas de destaque gráfico, como, por exemplo, os títulos de obras e as designações de eventos/programas colocados a itálico.

Relativamente ao processo de tradução das notas biográficas, propus à Dra. Hoschler, Responsável pela revisão dos textos traduzidos para alemão, uma nova metodologia de trabalho que incluísse o recurso à ferramenta de tradução assistida por computador ‘SmartCat’, proposta que foi aceite, tendo sido definido o seguinte método de trabalho

- i. Tradução com a ferramenta ‘SmartCat’;
- ii. primeira revisão feita pela estagiária;
- iii. última revisão feita pela Responsável pela revisão da tradução.

Em seguida, abordar-se-á determinados desafios tradutológicos encontrados aquando da tradução das notas biográficas de português para alemão:

i. Termos histórico-culturais:

Escritor	Texto Português	Tradução em Alemão
Arménio Vieira	PIDE “Em 1961 foi preso pela PIDE e começou a dedicar-se à escrita de uma poesia de tom crítico e satírico. Com a independência nacional de Cabo Verde em 1975, torna-se um dos grandes nomes da literatura moderna cabo-verdiana.”	Geheimpolizei PIDE 1961 wurde er von der portugiesischen Geheimpolizei PIDE verhaftet und widmete sich fortan dem Schreiben einer Poesie mit kritischem und satirischem Ton. Mit der nationalen Unabhängigkeit der Kap Verden im Jahr 1975 wurde er zu einem der großen Namen der modernen kapverdischen Literatur.
Isabel Figueiredo	Retornados “Em 1975, já depois do 25 de Abril e da independência de Moçambique, Isabela Figueiredo, como milhares	Zurückkehren “Im Jahr 1975, ein Jahr nach der Revolution vom 25. April und der Unabhängigkeit Mosambiks, kehrte sie wie

	de outros retornados , rumou a Portugal.”	Tausende anderer nach Portugal zurück .”
Almeida Faria	Revolução do 25 de Abril “Esta tendência de inovação e originalidade perpassa o resto da sua obra, cujo núcleo consiste na Tetralogia Lusitana, um conjunto de romances que se centram na saga de uma família de lavradores em decadência, antes, durante e depois da Revolução do 25 de Abril .”	Revolution vom 25. April “Diese Innovation und Originalität ist in seinem gesamten Werk zu beobachten, dessen Kern in der Tetralogia Lusitana besteht, eine Tetralogie von Romanen, die auf der Saga einer sich in der Dekadenz befindlichen bäuerlichen Familie während und nach der Revolution vom 25. April beruht. ”
	Diáspora Portuguesa “A tetralogia, da qual fazem parte A Paixão (1965; tradução alemã: Passionstag, S. Fischer Verlag), Cortes (1978), Lusitânia (1980) e Cavaleiro Andante (1983), é narrada como uma nova diáspora portuguesa , dentro de uma pulverização de destinos (Lisboa, Veneza, Luanda, São Paulo, entre outras cidades)”(...)	portugiesische Diaspora “Die Tetralogie, besteht aus A Paixão (1965; Deutsche Übersetzung: Passionstag, S. Fischer Verlag), Cortes (1978), Lusitânia (1980) und Cavaleiro Andante (1983) und wird als neue portugiesische Diaspora erzählt in der die Schicksale auf verschiedene Orte zerfallen (Lissabon, Venedig, Luanda, São Paulo, und weitere Städte).”

No primeiro exemplo, o acrónimo ‘PIDE’, comumente utilizado para designar a polícia política portuguesa entre 1945 e 1969, é uma referência conhecida pela maioria dos portugueses. Uma vez que o público alemão poderá não estar familiarizado com o acrónimo em questão, foi decidido usar do método da explicitação para adicionar informação ao texto de chegada, explicitando que se tratava da polícia secreta portuguesa: portugiesische Geheimpolizei PIDE.

No segundo exemplo, o termo ‘retornados’, utilizado para designar os cidadãos portugueses que, entre 1974 e 1976, após a independência das colónias em África, regressaram a Portugal, é um termo familiar para o público português. Como este termo

português não encontra equivalente em outras línguas, optou-se pelo uso do verbo ‘regressar’ em alemão ‘zurückkehren’.

No terceiro e quarto exemplo, as expressões portuguesas encontram equivalentes diretos na tradução para alemão.

ii. *Títulos de obras*

Escritor	Texto Português	Tradução em Alemão
Almeida Faria	“A tetralogia, da qual fazem parte A Paixão (1965; tradução alemã: Passionstag , S. Fischer Verlag), Cortes (1978), <i>Lusitânia</i> (1980) e <i>Cavaleiro Andante</i> (1983), é narrada como uma nova diáspora portuguesa (...)”.	“Die Tetralogie, besteht aus A Paixão (1965; Deutsche Übersetzung: Passionstag, S. Fischer Verlag), Cortes (1978), Lusitânia (1980) und Cavaleiro Andante (1983) (...)”

O original dos títulos das obras é mantido na respetiva tradução. Como boa prática, decidiu-se complementar, sempre que possível, o título original com indicação do título da tradução da obra para alemão.

iv. *Empréstimo linguístico*

Escritor	Texto Português	Tradução em Alemão
Almeida Faria	“Entre 1968 e 1969 foi escritor residente nos Estados Unidos - <i>Iowa International Writing Program</i> - e na Alemanha - <i>Berliner Künstlerprogramm</i> .”	“Zwischen 1968 und 1969 war er writer in residence in den USA beim <i>Iowa International Writing Programm</i> - und in Deutschland – als Stipendiat des <i>Berliner Künstlerprogramms</i> .”

Os empréstimos linguísticos poderão suscitar dúvidas principalmente quando na língua de chegada existe um termo equivalente. No caso do termo ‘escritor residente’, existe o

equivalente em alemão ‘Stadtschreiber’. No entanto, a escolha recaiu sobre o empréstimo linguístico do inglês ‘writer in residence’, uma vez que este termo é o termo que tem vindo a ser utilizado na documentação do Departamento Cultural. A consistência terminológica numa instituição constituiu uma boa prática de gestão terminológica.

v. Vocábulos ou expressões do Português sem equivalente direto no Alemão

Escritor	Texto Português	Tradução em Alemão
Almeida Faria	“Esta tendência de inovação e originalidade perpassa o resto da sua obra (...)”.	“Diese Innovation und Originalität ist in seinem gesamten Werk zu beobachten(...)”.

No caso do exemplo acima, a palavra ‘perpassa’ é de difícil transposição para o alemão, tendo-se optado por utilizar o verbo ‘beobachten’ na construção: *etwas ist in etwas zu beobachten/ algo pode ser observado em algo* —esta inovação e originalidade podem ser observadas na sua obra.

3.3.1.2. Comunicado de Imprensa

O tipo textual ‘comunicado de imprensa’ é, como refere Fitch (2004: 25), uma ferramenta crucial de relações públicas, que tem como objetivo difundir uma mensagem oral ou escrita sobre determinado acontecimento, evento, acordo ou atividade específica por meio da imprensa. Segundo Fitch, são destinatários do comunicado de imprensa os jornalistas e o público em geral e/ou específico:

The primary goal of the press release is to convince the reporters to do a story. However with the expanded use of websites, press releases are often the best descriptions of public affairs events, and their audiences go beyond newsrooms. They form, short, clear, historical records of policy positions, announcements and events. This means press releases potentially have two audiences: reportes and the general public. (Fitch, 2004: 25)

O comunicado de imprensa serve, assim, o propósito de disseminar e dar visibilidade a determinado evento por via de publicações impressas tradicionais, emissões radiofónicas e/ou publicações digitais. Neste caso em concreto, tratou-se do comunicado de imprensa referente a Portugal como País Convidado na Feira do Livro Leipzig em 2021. Primeiramente o comunicado de imprensa foi emitido na Feira de Leipzig em Março de 2018 e posteriormente difundido em diversas plataformas digitais, tais como as páginas oficiais do Ministério dos Negócios Estrangeiros (MNE) e da Embaixada de Portugal em Berlim. No âmbito do estágio, o referido documento foi traduzido de alemão para português sem recurso a ferramentas de tradução automática.

3.3.1.3. Comunicado de imprensa: propriedades intrínsecas e desafios de tradução

Como é possível depreender do original do comunicado de imprensa em língua alemã referente a Portugal como País Convidado na Feira do Livro Leipzig em 2021,

documento reproduzido abaixo, e a respetiva tradução para português efetuada no âmbito do estágio, disponível no Anexo 8, este tipo textual apresenta uma estrutura documental bem definida, organizada por divisões, cada uma com o seu respetivo título.



LEIPZIGER BUCHMESSE

(15. bis 18. März 2018)

Leipzig, 15. März 2018

Portugal wird 2021 Gastland der Leipziger Buchmesse

Im März 2021 begrüßt die Leipziger Buchmesse erstmals Portugal als Gastland. Dies besiegelten heute S.E. der Botschafter von Portugal in Berlin, João Mira Gomes, in Vertretung S.E. des Außenministers Augusto Santos Silva sowie Martin Buhl-Wagner, Geschäftsführer der Leipziger Messe, und Oliver Zille, Direktor der Leipziger Buchmesse. Sie unterschrieben eine entsprechende Absichtserklärung mit dem Zweck, in den nächsten Jahren die literarische Vielfalt Portugals in Leipzig zu präsentieren.

“Die portugiesische Sprache ist eine globale Sprache, die von über 200 Millionen Menschen gesprochen wird. Sie ist global als Ausdrucks- und Kommunikationsmittel, als Sprache der Schöpfung und Kultur, als Sprache der Wissenschaft und Diplomatie. Es ist die Sprache, in der sich Literaturen in Europa, Afrika, Asien und Lateinamerika ausdrücken. Aus diesem Grund ist für uns die regelmäßige Teilnahme an den großen Buchmessen beste Gelegenheit zur Verbreitung und Bekanntmachung von Poesie, Fiktion, Theater und Essay in portugiesischer Sprache.“ Augusto Santos Silva

Vor 20 Jahren wurde der portugiesische Autor José Saramago mit dem Literatur-Nobelpreis ausgezeichnet. Autoren wie Fernando Pessoa (1888 – 1935), José Saramago (1922 – 2010) und António Lobo Antunes (1942) sorgten weltweit für Aufmerksamkeit.

Portugal nahm 2016 zum ersten Mal an der Leipziger Buchmesse teil. Seitdem erschienen bereits einige Ausgaben in deutscher Sprache, beispielsweise der Autorin Hélia Correia, deren erstes ins Deutsche übersetzte Buch bei der diesjährigen Leipziger Buchmesse vorgestellt wird, oder der Dichter Margarida Vale de Gato, die 2016 Teil der portugiesischsprachigen Delegation in Leipzig war und Miguel-Manso, der dieses Jahr dabei ist, oder Daniel Jonas, der 2017 zu Gast beim Poesiefestival Berlin war.

Über die Leipziger Buchmesse

Die Leipziger Buchmesse ist der wichtigste Frühjahrestreff der Buch- und Medienbranche. Sie versteht sich als Messe für Leser, Autoren und Verlage und präsentiert sowohl die Neuerscheinungen des Frühjahrs als auch aktuelle Themen und Trends. Zu dem Programm „Leipzig liest“ gehört neben junger deutschsprachiger Literatur auch Neues aus Mittel- und Osteuropa. Die Buchmesse hat in den letzten Jahren eine internationale Resonanz gewonnen, mit 2.493 Ausstellern aus 43 Ländern und über 3.000 Journalisten, die über die Leipziger Buchmesse und Nebenveranstaltungen berichten. Portugal, das westlichste Land Europas, Italien, Frankreich und die Niederlande nehmen ebenfalls an der Buchmesse teil.

Die Leipziger Buchmesse ist die zweitgrößte Buchmesse Deutschlands und das größte Lesefest Europas, mit rund 3.400 Lesungen im parallel laufenden Programm „Leipzig liest“.

Ansprechpartner für die Presse:

Julia Lücke

Pressesprecherin Leipziger Buchmesse

Tel.: +49 341 678-6555

Fax: +49 341 678-166555

E-Mail: j.luecke@leipziger-messe.de

Leipziger Buchmesse im Internet:

www.leipziger-buchmesse.de

www.leipziger-buchmesse.de/buecherleben

www.preis-der-leipziger-buchmesse.de

Leipziger Buchmesse im Social Web:

<http://www.facebook.com/leipzigerbuchmesse>

<http://twitter.com/buchmesse>

<http://www.instagram.com/leipzigerbuchmesse>

O comunicado de imprensa acima é composto pelas seguintes divisões:

- o cabeçalho do documento com o logótipo da Feira de Leipzig;
- a designação do evento: *Leipziger Buchmesse/Feira do Livro de Leipzig*;
- o local e a data da emissão do comunicado: Leipzig, 15. März 2018/Leipzig, 15 de Março de 2018;
- o título do comunicado: *Portugal wird 2021 Gastland der Leipziger Buchmesse/Portugal será o país convidado da Feira do Livro de Leipzig em 2021*;
- o primeiro parágrafo comunica a informação expressa no título do comunicado; explicita as personalidades que celebraram a declaração de intenções (o Senhor Embaixador de Portugal em Berlim, como representante do Ministro dos Negócios Estrangeiros, o diretor-gerente da Feira de Leipzig e o administrador da Feira do Livro de Leipzig); o assunto referente à declaração de intenções;
- uma citação do Ministro dos Negócios Estrangeiros sobre a relevância da língua portuguesa no mundo e a importância das diferentes literaturas de Língua Portuguesa estarem representadas nas grandes feiras do livro;
- uma contextualização de Portugal no mercado editorial e historial da sua participação na Feira do Livro de Leipzig;
- a última divisão principal do documento, intitulada *Über die Leipziger Buchmesse/Sobre a Feira do Livro de Leipzig*, faz uma apresentação da Feira e os eventos a ela associados;
- a última parte do documento diz respeito aos contactos da assessora de imprensa e

contém *links* que remetem para mais detalhes sobre o evento em questão nas páginas *Web* associadas à Feira do Livro de Leipzig e nas redes sociais.

Tendo em conta que o comunicado de imprensa se dirige, em primeira mão, à comunicação social e, em segunda mão, a um público vasto e heterogéneo, este tipo textual informativo é caracterizado pelo uso de linguagem jornalística que prima pela objetividade, concisão e clareza: parágrafos curtos; frases curtas; uma sintaxe direta e económica, visível, no original alemão do comunicado de imprensa acima, através do uso de construções com verbo-suporte/*Funktionsverbgefüge* ('für Aufmerksamkeit sorgen'/'despertar a atenção de alguém' – 'despertar o interesse de alguém em relação a algo') e construções participiais/*Partizipialkonstruktionen* ('**Hélia Correia, deren erstes ins Deutsche übersetzte Buch**'), evitando, assim, o uso de orações subordinadas relativas. A densidade semântica destas estruturas na língua alemã constitui um desafio para a tradução em língua portuguesa. A título de exemplo, veja-se, as dúvidas que surgiram aquando do processo de tradução das construções acima referidas:

(i) *Vor 20 Jahren wurde der portugiesische Autor José Saramago mit dem Literatur-Nobelpreis ausgezeichnet. Autoren wie Fernando Pessoa (1888 – 1935), José Saramago (1922 – 2010) und António Lobo Antunes (1942) sorgten weltweit für Aufmerksamkeit.*

A primeira proposta de tradução da construção com verbo-suporte 'für Aufmerksamkeit sorgen' foi 'chamar a atenção', proposta que foi alterada para 'despertar interesse':

Há 20 anos o autor português José Saramago recebeu o Prémio Nobel da Literatura. Autores como Fernando Pessoa (1888-1935) José Saramago (1922-2010) e António Lobo Antunes (1942) despertaram grande interesse em todo mundo.

(ii) *Portugal nahm 2016 zum ersten Mal an der Leipziger Buchmesse teil. Seitdem erschienen bereits einige Ausgaben in deutscher Sprache, beispielsweise der Autorin Hélia Correia, deren **erstes ins Deutsche übersetzte Buch** bei der diesjährigen Leipziger Buchmesse vorgestellt wird.*

A construção participial acima, pode ser reformulada em alemão utilizando uma frase relativa, construção que é menos económica do que a construção participial. Estas construções participiais não têm correspondente direto em português, sendo necessário recorrer a estruturas mais extensas e menos económicas.

Ao nível lexical, o desafio principal consistiu em definir de entre vários equivalentes possíveis qual o equivalente mais adequado de determinado vocábulo/termo para o português:

(i) *Im März 2021 **begrüßt** die Leipziger Buchmesse erstmals Portugal als Gastland.*

A primeira proposta feita para traduzir o verbo ‘begrüßen’ neste contexto foi o equivalente ‘dar as boas-vindas’. Considerando o contexto de um país anfitrião que ‘acolhe’ um país convidado, a escolha recaiu sobre o verbo ‘acolher’: *Em Março de 2021 a Feira do Livro de Leipzig **acolherá**, pela primeira vez, Portugal como país convidado (...)*

(ii) *Im März 2021 begrüßt die Leipziger Buchmesse erstmals Portugal als Gastland. Dies **besiegelten** heute S.E. der Botschafter von Portugal in Berlin, João Mira Gomes, in Vertretung S.E. des Außenministers Augusto Santos Silva sowie Martin Buhl-Wagner, Geschäftsführer der Leipziger Messe, und Oliver Zille, Direktor der Leipziger Buchmesse.*

O verbo ‘besiegeln’ é frequentemente utilizado no sentido de ‘selar’/‘tornar válido’ algo (por meio de algo). Por exemplo: ‘die Freundschaft mit einem Handschlag besiegeln’/‘selar a amizade com um aperto de mão’. É precisamente esta a ideia que está presente no contexto (ii): subjacente ao conceito acima de ‘selar’, está a confirmação pelas partes envolvidas da validade da ação em questão. Daí a opção ter recaído sobre o verbo ‘confirmar’: *Em Março de 2021 a Feira do Livro de Leipzig acolherá, pela primeira vez, Portugal como país convidado, facto que foi hoje, dia de abertura da Feira, **confirmado** pelo Embaixador de Portugal na Alemanha, João Mira Gomes, em representação de Sua Excelência O Ministro dos Negócios Estrangeiros Português, Augusto Santos Silva, Martin Buhl-Wagner, Administrador da Feira de Leipzig e Oliver Zille, Diretor da Feira do Livro que assinaram uma **declaração de intenções** com vista a apresentar em Leipzig, nos próximos anos a diversidade da literatura portuguesa.*

(iii) *Sie unterschrieben eine entsprechende **Absichtserklärung** mit dem Zweck, in den nächsten Jahren die literarische Vielfalt Portugals in Leipzig zu präsentieren.*

O termo ‘Absichtserklärung’ tem em português pelo menos dois equivalentes quasi-sinónimos que significam um acordo celebrado entre duas ou mais partes para acertar os termos e detalhes de um entendimento, assim como seus direitos e deveres: *memorando de entendimento, declaração/ carta de intenções*. Na versão final do comunicado de imprensa, a escolha recaiu sobre o termo ‘declaração de intenções’.

3.3.1.4. Carta/Declaração de Intenções

A carta/declaração de intenções possui estatuto jurídico, uma vez que impõe obrigações jurídicas aos signatários, podendo o seu conteúdo e as suas finalidades serem de natureza vária. Em essência, trata-se de um documento que assenta no interesse e na intenção das partes em negociar, preparar e celebrar um futuro contrato definitivo. Isto significa que o documento deverá ser redigido de forma direta, clara e inequívoca para evitar quaisquer dúvidas e minimizar conflitos entre as partes interessadas.

A carta de intenções traduzida no âmbito do estágio explicita o interesse na celebração de um contrato entre Portugal, representado pela Embaixada de Portugal/Camões Berlim, e a Leipziger Messe/Feira de Leipzig. Por uma questão de sigilo, não dispomos de autorização para reproduzir integral ou parcialmente o texto original em alemão nem a respetiva tradução em português.

3.3.1.5. Carta de intenções: propriedades intrínsecas e desafios de tradução

A carta de intenções é composta por um preâmbulo que começa por explicitar o objetivo do documento (*die Durchführung des Schwerpunktprogramms LBM 2021/a realização do programa em foco da Feira do Livro de Leipzig 2021*), seguido da identificação das partes (*Leipziger Messe GmbH e Portugal*). Após o preâmbulo, segue-se um texto descritivo da Feira do Livro de Leipzig que incide sobre o período de realização do evento, a sua relevância no mercado editorial no espaço de língua alemã e na Europa e a defesa dos princípios de liberdade de expressão, liberdade de criação cultural, artística e científica que está na sua génese. O restante documento contém as cláusulas e os pontos acordados entre as partes.

No caso deste documento, o desafio de tradução situou-se ao nível lexical, nomeadamente quando se tratava de: (i) palavras polissémicas com sentidos relacionados que, por sua vez, remetiam para possíveis equivalentes no português; (ii) palavras utilizadas tanto em linguagem geral como em linguagem especializada. Os critérios seguidos para auxiliar o

processo de tradução foram os seguintes: o registo linguístico do termo escolhido deverá corresponder ao registo linguístico próprio de um documento com estatuto jurídico; a clareza do conteúdo de forma a evitar ambiguidade.

(i) *Die Leipziger Messe ist Veranstalter (rechtlicher und wirtschaftlicher **Träger**) der Leipziger Buchmesse (...)*

O processo de tradução pode ser facilitado através da análise do campo lexical e semântico do termo em questão. Tome-se o exemplo do termo ‘Träger’ (*portador*), derivado do verbo polissémico ‘tragen’. Analisando as aceções do verbo ‘tragen’ (*suportar, carregar, transportar*) e os contextos nos quais este verbo pode ser utilizado (por exemplo, *die Verantwortung tragen – assumir a responsabilidade*) e tendo em conta o contexto jurídico do documento, optou-se pelo termo ‘representante’: *A Leipziger Messe é a instituição organizadora (**representante** legal e económica) da Feira do Livro de Leipzig (...)*

(ii) *Die jährlich an 4 Tagen im März stattfindende Veranstaltung **informiert** umfassend über Neuerscheinungen sowie aktuelle Trends im deutschsprachigen und europäischen Markt.*

O verbo ‘informiert’ admite vários equivalentes em português: informar, expor, fornecer (informações), entre outros. No contexto acima, a escolha recaiu sobre o verbo ‘apresentar’, verbo que traduz de forma mais precisa a ideia principal da Feira do Livro de Leipzig: *A Feira, que decorre anualmente durante quatro dias em março, **apresenta** amplamente os novos lançamentos editoriais, bem como tendências atuais dos mercados alemão e europeu.*

3.3.1.6. Anúncio de Portugal País Convidado

No decorrer da Feira do Livro de Leipzig, Edição 2018, foi anunciado que Portugal seria o País convidado da Feira em 2021. Este anúncio foi assinalado no primeiro dia da Feira do Livro de Leipzig pelo Diretor da Feira e pelo Senhor Embaixador e posteriormente colocado na página oficial do Ministério dos Negócios Estrangeiros (MNE) e da Embaixada de Portugal em Berlim para conhecimento do público em geral. O documento foi traduzido de português para alemão e é constituído por 2 partes: a primeira parte faz alusão à participação portuguesa na edição 2018, nomeadamente na explicitação dos autores convidados e das discussões paralelas que decorreram ao longo dessa edição. Quanto à segunda parte, refere-se a importância da Feira do Livro de Leipzig no mercado editorial, bem como alguns dados estatístico da mesma, por exemplo, número de participantes e respetivos intervenientes.

3.3.1.7. Anúncio de Portugal País Convidado: propriedades intrínsecas e desafios de tradução

Este documento pode ser considerado um texto jornalístico-expositivo, na medida em que visava expor um acontecimento ao público, por via das plataformas digitais. O texto não contém vocabulário especializado. Os maiores desafios em termos de tradução foram dúvidas referentes a palavras em português com mais do que um possível equivalente em alemão: *mesa-redonda*; *estudo*;

(i) *Kalaf Epalanga (escritor e músico angolano que vive entre Lisboa e Berlim) participará numa **mesa redonda** sobre literatura em língua portuguesa.*

A palavra ‘mesa-redonda’ tem, entre outros, os seguintes equivalentes em alemão: *Round-Table-Gespräch* e *Round-Table-Konferenz*, palavras compostas pelo empréstimo do inglês ‘round table’; *Konferenz am Runden Tisch*. Inicialmente também se pensou na palavra ‘Stammtisch’, que não adequa ao contexto acima, dado fazer referência a um encontro regular em grupo para discutir um determinado tema. A escolha recaiu sobre a palavra geral e mais intimista: *Kalaf Epalanga (Schriftsteller und Musiker aus Angola, der in Lissabon und Berlin lebt) wird an einem Gespräch über portugiesischsprachige Literatur teilnehmen.*

(ii) Está igualmente prevista uma conversa com Diana Gomes Ascenso, **investigadora** da Universidade Livre de Berlim e autora do **estudo** “Resistência Poética no Estado Novo”.

A palavra ‘estudo’ no contexto acima admite, entre outros, os seguintes equivalentes em alemão: *Studie*; *wissenschaftliche Untersuchung/ Arbeit*. Dado que trabalho em questão se refere a uma dissertação, a escolha recaiu sobre a palavra equivalente em alemão ‘Dissertation’: *Diana Gomes Ascenso, Wissenschaftlerin an der Freien Universität Berlin, stellt ihre Dissertation “Resistência Poética no Estado Novo” vor.*

Ao nível sintático, verificou-se o desafio de transpor estruturas sintáticas do português para o alemão, língua que prima por construções mais curtas e densas, com recurso a palavras compostas.

(iii) *Kalaf Epalanga (escritor e músico angolano que vive entre Lisboa e Berlim) participará numa mesa redonda sobre literatura em língua portuguesa.*

Inicialmente a proposta de tradução do texto a negrito em (iii) foi a seguinte: *Gespräch über Literatur in der portugiesischen Sprache*. Esta proposta, apesar de ser gramatical, não apresenta o mesmo nível de economia da versão final: *Gespräch über portugiesischsprachige Literatur*.

3.4. Projeto contrato, relativo à realização do programa Portugal País Convidado na Feira do Livro de Leipzig 2021, a ser assinado pelo Presidente do Instituto Camões e o Diretor-Geral da Direção Geral de Livros dos Arquivos e das Bibliotecas (DGLAB)

Este contrato que foi assinado pelo Diretor da Feira do Livro de Leipzig, pelo Porta-Voz da Administração, pelo Administrador da Feira do Livro de Leipzig e pelo País Convidado, que neste caso é Portugal, sendo representado pelo Presidente do Instituto Camões e pelo Diretor Geral da Direção Geral de Livros dos Arquivos e das Bibliotecas. O contrato descreve não só as obrigações entre as duas partes, como também os princípios de comunicação da informação na Feira e a sua importância no mercado editorial. Por questões de sigilo, não estamos autorizados a fornecer excertos do texto original nem da respetiva tradução. Assim sendo, apenas será possível fazer referência a termos e expressões isoladas.

3.4.1. Projeto contrato: propriedades intrínsecas e desafios de tradução

Dado que se trata de um contrato que vincula Portugal como País Convidado 2021 à Feira do Livro de Leipzig, importa manter o rigor da terminologia inerente ao texto de forma a evitar lacunas na informação e conflitos. Ao nível lexical, um dos desafios consistiu em encontrar um equivalente em português de palavras da linguagem geral do alemão que passaram pelo processo de terminologização e são utilizadas em linguagens especializadas. Exemplo deste desafio foi a tradução para português do termo ‘Aufgabe(n)’, que pode ser traduzido por ‘missão; tarefa; dever’. Neste contexto especializado, o termo foi traduzido pelo termo português ‘obrigações’. Uma característica do tipo textual ‘contrato’ é a utilização de frases feitas e expressões fixas. Expressões como ‘Ausgehend von dem Vorstehenden’ que podem ser traduzidas de mais do que uma forma, no entanto, existem formas concisas e económicas que são preferidas nestes textos. Embora a expressão ‘Ausgehend von dem Vorstehenden’ possa ser traduzida pela expressão gramatical ‘tendo em conta o que foi dito anteriormente’, a expressão fixa ‘partindo do exposto’ serve o propósito de forma mais económica.

3.5. Projeto *Biografias Sítio Camões Berlim*

Ainda este ano será lançado o *Sítio Camões Berlim*. A página terá duas funções principais, por um lado, funcionará como arquivo, isto é, o público terá acesso aos eventos realizados nos anos anteriormente, mais especificamente, entre 2016 e 2018. Por outro lado, como divulgação das atividades culturais que irão decorrer em Berlim ou noutros estado federados, atividades essas que contam com apoio da Embaixada/Camões Berlim.

As traduções realizadas para este projeto consistiram na de descrições das atividades culturais de português para alemão, traduções essas efetuadas pela Técnica Superior, como também de biografias de artistas, músicos, escritores a estas associadas, estas últimas traduzidas pela mestranda. Neste projeto em específico, trabalhamos não só com o par de línguas português-alemão como também português-inglês.

3.5.1. Projeto Biografia: propriedades intrínsecas e desafios de tradução

Associado ao projeto *Sítio Camões Berlim* houve um projeto paralelo que consistiu na tradução de biografias dos artistas, realizadores, escritores e músicos com os quais o Departamento Cultural/Camões Berlim trabalhou nos últimos três anos. Para efetuar a tradução destas biografias seria crucial o conhecimento da terminologia associada a cada categoria, nomeadamente, arte, literatura, cinema e música.

A título de exemplo, o termo *Drehbüchern*, que pode ser traduzido como *guia*, no contexto cinematográfico corresponde a *guião*. Abaixo consta a contextualização do exemplo anterior, retirado de um excerto da biografia da realizadora e atriz Teresa Villaverde¹²:

- i. Versão Original- Später wurde sie Assistentin von Paulo Rocha und arbeitete mit João Canijo und José Álvaro Morais an deren *Drehbüchern*.

¹² Consultar a Biografia integral de Teresa Villaverde no Anexo 11

- ii. Versão Traduzida- Posteriormente tornou-se assistente de Paulo Rocha e trabalhou com João Canijo e José Álvaro Morais nos seus *guiões*.

Outro exemplo da variedade terminológica associada ao projeto *Biografias Sítio Camões Berlim*, encontra-se presente na biografia de artistas como a Ana Jotta¹³. No excerto da sua biografia abaixo estão presentes termos ligados às artes, tais como, *Grafik*, *Altmeisterlich*, *Volkstümlich* e *Niederen Künsten* cujos equivalentes em português são *impressões*, *estilo clássico*, *artesanal*, *artes menores*, respetivamente.

- i. Versão Original- Sie verbindet Malerei mit Skulptur und *Grafik*, zeigt sich mal *altmeisterlich*, mal *volkstümlich* oder mit Anleihen aus der Populärkultur des 20. Jahrhunderts und experimentiert mit Techniken, die traditionell mit den *niederen Künsten* verbunden sind: „In Jottas Arbeit ist Kunst ein Schlachtfeld zwischen Invention und Konvention“ (João Fernandes).
- ii. Versão Traduzida- A artista combina pintura com escultura e *impressões*, às vezes em *estilo clássico*, outras vezes *artesanal* ou com apropriações da cultura popular do século 20, experimentando técnicas tradicionalmente associadas às “*artes menores*”: “Na obra de Jotta, a arte é um campo de batalha entre invenção e convenção” (João Fernandes).

¹³ Consultar a Biografia integral de Ana Jotta no Anexo 11

Capítulo 4

Descrição dos projetos de edição, revisão e criação de conteúdo

4.1. Metodologia de trabalho

Outra parte do trabalho realizado no Departamento Cultural da Embaixada/Camões Berlim correspondeu à criação, revisão e edição de conteúdos. Quanto à criação de conteúdo, esta foi feita a partir de duas fontes de informação:

- i. Pesquisa online
- ii. Uso de dossiers das atividades realizadas anteriormente.

Uma vez criado ou editado o conteúdo em português, este foi revisto pela Responsável do Departamento e, posteriormente, traduzido para alemão pela tradutora responsável. A criação e edição de conteúdo, neste contexto, visa, por um lado, a divulgação de eventos culturais organizados ou apoiados pela Embaixada, por outro, a representação dos eventos anteriormente realizados em formato digital. Para além desta vertente de divulgação e arquivo digital para ser incluído no sítio Camões Berlim, também foi criado conteúdo para outras plataformas de informação, nomeadamente para o uso do Senhor Embaixador em deslocações a outros estados federados ou para ser incluído em programas detalhados dos eventos nos quais o Senhor Embaixador iria participar.

4.1.1. Projeto *Visita do Senhor Embaixador ao estado Mecklemburgo-Pomerânia*

O conteúdo criado no âmbito deste projeto incidiu sobre a descrição do estado de Mecklemburgo-Pomerânia e as suas principais cidades. O material recolhido e o conteúdo compilado serviu de suporte para o Senhor Embaixador preparar a sua visita. Todo o material foi concebido de forma a fornecer informações e dados ao Senhor Embaixador que facilitassem a aproximação aos agentes culturais.

Neste sentido, procedeu-se numa primeira fase à recolha de informação sobre os agentes culturais do estado federado em questão que poderiam figurar-se como futuros parceiros culturais da Embaixada; numa segunda fase, procedeu-se à organização da informação e à descrição da missão e características dos agentes, atividades e locais relacionados com a cultura. Este projeto contribuiu significativamente para o desenvolvimento de competências e técnicas de pesquisa com recurso aos meios disponíveis na *Web* e para a seleção e organização de informação para um propósito específico.

4.1.1.1. Visita do Senhor Embaixador ao estado Mecklemburgo-Pomerânia: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo

Ao longo da realização deste projeto, surgiram algumas dificuldades relacionadas com a criação de conteúdo e a sua respetiva tradução. Isto significa que, apesar da tarefa principal se ter focado na criação de conteúdo sobre a descrição de instituições culturais e eventos relacionados com a cultura portuguesa no estado de Mecklemburgo-Pomerânia, surgiram algumas dificuldades de tradução, visto que o conteúdo foi primeiramente traduzido e depois reformulado de forma a satisfazer os objetivos da deslocação. Seguem-se alguns exemplos das dificuldades encontradas:

- i. *Bäderarchitektur* – O termo *Bäderarchitektur* designa um tipo de arquitetura característica da Costa Báltica da Alemanha. A dificuldade consistiu na escolha da técnica de tradução que melhor serviria os propósitos em questão.

Inicialmente considerou-se traduzir o termo de forma literal para o português: *Arquitetura de Spa/Banhos Termais (da Costa Báltica)*, termo algo opaco. Dado que o texto era dirigido apenas ao Senhor Embaixador, decidiu-se manter o termo alemão *Bäderarchitektur*.

- ii. *Magie der portugiesischen Gitarre* – *Magie der portugiesischen Gitarre* é o título de um espetáculo e como tal foi mantido no original. No entanto, foi decidido colocar a tradução para português entre parênteses.

O documento integral, onde constam os exemplos anteriormente referidos, encontra-se reproduzido abaixo:

Departamento Cultural da Embaixada de Portugal em Berlim

Visita oficial do Senhor Embaixador ao Estado Meclemburgo Pomerânia Ocidental

Mecklemburgo-Pomerânia Ocidental faz parte do Nordeste da Alemanha, no centro da região meridional do Báltico, cuja capital é Schwerin. Outras cidades importantes são: a cidade [hanseática](#) Wismar, Parchim, Ludwigslust, Hagenow und Grevesmühlen.

Ministra da Cultura

Birgit Hesse

Contacto geral

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur
Mecklenburg-Vorpommern
19048 Schwerin
E-Mail: poststelle@bm.mv-regierung.de
Tel.: 0385 588-0; Fax: 0385 588-7082

<https://www.regierung-mv.de/Landesregierung/bm/Ministerium/Kontakt/>

Museus e Universidades- (potenciais parcerias)

Cidade de Schwerin:

Museu estatal que, na sua constituição, contém salas de eventos e de exposições.

Alguns eventos realizados foram, por exemplo, *workshops* de artes plásticas para crianças, eventos relacionados com artistas como Marcel Duchamp e grupos de pintores. Quanto às exposições estas variam entre escultura, fotografia, como também trabalhos feitos a papel.

<https://www.museum-schwerin.de/veranstaltungen/>

<https://www.museum-schwerin.de/ausstellungen/>

Contacto/Kontakt

Staatliches Museum Schwerin

Kasse

T +49 (0)385 5958-115

info@museum-schwerin.de

Cidade de Rostock:

Universität

O centro de estudos românicos lecionam a língua portuguesa não como curso independente, não obstante, existe a possibilidade de frequentar cursos de língua portuguesa para obter conhecimentos básicos (até o nível B1).

<https://www.romanistik.uni-rostock.de/arbeitsbereiche/sprachpraxis-portugiesisch/>

Contacto

Sekretariat

Anke Mathiszik
Kerstin Richter

Telefon: +49 381/498-2835
Telefax: +49 381/498-2836

romanistik(at)uni-rostock.de

Die Kunsthalle Rostock

Organizam uma Bienal internacional cujo foco é apresentação artística da arte moderna Alemanha Oriental bem como de artistas escandinavos. Esporadicamente fazem trabalhos colaborativos com instituições do México, Japão e França.

<http://www.kunsthallerostock.de/de/kunsthalle-rostock/ueber-uns>

Parcerias já existentes com Kunsthalle:

Förderverein- Freunde der Kunsthalle Rostock e.v.-

É uma associação que apoia os artistas de Rostock e zonas circundantes. Esta realiza as chamadas “viagens culturais” cujo objetivo é organização de excursões para visitas de espaços culturais como museus, teatro, entre outros. Estas viagens podem ocorrer tanto no território alemão como nos países vizinhos. A “viagem cultural” em 2017 teve lugar em Potsdam e Berlim.

<https://www.freunde-kunsthalle-rostock.de/index.php/verein/vereinsreisen>

Wismar:

O "Schabbellhaus", um dos primeiros edifícios renascentes na região do Mar Báltico, será reaberto em 22.12.2017 após uma remodelação extensa e cuidadosa como exposição e espaço para eventos do Museu estatal de História de Wismar.

<https://www.wismar.de/B%C3%BCrger/Kunst-und-Kultur/Museum-im-Schabbell>

Contacto

Stadtgeschichtliches Museum der Hansestadt Wismar im Schabbell

T +49 (0)3841 25222870

museum@wismar.de

Eventos relacionados com a cultura portuguesa:

Na cidade de Usedom, mais concretamente no *Museum Villa Irmgard* ocorreu em Setembro de 2017 a semana da *Bäderarchitektur* na qual realizou-se a participação do guitarrista neerlandês Jan Dijker. A particularidade deste guitarrista é que toca Fado instrumental em conjunto com o guitarrista espanhol Olive Jaeger, usando a guitarra portuguesa como instrumento principal. Esta participação foi intitulada *Magie der portugiesischen Gitarre* (magia da guitarra portuguesa), sendo que, figurou como uma homenagem dos guitarristas ao guitarrista português Carlos Paredes.

<https://www.auf-nach-mv.de/veranstaltungssuche/e-konzert-bei-kerzenschein-magie-der-portugiesischen-gitarre>

Contacto:

Museum Villa Irmgard

Maxim-Gorki-Straße 13
17424 Seebad Heringsdorf

+49 (0)38378 22361

villa-irmgard@drei-kaiserbaeder.de
www.drei-kaiserbaeder.de

4.1.2. Projeto *Jornal de Letras*

O Instituto Camões tem uma *Newsletter* intitulada de 'Jornal de Letras', e nela constam uma série de comunicados de eventos associados ao Camões Berlim. A tarefa a realizar no âmbito deste projeto consistiu em recolher as datas e informações relevantes de quatro eventos que iriam ter lugar na Alemanha no mês de abril e transformar esses dados num documento com características expositivas.

4.1.2.1. Jornal de Letras: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo

A principal dificuldade encontrada neste projeto consistiu na estruturação frásica da informação recolhida para cada evento. Tendo em conta que é um texto para divulgação e promoção de eventos, importa colocar a informação focal, nomeadamente parcerias, datas dos eventos e locais, o que, por vezes, pode constituir uma dificuldade, pois, estas três categorias englobam subinformações que necessitamos ordenar de forma a cumprir com os objetivos de divulgação e promoção de um evento. Veja-se, no documento criado e abaixo reproduzido, como se encontram patentes estas particularidades de organização frásica dos elementos mais relevantes para os propósitos de divulgação:

Jornal de letras

Itinerância de Mia Couto

23.04 - 27.04

Mia Couto estará na Alemanha entre 23 e 27 de Abril, para a realização de um conjunto de leituras. O convite para realização desta itinerância surgiu no âmbito da sua presença na Feira do Livro Leipzig 2017, que à data deu origem, no local da Feira, a uma

entrevista por parte de um dos canais televisivos alemães, tendo esta uma visualização muito significativa por parte do público germânico. A Embaixada de Portugal/Camões Berlim associa-se à editora Suíça UnionsVerlag na organização da itinerância de Mia Couto.

Espaços que acolhem as leituras:

- Casa da Literatura Jovem (Lettrétage - Das junge Literaturhaus Berlim)
- Instituto de Filologia Românica da Universidade Livre de Berlim (Institut für Romanische Philologie - Freie Universität Berlin)
- **Casa da Literatura Leipzig (Literaturhaus Leipzig)**
- Casa da Literatura Colónia (Literaturhaus Köln e.V.)
- Casa da Cultura de Heidelberg (DAI Haus der Kultur Heidelberg)
- Litprom de Frankfurt (Litprom Literaturen der Welt- Frankfurt)

Programa detalhado

23.04- Berlim

24.04- Leipzig

25.04- Colónia

26.04- Heidelberg

27.04- Frankfurt

Gallery Weekend

27.04 - 29.04

Em 2016 Portugal marcou presença, pela primeira vez, na Gallery Weekend com André Romão e Nuno Luz. Este ano, entre 27 e 29 de Abril, o evento contará com a representação portuguesa de Igor Jesus, em colaboração com a galeria Filomena Soares.

Neste contexto, será lançado um livro de artista, editado pela Embaixada de Portugal /Camões Berlim e pela Künstlerhaus Bethanien.

Art Köln

19.04 - 22.04

Na feira de arte de Colónia, entre 19 e 22 de Abril, estará presente Igor Jesus, artista de foco no Gallery Weekend, e Bruno Pacheco, ambos representados pela galeria Filomena Soares.

Paralelamente à feira será inaugurada no dia 19 de Abril uma exposição de Ana Jotta, na Temporary Gallery, com curadoria de Regina Barunke e Miguel Wandschneider e com o apoio da Embaixada de Portugal/Camões Berlim.

Festival Dias da Dança - Visita de programadores de Artes Performativas alemães

26.04 - 13.05

De 27 a 29 de Abril ocorrerá no Festival Dias da Dança a Visita de Programadores de Artes Performativas. Esta participação resultou da parceria entre a Embaixada/Camões Berlim e o Teatro Rivoli, Porto. Simultaneamente decorrerá o Encontro Mundial de Profissionais de Artes Performativas.

4.1.3. Projeto *Programa Senhor Embaixador para a Feira do Livro de Leipzig*

No âmbito da visita do Senhor Embaixador de Portugal à Feira do Livro de Leipzig 2018, foi-me pedido a apresentação de um modelo de programa da visita. Os elementos de informação obrigatórios a incluir no documento foram os seguintes: as respetivas horas de chegada dos outros Embaixadores convidados, os Embaixadores dos Países da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP); o protocolo da Feira.

A criação deste programa do Senhor Embaixador para a Feira do Livro de Leipzig foi elaborado a partir da consulta dos modelos dos programas anteriores e da respetiva reestruturação frásica tendo em conta os pormenores da visita, o protocolo da Feira e ainda alguns dados complementares fornecidos pela Dra. Patrícia Severino.

4.1.3.1. Programa Senhor Embaixador para a Feira do Livro de Leipzig: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo

Apesar da simplicidade que caracteriza o documento em questão ao nível do conteúdo, este programa exigiu atenção redobrada no que respeita à precisão e aos detalhes da informação, nomeadamente horas de chegada do Senhor Embaixador e pormenores protocolares que ocorreram ao longo da sua visita à Feira do Livro de Leipzig, Edição 2018. Abaixo, segue, a título exemplificativo, o programa integral da visita do Senhor Embaixador:



Embaixada de Portugal

BERLIM

Feira do Livro de Leipzig 2018

Visita à Feira do Livro Leipzig

do SExa. Embaixador

João Mira Gomes

Março 2018

Programa

Quinta-feira
15 de Março de 2018

14:00 Chegada à Feira

Local: Lounge da Feira

Recebe: Protocolo Feira

14:15 Ida para *Stand* Embaixada Portugal/Instituto Camões, Pavilhão 4, *Stand* C402

15:00 Leitura de Arménio Vieira

Primeiro autor cabo-verdiano distinguido com o Prémio Camões, o mais importante prémio da língua portuguesa. Arménio Vieira apresenta-se em Leipzig com *Silvenius - Antologia Poética* (2016), uma coletânea de cerca de 90 poemas que o autor escreveu ao longo de 40 anos.

Tradução Michael Kegler

Moderação: Michael Kegler

Stand Embaixada Portugal / Instituto Camões, Pavilhão 4, *Stand* C402

15:30 Leitura de Filinto Elísio

Poeta, romancista e ensaísta cabo-verdiano, Filinto Elísio conta com doze publicações. Sem perder a sua identidade cabo-verdiana, o escritor apresenta *Zen Limites* (2016), uma obra de poesia que revisita a literatura universal.

Tradução Michael Kegler

Moderação: Michael Kegler

Stand Embaixada Portugal / Instituto Camões, Pavilhão 4, *Stand* C402

16:00 Leitura de Isabela Figueiredo

Isabela Figueiredo é uma voz incontornável na denúncia do colonialismo português. Nasceu em Moçambique e regressou a Portugal em 1975 no contingente de retornados. *Caderno de Memórias Coloniais* (2009) e *A Gorda* (2016) são retratos intimistas que refletem a discordância e insatisfação da escritora face ao relato convencional do Portugal colonial.

Tradução: Marianne Gareis und Markus Sahr

Moderação: Markus Sahr

Forum International und Übersetzerzentrum, Pavilhão 4, *Stand* C505

16:30 Encontro e sessão de autógrafos

Isabela Figueiredo

Stand Embaixada de Portugal / Instituto Camões, Pavilhão 4, *Stand* C402

17:30 Assinatura Declaração de Intenções

Local: Stand C40

Participam na assinatura:

SExa. Embaixador João Mira Gomes e Administrador da Leipziger Messe Martin Buhl-Wagner

18:30 Receção Portugal País Convidado 2021

Local: Stand C402

Participam: Embaixadores dos Países CPLP; Autores; Convidados do Setor Editorial

18:45 Saída da Feira para o restaurante

Restaurante: Auerbachs Keller

Localização: Mädler-Passage

(Aufgang A) Grimmaische Strasse 2-4

D-04109 Leipzig

19:00 Saudação aos convidados

Local: Restaurante Auerbachs Keller

19:15 Jantar

Participam: Embaixadores dos Países CPLP; Autores; Convidados do Setor Editorial

Local: Restaurante Auerbachs Keller

21:30 Saída para Berlim

Acompanhado pelo motorista Arnaldo Sousa

4.1.4. Projeto *Sítio Camões Berlim*

Este projeto envolveu a criação de conteúdo em português e respetiva tradução para alemão das atividades realizadas pelo Departamento Cultural no período entre 2016 e 2018. Este projeto tem por finalidade de preservar a memória institucional do Departamento Cultural da Embaixada de Portugal em Berlim/Camões Berlim em formato eletrónico/digital.

O conteúdo criado teve como base material disponível nos mais variados formatos, nomeadamente: conteúdo impresso que consta dos dossiers correspondentes aos anos de 2016 e 2017; conteúdo em artigos da Página Oficial do Camões Berlim na rede social *Facebook* referente ao ano de 2018; conteúdo disponível em plataformas eletrónicas, tais como páginas *Web* e páginas da *Wikipédia*.

4.1.4.1. Sítio Camões Berlim: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo

A edição, revisão e criação de conteúdo das atividades realizadas pelo Departamento Cultural em 2016, 2017 e 2018 será colocado no sítio *Camões Berlim*. Antes de iniciar o projeto, o Designer do sítio *Camões Berlim* forneceu, com vista à uniformização da informação, instruções claras relativamente ao modelo a seguir quanto à estrutura e ao conteúdo a incluir. O modelo apresentado foi o seguinte:

- i. título da atividade
- ii. data
- iii. local
- iv. descrição do evento/atividade

Além disso, o texto não poderia ser demasiado extenso de forma a cativar o leitor e teria que ser elaborado em formato tabela para facilitar a colocação da informação por parte do Designer na versão de pré-lançamento do sítio. Seguem-se alguns exemplos das diversas

atividades, cujo conteúdo foi editado, revisto e criado, bem como alguns esclarecimentos de dificuldades associadas à sua elaboração. Seguem-se abaixo os conteúdos elaborados para quatro atividades culturais desenvolvidas pelo Departamento Cultural:

[EuropaKultur: **Atividade Cultural 1**]

<p>EuropaKultur</p>	<p>EuropaKultur – um Continente em Movimento /ein Kontinent in Bewegung</p> <p>Data/Datum: 6 de dezembro 6. Dezember</p> <p>Local/Ort: Vom Europäischen Haus</p> <p>Ciclo Europa Kultur em colaboração com EUNIC - rede de Institutos Culturais Europeus e a Literaturwerkstatt de Berlim.</p> <p>Europa Kultur zusammen mit EUNIC- Die Gemeinschaft der europäischen Kulturinstitute und die Literaturwerkstatt Berlin.</p> <p>No segundo evento deste ciclo, apresentamos duas autoras que se deslocaram para outro país: Roxana Crisólogo foi do Peru para a Finlândia, Raquel Ribeiro, por sua vez, mudou-se de Portugal para o Reino Unido.</p> <p>A conversa entre as duas escritoras foi sabiamente moderada pela Dra. Christiane Lange da Haus für Poesie, Berlim.</p>
----------------------------	--

O conteúdo elaborado para a Atividade Cultural 1, que constitui um exemplo da estrutura pedida pelo Designer, foi baseado no conteúdo que já tinha sido elaborado para uma brochura do evento em 2016.

Demo:Polis	<p>DEMO:POLIS Futureland de Nuno Cera Fernando Távora - Reconstrução do Largo do Toural</p> <p>Data/Datum: 19 a 21 de Maio 19. bis 21. Mai</p> <p>Local/Ort: Akademie der Künste Berlin</p> <p>O projeto Demo:Polis propôs uma reflexão sobre o carácter e transformação dos espaços públicos num contexto internacional. Neste âmbito, Nuno Cera expôs o projeto Futureland.</p> <p>Foram apresentados diversos projetos, como o de Fernando Távora para reconstrução do Largo do Toural em Guimarães e estabelecida uma ligação entre arquitetura e movimentos cívicos e sociais.</p> <p>Paralelamente tiveram lugar conferências com a presença de arquitetos portugueses de renome como Ana Tostões, Maria Mauel Oliveira, Tiago Moto Saraiva, Helena Roseta, Pedro Gadanho, Joana Dias e Carolina Leite.</p>
-------------------	---

O condicionalismo associado à edição do conteúdo referente à Atividade Cultural 2 situou-se ao nível de extensão do texto de partida, caracterizado por descrições longas e pormenorizadas. Este fator dificultou a edição do conteúdo a incluir no sítio na medida em que foi necessário seleccionar a informação e estruturá-la de acordo com o modelo e as diretrizes fornecidas.

Berlinale	<p>67º Festival Internacional de Cinema de Berlim- Berlinale</p> <p>Data/Datum: 9 a 19 de fevereiro 9. bis 19 Februar</p> <p>Local/Ort: Vários cinemas de Berlim</p> <p>9 filmes e coproduções portuguesas integraram o programa oficial deste festival em que foram exibidos 399 filmes de todo o mundo.</p> <p>Quatro curtas-metragens na seleção oficial em competição e ainda uma coprodução PT/Brasil na secção Panorama, sendo de destacar que Portugal esteve presente, em dois anos consecutivos, na competição oficial, este ano com o filme “Colo” da realizadora Teresa Villaverde.</p> <p>De sublinhar que pela terceira vez nos últimos 4 anos o Urso de Ouro para curtas-metragens foi atribuído a cineastas portugueses – João Salaviza (2012) e Leonor Teles (2016), tendo, desta feita, cabido a distinção a Diogo Costa Amarante pelo filme “Cidade Pequena”.</p> <p>Além deste prémio, destaca-se nomeação da curta “Humores Artificiais” de Gabriel Abrantes para concorrer nos European Film Awards.</p> <p>Na edição deste ano do Berlinale Talents estiveram presentes Mário Patrocínio, produtor, e Luís Campos, realizador e argumentista.</p> <p>Vitória Guerra foi selecionada para os European Shooting Stars por um júri que a produtora Pandora da Cunha Telles integrou.</p>
------------------	---

A criação de conteúdo para algumas atividades, tal como a Atividade Cultural 3, exigiram a pesquisa e compreensão da terminologia associada a uma área específica, como

foi o caso do Festival Internacional de Cinema Berlimale. Foi necessário desenvolver pesquisas em torno das designações dos prémios atribuídos no domínio cinematográfico e dos títulos e respetiva contextualização de filmes portugueses que estavam em competição. No que respeita às técnicas de tradução associadas à terminologia característica deste tipo de eventos, nomes de prémios como *European Film Awards*, *Berlinale Talents* e *European Shooting Stars*, foram mantidos no seu original, isto é, foi usada a técnica de tradução empréstimo, técnica pensada para um público-alvo conhecedor do panorama cinematográfico europeu e alemão, em específico.

[Exposição Lua Cão: **Atividade Cultural 4**]

<p>Exposição Lua Cão</p>	<p>Exposição Lua Cão de Alexandre Estrela, João Maria Gusmão e Pedro Paiva</p> <p>Data/Datum: 17 de fevereiro a 15 de April 17. Februar bis 15. April</p> <p>Local/Ort: Kunstverein, München</p> <p>A exposição Lua Cão de Alexandre Estrela, João Maria Gusmão e Pedro Paiva esteve patente, na k.m Kunstverein München sob direção artística de Chris Fitzpatrick e do curador Post Brothers, entre 17 de fevereiro e 15 de April. A exposição e publicação, editada nesta ocasião, contaram com o apoio do Camões Berlim. Anteriormente apresentada na Galeria Zé dos Bois e no Walk and Talk, nos Açores, com curadoria de Natxo Checa, Lua Cão é composta por uma vintena de peças que trabalham a imagem em movimento: vídeos de Alexandre Estrela entrecruzam-se com filmes 16mm de João Maria Gusmão + Pedro Paiva.</p>
---------------------------------	---

O conteúdo referente à Atividade Cultural 4 apresenta a particularidade de integrar uma rede de eventos associados entre eles, sendo necessário desenvolver uma pesquisa em torno desses eventos, selecionar a informação relevante de forma a destacar a relação entre os mesmos.

4.1.5. Projeto *Visita Senhor Embaixador ao estado de Baden-Vurtemberg*

Tal como havia acontecido na visita do Senhor Embaixador ao estado de Mecklemburgo-Pomerânia, foi necessário criar um documento com o enquadramento da visita, parcerias já existentes, agentes e atividades culturais, perspectivas de desenvolvimento de ações conjuntas na área da cultura.

Para tal, foi elaborada uma pequena descrição do Estado de Baden-Vurtemberg e dos locais culturais com potencial para o estabelecimento de futuras parcerias com o Departamento Cultural. Dada a relevância do contacto com a Comunidade Portuguesa, foi feito um levantamento de informações de portugueses com vínculo a instituições e/ou eventos naquele estado.

4.1.5.1. Visita Senhor Embaixador ao estado de Baden-Vurtemberg: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo

A criação de conteúdo referente às informações culturais para a visita do Senhor Embaixador a Baden-Vurtemberg foi desenvolvida através da recolha de informação das instituições culturais das cidades que constituem o estado de Baden-Vurtemberg, nomeadamente, Estugarda, Karlsruhe, Frankfurt e Heidelberg.

O material dos sítios a partir do qual o conteúdo foi criado centrava-se especificamente em instituições relacionadas com áreas culturais distintas, tais como, cinema, artes plásticas, design, literatura e tecnologia. Durante a criação de conteúdo para esta deslocação, surgiram desafios em termos terminológicos e de construção frásica. Para exemplificar a variedade terminológica e frásica anteriormente referida, seguem-se alguns exemplos retirados da versão integral do documento.¹⁴

¹⁴ Pode consultar-se a versão integral do documento no Anexo 16.

i. Künstlerhaus

Versão Original	Versão criada	Dificuldades de criação conteúdo
Focal points of the exhibition and <i>event programming include the mediation of</i> current tendencies in genres of art, architecture, design and theory, as well as the conjunction of local and international debates. In addition, Künstlerhaus hosts technical workshops accessible to members, and a studio programme.	A <i>Künstlerhaus</i> de Estugarda <i>foca-se na programação de eventos e exposições</i> sobre as principais tendências de arte, arquitetura e design, bem como na organização de debates com temáticas nacionais e internacionais. Além disso, a <i>Künstlerhaus</i> acolhe palestras desenvolvidas por artistas regionais de forma a facilitar a concretização dos seus projetos artísticos e permite aos artistas internacionais a exposição de projetos específicos.	Alteração do sentido da frase de forma a que este se adapte à estrutura lexical e frásica portuguesa. No original <i>event programming include the mediation</i> foi reformulado por <i>foca-se na programação de eventos e exposições sobre</i> .

ii. IFA (Institut für Auslandsbeziehungen)

Versão Original	Versão criada	Dificuldades de criação de conteúdo
<p>Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) ist eine deutsche Mittlerorganisation für den internationalen Kulturaustausch mit Sitz in Stuttgart und in Berlin. Als älteste deutsche Mittlerorganisation für Auswärtige Kulturpolitik <i>engagiert sich das ifa weltweit für Kunstaustausch, den Dialog der Zivilgesellschaften und die Vermittlung außenkulturpolitischer Informationen.</i> Handlungsziele des Vereins sind ein Dialog verschiedener Kulturen auf Augenhöhe, Gewinnerschöpfung aus kultureller Vielfalt und Friedensförderung.</p>	<p>O IFA (Institut für Auslandsbeziehungen), instituição que promove o intercâmbio cultural e artístico através de exposições e conferências e, <i>como tal, estabelece relações entre sociedade civil e as práticas culturais, artísticas, os meios de comunicação</i> e a ciência tem ali a sua sede.</p>	<p>A principal dificuldade consistiu na reorganização frásica visto que, a versão alemã é mais densa. Daí a introdução de <i>como tal</i>.</p> <p>Outro exemplo, o verbo reflexivo em alemão <i>engagiert sich</i> que pode ser equivalente a <i>envolver-se em algo</i>, foi readaptado para <i>estabelece relações entre</i>, de forma a facilitar a ligação dos elementos da frase e para condensar a informação.</p>

iii. *ZKM Center for Art and Media*

Versão Original	Versão criada	Dificuldades de criação de conteúdo
<p>The ZKM organizes special exhibitions and thematic events, carries out research projects, produces works in the field of new media and offers public as well as individualized communications and educational programs.</p>	<p>O <i>ZKM Center for Art and Media</i> organiza exposições e eventos temáticos, desenvolve projetos de investigação e produz trabalhos na área das novas tecnologias de informação e comunicação.</p>	<p>A principal dificuldade na elaboração do conteúdo sobre <i>ZKM Center for Art and Media</i> residiu em termos de especialidade como <i>field of new media</i>:</p> <p>- apesar de existir o termo <i>novos media</i> escolhemos um termo mais abrangente, nomeadamente, <i>área das novas tecnologias de informação e comunicação</i>.</p>

4.1.6. Projeto *Artigo para a Newsletter Embaixada*

O artigo elaborado para a *Newsletter* da Embaixada teve como objetivo a divulgação de um espetáculo do Teatro Nacional Dona Maria II no festival *Theaterformen*. O teatro Nacional D.Maria II foi convidado a marcar presença na edição de 2018 do Festival *Theaterformen*, que este ano decorreu em *Braunschweig*, com o espetáculo *Sopro de Tiago Rodrigues*.

4.1.6.1. Artigo para a *Newsletter* Embaixada: descrição e análise das dificuldades de edição, revisão e criação de conteúdo

Para a elaboração deste projeto foi necessário pesquisar informação relativa ao espetáculo. Embora a criação do conteúdo em si não tenha sido de difícil execução, tratando-se da divulgação de um evento para uma *Newsletter*, foi necessário um cuidado na estruturação da informação, visto que as parcerias ou os convites relacionados com o evento ou espetáculo devem ser realçadas de forma a que o leitor tenha, desde o início da leitura, o conhecimento de quem é responsável pela organização e o local onde esse evento ou espetáculo irá decorrer.

Como vemos na tabela que se segue, a versão revista confirma esta organização informativa, isto é, na parte assinalada verificamos que o Teatro Nacional D. Maria foi convidado a marcar presença, em que edição do Festival *Theaterformen* e o local onde se realizará o espetáculo, ao passo que, na primeira versão, apenas constava o nome do teatro e da peça. O mesmo acontece no segundo exemplo assinalado, que faz menção à parceria ocorrida entre o Teatro Nacional D. Maria II, algo que na primeira versão não foi mencionado.

i. Primeira versão	<u>Teatro Nacional D.Maria II com Sopro de Tiago Rodrigues</u> . Aclamado pelo jornal francês, Le Figaro como "uma homenagem vibrante ao teatro e àqueles que o
--------------------	---

	<p>fazem”, o espetáculo tem como protagonista Cristina Vidal, que representa a guardiã de uma profissão em vias de extinção, fazendo-se acompanhar por cinco atores e centenas de fantasmas e evoca histórias reais e ficcionais sobre um teatro já decaído.</p> <p><u>Em 2016, no âmbito das comemorações dos 100 anos do Teatro Nacional D.Maria II,</u> o Teatro foi convidado a realizar diversas apresentações do espetáculo “By Heart” e “António e Cleópatra”, ambos de Tiago Rodrigues, na Bienal de Wiesbaden, na Haus Hebbel am Ufer e no Kunstfest Weimar.</p>
ii. Versão revista	<p><u>O teatro Nacional D.Maria II foi convidado a marcar presença na edição de 2018 do Festival Theaterformen, que este ano decorre em Braunschweig,</u> com Sopro de Tiago Rodrigues. Aclamado pelo jornal francês, Le Figaro como "uma homenagem vibrante ao teatro e àqueles que o fazem”, o espetáculo tem como protagonista Cristina Vidal, que representa a guardiã de uma profissão em vias de extinção, fazendo-se acompanhar por cinco atores e centenas de fantasmas e evoca histórias reais e ficcionais sobre um teatro já decaído.</p> <p><u>Em 2016, no âmbito das comemorações dos 100 anos do Teatro Nacional D.Maria II, e em parceria com o Camões Berlim,</u> o Teatro foi convidado a realizar diversas apresentações do espetáculo “By Heart” e “António e Cleópatra”, ambos de Tiago Rodrigues, na Bienal de Wiesbaden, na Haus Hebbel am Ufer e no Kunstfest Weimar.</p>

Capítulo 5

A automatização do processo de tradução

5.1. Caracterização dos corpora

Como podemos constatar com base nos capítulos anteriores, os documentos que à partida se figuravam como técnicos, efetivamente eram constituídos por uma variedade lexical, pensada em primeira instância para divulgar e promover a Língua e Cultura Portuguesa na Alemanha. Sabíamos que esta ausência de linguagem especializada poderia levar a resultados menos proveitosos do ponto de vista de extração terminológica. Não obstante, mantivemos o objetivo de tentar criar os glossários bilingues e fazer o levantamento das dificuldades encontradas, bem como desenvolver uma descrição da ferramenta *Sketchengine*, o que nos forneceu informação relevante relativa à extração automática.

5.2. Análise das ferramentas de tradução assistida e automática utilizadas

5.2.1. Análise da ferramenta ‘Smartcat’

No decorrer do projeto de tradução “Biografias dos autores portugueses participantes na edição 2018 da Feira do Livro de Leipzig” tentamos perceber os pontos fortes e fracos da ferramenta de tradução assistida ‘Smartcat’, nas línguas de trabalho português-alemão. Para tal, procedemos ao levantamento de problemas genéricos e específicos que surgiram aquando da utilização da ferramenta. Esta sistematização serviu o propósito de dar a conhecer os pontos fracos da ferramenta no que respeita ao par de línguas português-alemão e, se possível, contribuir para o aperfeiçoamento da mesma. De uma forma genérica, os pontos fracos encontrados no processo de tradução do Português para o Alemão correspondem ao seguinte:

- (i) A ferramenta fica presa à estrutura sintática da versão portuguesa, apresentando dificuldades com tempos compostos.

- (ii) A ferramenta quando não consegue um termo correspondente em Alemão de dado termo/palavra em Português apresenta um termo/palavra correspondente em Inglês.
- (iii) A ferramenta caracteriza-se por uma certa orientação para a literalidade na tradução.

Apesar destes pontos fracos, o resultado geral obtido contribui para a automatização do processo de tradução, isto é, permite ao tradutor ter uma base a partir do qual pode trabalhar e editar a versão proposta pela ferramenta e com isso maximizar o tempo de tradução. Devido à sua orientação para a literalidade, a ferramenta ‘Smartcat’ tem-se demonstrado mais eficaz na tradução de textos técnicos do que na tradução de textos literários

5.2.1.1. Estrutura sintática portuguesa mantida

Isabel Figueiredo

Original: Isabela Figueiredo nasceu em Lourenço Marques, atual cidade de Maputo no ano de 1963.

SmarCat: Isabela Figueiredo ist im Jahr 1963 geboren in Lourenço Marques, dem aktuellen Maputo-Stadt geboren.

Pós-revisão: Isabela Figueiredo ist 1963 in Lourenço Marques, dem heutigen Maputo, geboren.

Isabel Figueiredo

Original: 2016 foi o ano da sua estreia como romancista, ao publicar *A Gorda*,...

SmartCat: 2016 ist das Jahr sein Debüt als Romancier, zu veröffentlichen,...

Pós-revisão: 2016 debütierte sie als Romanautorin mit dem gefeierten Roman *A Gorda*,..

Análise:

No primeiro exemplo, encontramos no original o verbo ‘nascer’ no pretérito perfeito (nasceu), precedido pela proposição (em) e o lugar (Lourenço Marques). A versão da ferramenta ‘Smartcat’, para além de manter quase *ipsis verbis* essa estrutura, repete duas vezes o *geboren*. Quanto ao segundo exemplo, a ferramenta ‘Smartcat’ propõe uma versão com substantivo (Debüt), aproximando-se da versão portuguesa com substantivo ‘estreia’. Na versão pós-revista, foi preferida a utilização do verbo ‘debütieren’.

5.2.1.2. Tradução de termos/palavras em português para inglês

Isabel Figueiredo

Rui Cardoso Martins

Original: Cardoso Martins é cofundador da agência Produções Fictícias, tendo, assim, participado na criação e autoria dos programas de televisão “Contra-Informação”, “Herman Enciclopédia” e “Estado de Graça”.

SmatCat: Cardoso Martins ist ein co-Gründer der Agentur Produções Fictícias, die sich so an der Erstellung und authoring der TV-Programme "Contra-Informação", "Herman Enciclopédia" und "Estado de Graça".

Pós-revisão: Cardoso Martins ist Mitgründer der Agentur Produções Fictícias und somit an der Urheberschaft der Fernsehprogramme *Contra-Informação*, *Herman Enciclopédia* und *Estado de Graça* beteiligt.

Análise:

Diário de Notícias é o nome de um jornal português, por isso, não deve ser traduzido. A versão do ‘Smartcat’ traduziu-o para inglês como *Daily News*. O termo *suplemento* foi traduzido por *Add-in*, contudo, o termo em alemão é *Beilage*. No último exemplo, o termo *autoria* foi traduzido como *Authoring*, sendo que, o termo em alemão é *Urheberschaft*.

5.2.1.3. Orientação à literalidade na tradução de terminologia específica

Almeida Faria

Original: Estes meios de evasão, que tanto podem ser lugares físicos como refúgios oníricos, criam uma intrincada e tensa rede de relações entre os personagens, assim como entre os diferentes níveis de realidade.

SmartCat: Diese ausweiche Weg, die entweder physischen Orten wie Schutzhütten Traum sein können, erstellen Sie eine komplizierte und gespannte Netz von Beziehungen zwischen den Charakteren, als auch zwischen verschiedenen Ebenen der Realität.

Pós-revisão: Diese Fluchtwege, die sowohl physische Orten als auch Traumzufluchten sein können, bilden zum einen ein kompliziertes und dichtes Netz von Beziehungen zwischen den Charakteren, zum anderen zwischen den verschiedenen Realitätsebenen.

Arménio Vieira

Original: Como poeta e ficcionista publicou uma dezena de livros.

SmartCat: Als dichter und Schriftsteller der Fiktion hat er ein Dutzend Bücher veröffentlichte.

Pós-revisão: Als Dichter und Romanschriftsteller hat er ein Dutzend Bücher veröffentlicht.

Arménio Vieira

Original: Tem colaborado em várias revistas e os seus textos estão incluídos em diversas coletâneas poéticas.

SmartCat: Er hat in mehreren Magazinen zusammengearbeitet und seine Texte sind in mehreren poetischen Sammlungen enthalten.

Pós-revisão: Er arbeitet für verschiedene Magazine und seine Texte sind in mehreren Poesieanthologien vertreten.

Análise:

Os termos assinalados nos exemplos anteriores foram traduzidos pela ferramenta de forma literal. No caso da expressão *diferentes níveis de realidade*, a tradução que resultou da ferramenta foi *verschiedenen Ebenen der Realität*. Este resultado, apesar de ser compreensível para público alemão, existe um termo que abarca a semântica desta expressão, ou seja, o termo composto *verschiedenen Realitätsebenen*. O termo *ficcionista* foi traduzido literalmente como *Schriftsteller der Fiktion*, no entanto, o termo correto neste contexto em alemão é *Romanschriftsteller*. Quanto à expressão multipalavra *coletâneas poéticas*, que pode ser literalmente traduzida por *poetische Sammlung*, tem como tradução equivalente a expressão *Poesieanthologien*.

5.2.2. Análise da ferramenta da tradução automática *Google Tradutor*

Algumas das traduções de biografias para o projeto “Sítio Camões Berlim” foram efetuadas, numa primeira fase, com recurso à ferramenta de tradução automática *Google Tradutor*. A segunda fase consistiu na pós-revisão do resultado do Google Tradutor. Se, por um lado, o *Google Tradutor* é uma ferramenta de tradução automática que auxilia na tradução de alguns termos específicos e/ou blocos de texto, por outro lado, foi possível identificar determinados padrões de comportamento da ferramenta ao longo do projeto mencionado, nas línguas de trabalho alemão-português. Os padrões mais frequentes são a orientação para a literalidade, o não reconhecimento de determinadas construções sintáticas e, consequente, alteração do sentido da frase. A título de exemplo, seguem abaixo alguns exemplos do comportamento da ferramenta *Google Tradutor*:

Raquel Ribeiro

Original: Raquel Ribeiro war in Kolumbien Gabriel García Márquez Stipendiatin der Stiftung Nuevo Periodismo.

Google Tradutor: Recebeu uma bolsa de estudos da Fundação Nuevo Periodismo, na Columbia para Gabriel García Márquez.

Pós-revisão: Esteve na Columbia com a bolsa de estudos Gabriel García Márquez da Fundación Nuevo Periodismo.

Neste exemplo, o original em alemão refere que a escritora “Esteve na Columbia com a bolsa de estudos Gabriel García Márquez da Fundación Nuevo Periodismo”. A ferramenta

Google Tradutor não lida bem com a estrutura sintática da frase em alemão, propondo uma tradução que não altera totalmente o sentido da frase original.

Pedro Caldeira Cabral

Original: Als Verfechter der portugiesischer Gitarre als Soloinstrument entwickelte er sowohl als Musiker als auch als Komponist einen sehr eigenen Stil.“

Google Tradutor: Como defensor do violão português como instrumento a solo, desenvolveu um estilo único como músico e compositor.”

Pós-revisão: Defensor da guitarra portuguesa como instrumento a solo, tendo desenvolvido um estilo próprio como músico e compositor”

Raquel Ribeiro

Original: Sie ist regelmässige Mitarbeiterin der Zeitung Público

Google Tradutor: Colaboradora frequente do Jornal Público

Pós-revisão: Colaboradora assídua do Jornal Público

No primeiro exemplo, verifica-se que a ferramenta automática traduziu a palavra ‘guitarra’ por ‘violão’, termo que não corresponde ao instrumento musical em questão. No segundo exemplo, o adjetivo *eigenen* neste contexto significa ‘próprio’ e não ‘único’. No terceiro exemplo, o advérbio *regelmässige*, que significa frequente, isto é, um ato que acontece mais do que uma vez, foi traduzido como *assíduo*, visto que, a colaboração da escritora para o Jornal Público não é só frequente como também é realizada com zelo e dedicação.

5.3. Sobre a experiência da extração terminológica

5.3.1. Metodologia proposta

A metodologia que foi proposta inicialmente para a criação da base de dados terminológica bilingue consistia nas seguintes fases principais:

- (i) Compilar um corpus a partir dos documentos relacionados com o Departamento Cultural já existentes (documentos referentes à política cultural, *Newsletters*, etc.) e dos documentos que foram redigidos no âmbito deste estágio. Uma vez que os documentos pudessem estar em formato pdf que incluem imagens, gráficos, números de páginas, elementos não relevantes para o processamento dos textos, seria necessário converter os documentos em formato de texto e proceder à limpeza dos mesmos. Isto significa que os elementos que dificultam o processamento e o alinhamento dos textos, tais como imagens, gráficos, números de páginas, etc., deveriam ser eliminados.
- (ii) Alinhar os textos no caso de textos originais e respetivas traduções. Existem várias alternativas de ferramentas para o alinhamento ao nível da frase, desde as mais simples como o ‘Vanilla Aligner’ (Gale e Church, 1991) aos mais usados recentemente como o ‘Easyalign’, parte do IMS Corpus Workbench (Christ et al., 1999), ‘HunAlign’ (Varga et al., 2005), ou ainda as mais usadas pela mestrandia no decorrer do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue, nomeadamente, ‘LF Aligner’ e ‘Wordfast Online Aligner’.
- (iii) Extrair candidatos a termos, respetivas definições e contextos a incluir na base de dados terminológica.

5.3.2. Alinhamento

Após a realização da tradução, procedeu-se ao alinhamento do conteúdo traduzido, isto é, realizou-se a correspondência, por segmento, do conteúdo da língua de partida (português ou alemão) com o conteúdo da língua de chegada (português ou alemão) através de duas

ferramentas de alinhamento automático, ou seja, ‘LF Aligner’ e ‘Wordfast Online Aligner’. O processo de alinhamento é importante porque é a partir do conteúdo alinhado que as memórias de tradução são criadas. As memórias de tradução, por sua vez, têm como objetivo auxiliar futuras traduções.

5.3.3. Descrição das ferramentas de alinhamento

Para levarmos a cabo o processo de alinhamento, usamos duas ferramentas, o *Wordfast Online Aligner* e o *LF ALigner*. Parece-nos relevante descrever as ferramentas mencionadas, bem como explicitar alguma das dificuldades encontradas.

5.3.3.1. Wordfast

O *Wordfast Online Aligner* (também conhecido como *Wordfast File Aligner* ou *Wordfast Autoaligner*) pode ser usado gratuitamente para alinhar documentos bilíngues, traduzidos manualmente e criar memórias de tradução a partir do resultado do alinhamento. Para usar esta ferramenta basta fazer o seguinte:

1. Entre na sua conta do [Wordfast Anywhere], no FreeTM.com, ou faça o registro da sua conta, caso ainda não a tenha.
2. No separador *File* clique na opção *AutoAligner*.
3. Isto abrirá uma nova página: *Wordfast File Aligner*
4. Clique na opção *Add File* e localize os documentos da língua de chegada e de partida no seu computador. Depois arraste os documentos para a caixa *Filename*
5. Depois de adicionar documentos, clique na opção *Start upload*.
7. O *Wordfast File Aligner* processa os documentos carregados e deteta automaticamente os idiomas.

8. Pode alterar a direcionalidade do alinhamento (texto de partida e texto de chegada) ao clicar na opção *Swap Languages*.
9. Escolha se pretende descarregar a memória de tradução agora e/ou recebê-la por e-mail.
10. Clique em *Align!*
11. O processo de alinhamento cria um arquivo zip contendo a memória de tradução gerada.
13. Inclui também memória de tradução em formato *Translation Memory eXchange (TMX)*

Descrição ilustrada da ferramenta:

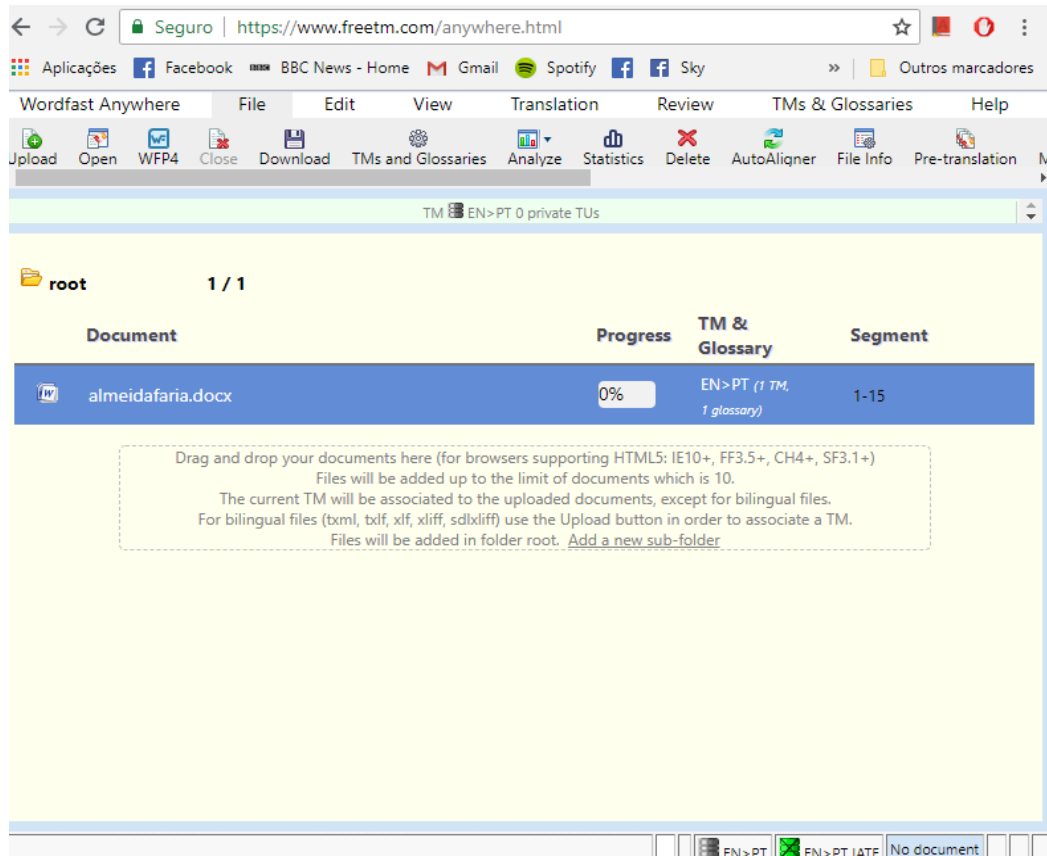


Figura 2- No separador *File* clique na opção *AutoAligner*.

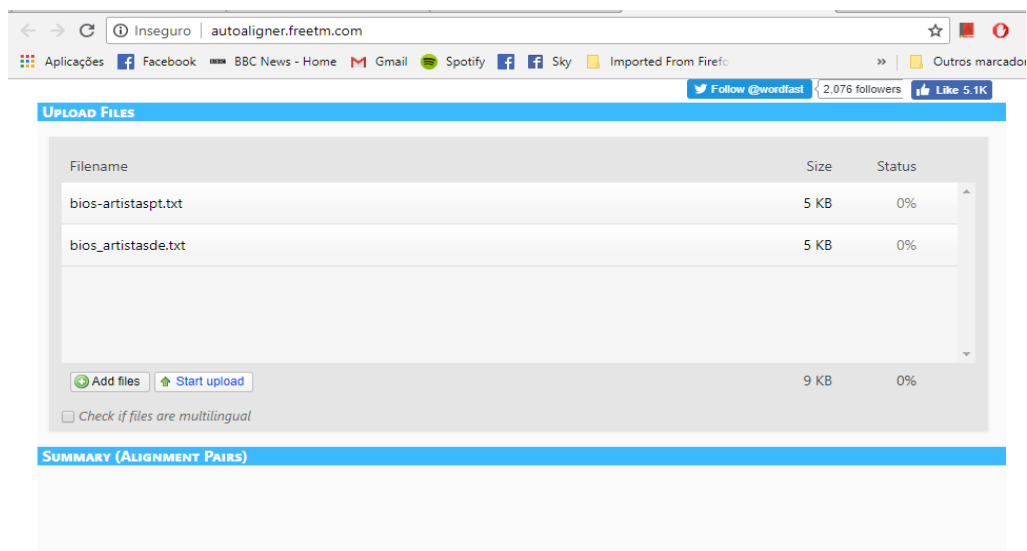


Figura 3- Clique na opção *Add File* e arraste os documentos para a caixa *Filename*

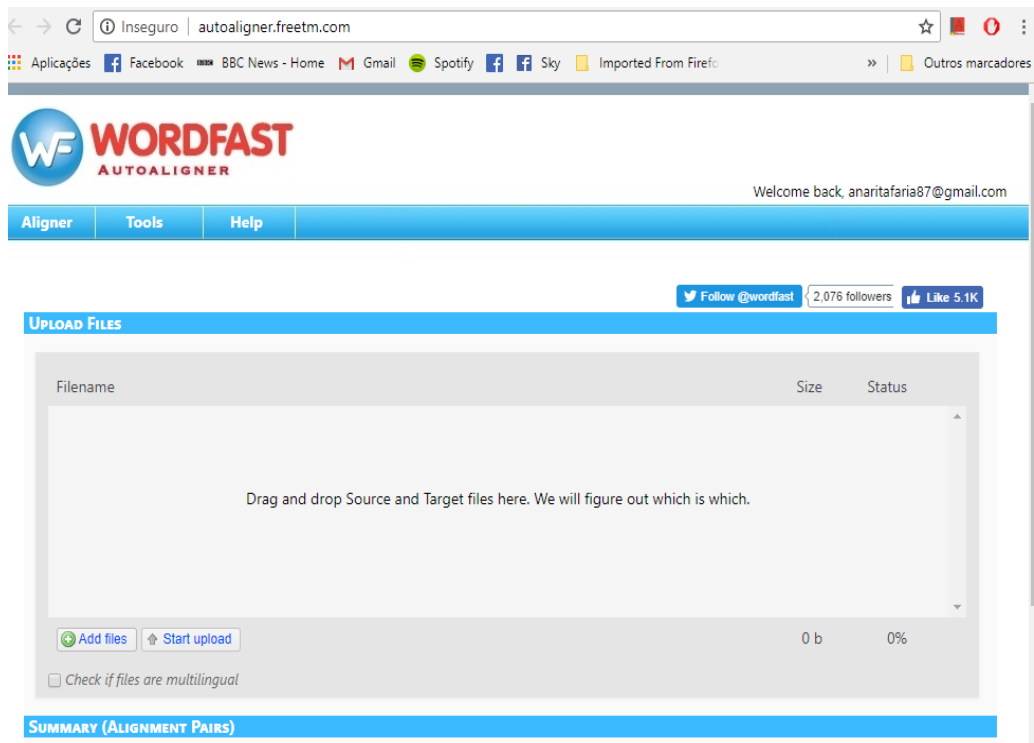


Figura 4- Depois de adicionar documentos, clique na opção *Start upload*

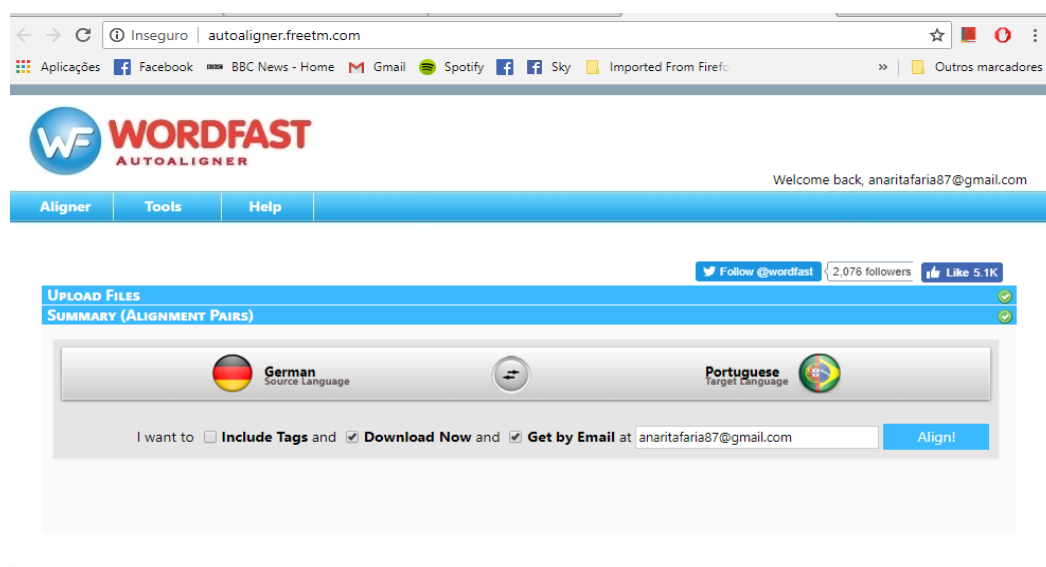


Figura 5- Clique em *Align!*

5.3.3.2. LF Aligner

LF Aligner é um alinhador cuja principal função é criar memórias de tradução de documentos e das suas respectivas traduções. É através da codificação *Humalign* que a ferramenta efetua a correspondência automática das frases. Formatos reconhecidos pela ferramenta são: txt, doc, docx, rtf, pdf, html. Formatos resultantes da ferramenta: tab delimited txt, TMX and xls.

Descrição ilustrada da ferramenta:

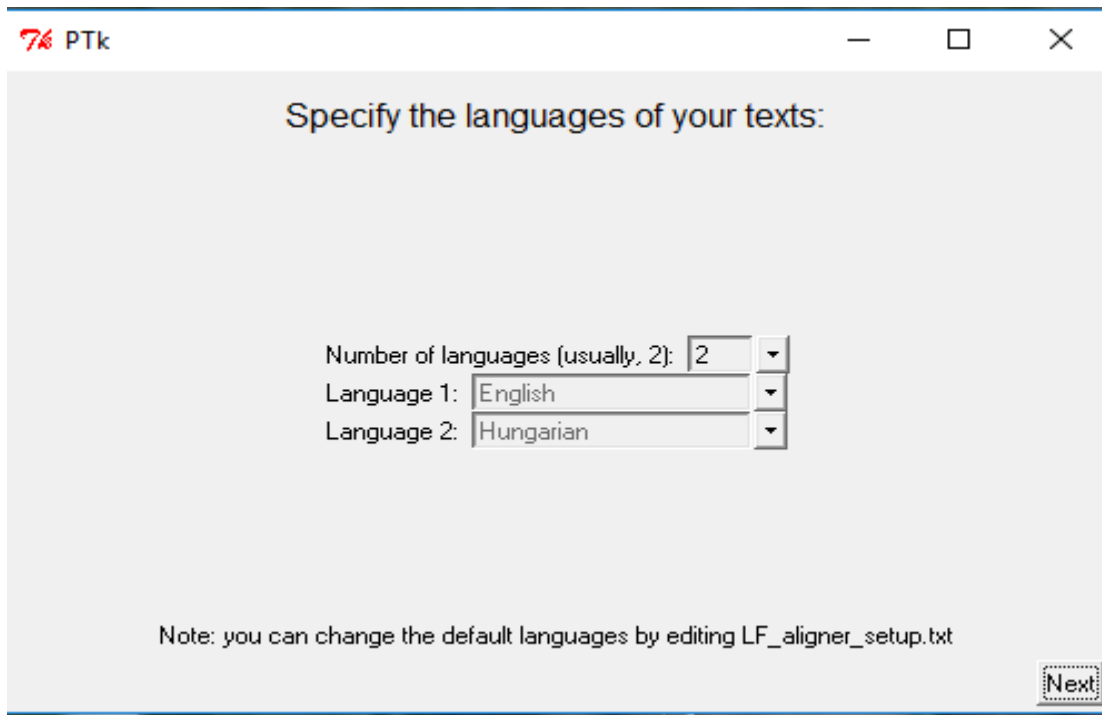


Figura 6- Selecionar idioma

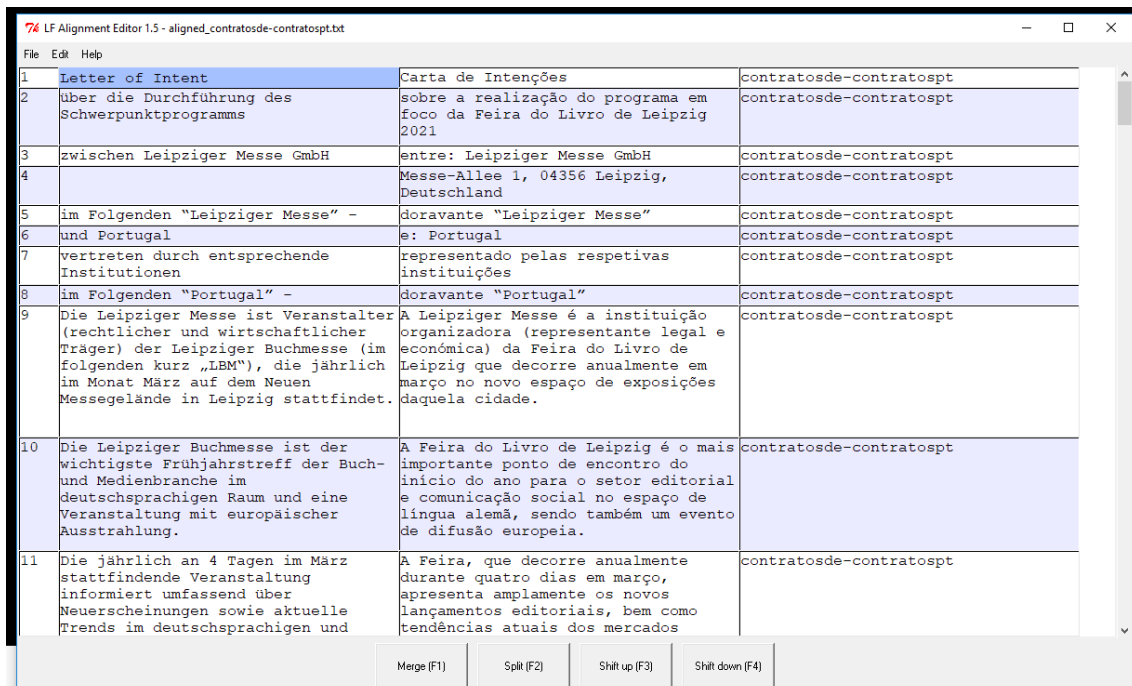


Figura 7- Revisão e edição do alinhamento

PTk

Please provide the settings for the TMX file

Language code for German : DE

Language code for Portuguese : PT

Note: ☐ Off ☒ Third column ☐ Custom:

Creation ID: LF Aligner 4.1

Creation date: 20180820T093323Z

Note 1: The \"Note\" field above refers to a text field added to each TU in your TMX.
 \"Third column\" means that the text in the third column of a bilingual file will be added as a note.
 To add a custom note text, check 'Custom' and type in the box.

Note 2: CAT tools tend to be picky about what language codes they accept in TMX files.
 Many of them don't accept two-letter codes, i.e. you need to use EN-GB or EN-US instead of EN etc.
 If in doubt, export a TM into TMX with the CAT tool you will be using and check the codes it uses.
 Alternatively, you can take a stab in the dark and hope for the best.

Next

Figura 8- Gerador de *Translation Memory eXchange* (TMX)

5.3.3.3. Dificuldades encontradas ao longo do processo de alinhamento

As dificuldades encontradas no decorrer do alinhamento prenderam-se essencialmente com a codificação *Translation Memory eXchange* (TXT), visto que, caso a sua codificação não seja UTF-8, tanto uma ferramenta como a outra, não reconhecem os caracteres especiais portugueses e alemães, e como tal, o resultado será um alinhamento com muitos termos elegíveis.

No caso específico da ferramenta *Wordfast Aligner*, devemos ter particular atenção à seleção automática feita pela ferramenta da língua de partida e de chegada, pois esta nem sempre corresponde às línguas em questão.

Quanto à ferramenta *LF Aligner*, a principal dificuldade encontrada foi no momento de fazer o carregamento das *Translation Memory eXchange* (TXT), pois, esta ferramenta, é bastante sensível a alguns caracteres como *underscore* (_) e outros. Neste sentido, para fazer o carregamento é necessário ter um título sem qualquer carácter especial ou número.

5.3.4. Extração terminológica com a ferramenta *Sketchengine*

A partir de memórias de tradução em formato *Translation Memory eXchange* (TMX), que resultaram do conteúdo traduzido no âmbito do estágio, procedeu-se a uma tentativa de extração terminológica com a ferramenta *SketchEngine*¹⁵.

O objetivo desta tentativa seria a criação de vários glossários bilingues Português-Alemão/Alemão-Português, referentes às várias tipologias textuais, de forma a que estes pudessem contribuir para uma otimização do processo de tradução dos textos produzidos pelo Departamento Cultural/ Camões Berlim.

Contudo, devido à natureza dos textos, isto é, textos não etiquetados com informações morfosintáticas, textos não especializados e direcionados para um público específico, o que significa que o estilo linguístico dos textos é mais trabalhado, podendo a mesma ideia ser expressa de formas variadas (dependendo do recetor) e à metodologia de funcionamento das ferramentas de extração de terminologia (baseada em algoritmos de frequências), as listas bilingues extraídas pelas ferramentas apresentavam resultados não satisfatórios.

¹⁵ <https://www.sketchengine.co.uk/>

Ferramenta que permite a análise dos corpora quanto ao número total de palavras e quanto à classificação das palavras. Permite-nos também fazer extração terminológica e dá-nos a tradução dos termos em diferentes contextos (KWIC – Key Word in Context).

5.3.4.1. Ilustração dos resultados das listas bilingues

The screenshot shows the Sketch Engine Wordlist interface. The browser address bar displays the URL: https://old.sketchengine.co.uk/corpus/wordlist_form?corpname=user/Rita_Faria1/biografias_german. The page title is "Sketch Engine". The left sidebar contains a navigation menu with links: Home, Search, Word list, Word sketch, Thesaurus, Sketch diff, Keywords/terms, Corpus info, Manage corpus, My jobs, and User guide. The main content area is titled "Word list options". It includes a "Subcorpus" dropdown set to "create new", a "Search attribute" dropdown set to "word", and checkboxes for "use n-grams" (checked) and "hide/nest sub-n-grams". The "Filter options" section includes a "Filter word list by" dropdown set to "Regular expression", a "Minimum frequency" input set to "5", a "Maximum frequency" input set to "0" (with a note "(0 = no maximum frequency)"), and "Whitelist" and "Blacklist" buttons. The "Output options" section includes radio buttons for "Frequency figures" (Hit counts, Document counts, ARF) and "Output type" (Simple, Keywords). The "Reference (sub)corpus" dropdown is set to "German Web 2013 (deTenTen13)", and the "Prefer" slider is set to "rare words".

Figura 9- Ilustração da funcionalidade *Wordlist*

Análise da figura:

Wordlist é uma funcionalidade da ferramenta *Sketchengine* que produz uma lista de bi-termos. Na figura 9, colocamos como valor dos Ngrams 2 e o mínimo de frequência 5, isto significa que o algoritmo da ferramenta procurará expressões constituídas por 2 termos que coocorram pelo menos 5 vezes.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
	Source	Target	Score	Co-freq	L1 Freq	L2 Freq												
1																		
2	Autor	autor	13.679	6	7	8												
3	Verde	cabo verde	13.679	4	5	5												
4	Literatur	literatura	13.679	4	5	5												
5	Preis	lisboa	13.622	5	7	6												
6	miguel-manso	miguel-manso	13.585	3	4	4												
7	Faria	faria	13.585	3	4	4												
8	Jahr	prémio	13.460	11	18	14												
9	Roman	romance	13.416	5	9	6												
10	Text	textos	13.416	2	3	3												
11	de	poesia	13.322	10	18	14												
12	Schriftsteller	escritor	13.264	3	5	5												
13	Lissabon	lisboa	13.264	3	4	6												
14	Werk	obra	13.235	5	8	9												
15	Sophia	poesia	13.193	6	7	14												
16	a	paixão	13.193	2	4	3												
17	Berlin	cidade	13.193	2	3	4												
18	Almeida Faria	faria	13.193	2	3	4												
19	Portugal	prémio	13.000	5	6	14												
20	Universität	portuguesa	13.000	2	5	3												
21	Kap	portugal	13.000	2	4	4												
22	Dichter	mundo	13.000	2	4	4												
23	Literaturpreis	ano	13.000	2	3	5												

Figura 10- Ilustração da lista de bitermos

Sketch Engine

Home

Search

Word list

Word sketch

Thesaurus

Sketch diff

Keywords/terms

Corpus info

Manage corpus

My jobs

User guide

Save

Make subcorpus

View options

KWIC

Sentence

Alignment

Sort

Left

Right

Node

Shuffle

Sample

Filter

Sub-hits

1st hit in doc

Frequency

Node tags

Node forms

Collocations

Visualize

Menu position

Query: 5 (2,422.48 per million)

Biografias_German

doc#0 wurde, Der Autor wurde mit dem Aquilino Ribeiro **Preis** der Akademie der Wissenschaften von Lissabon

doc#0 Aquilino Ribeiro <g/>, da Academia das Ciências de Lisboa <g/>; D. Dinis <g/>, da Fundação da Casa de Mateus <g/>;

doc#0 von Lissabon ausgezeichnet; dem D. Dinis **Preis** der Stiftung Casa de Mateus; dem Preis

doc#0 Aquilino Ribeiro <g/>, da Academia das Ciências de Lisboa <g/>; D. Dinis <g/>, da Fundação da Casa de Mateus <g/>;

doc#0 D. Dinis Preis der Stiftung Casa de Mateus; dem **Preis** Originals de Ficção des portugiesischen

doc#0 Aquilino Ribeiro <g/>, da Academia das Ciências de Lisboa <g/>; D. Dinis <g/>, da Fundação da Casa de Mateus <g/>;

doc#0 ; dem Vergílio Ferreira **Preis** der Universität von Évora; und weiterhin dem

doc#0 Aquilino Ribeiro <g/>, da Academia das Ciências de Lisboa <g/>; D. Dinis <g/>, da Fundação da Casa de Mateus <g/>;

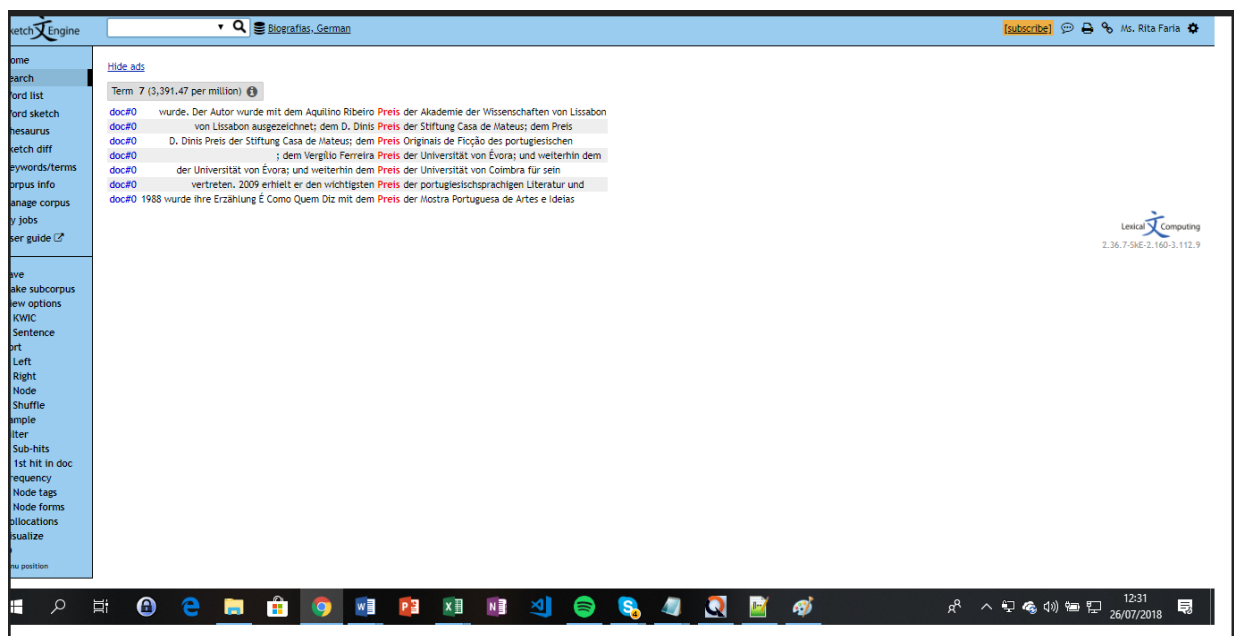
doc#0 der Universität von Évora; und weiterhin dem **Preis** der Universität von Coimbra für sein

doc#0 Aquilino Ribeiro <g/>, da Academia das Ciências de Lisboa <g/>; D. Dinis <g/>, da Fundação da Casa de Mateus <g/>;

Lexical Computing

2.36.7-SSE-2.160-3.112.9

Figura 11- Resultado da pesquisa de correspondência do termo *Prémio* no corpus alemão



Análise das figuras:

Uma vez definidos os parâmetros anteriores, a ferramenta dá-nos a possibilidade de exportar os resultados em formato xls. Contudo, como podemos observar na figura 10, 11, 12, os resultados não são satisfatórios pois, por um lado os correspondentes nem sempre estão corretos, por outro, quando estão, o termo não é relevante para a base de dados terminológica que queremos criar, isto é, que visa a automatização do processo de tradução.

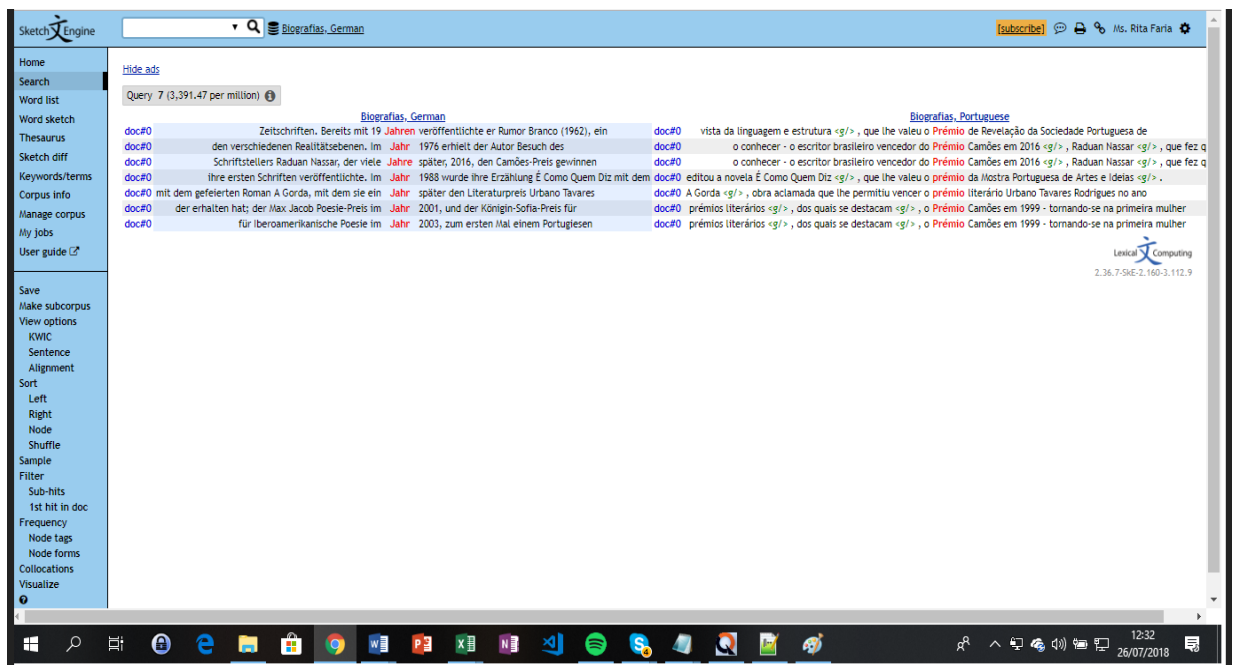


Figura 12- Resultado da pesquisa de correspondência do termo *Jahr* no corpus alemão

Figura 13- Termo *Preis* em diversos contextos (KWIC- *Key Word in Context*).

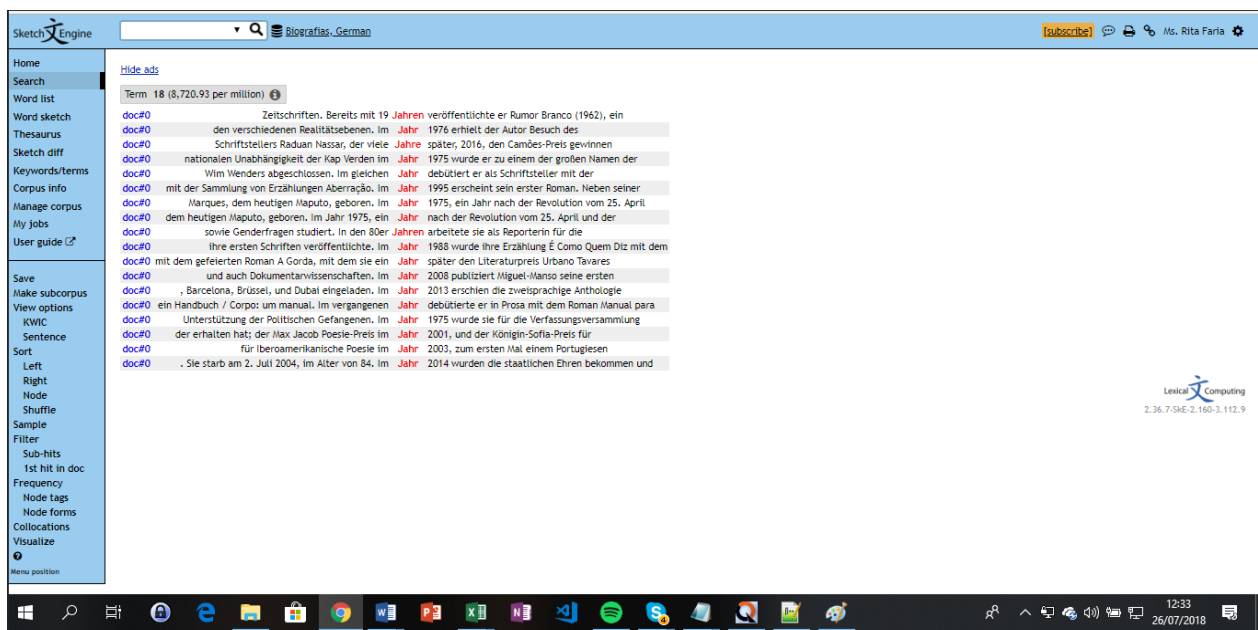


Figura 14- Termo *Jahr* em diversos contextos (KWIC- *Key Word in Context*).

Análise das figuras:

A figura 12 é exemplo da não correspondência terminológica resultante da ferramenta, no corpus Língua 1, o alemão, visto que os termos assinalados a vermelho 'Jahr' e 'Prémio' não são a tradução correspondente, o que denota um erro no resultado apresentado. Quanto às figuras 13 e 14, estas apresentam os termos referidos em diversos contextos (KWIC- *Key Word in Context*).

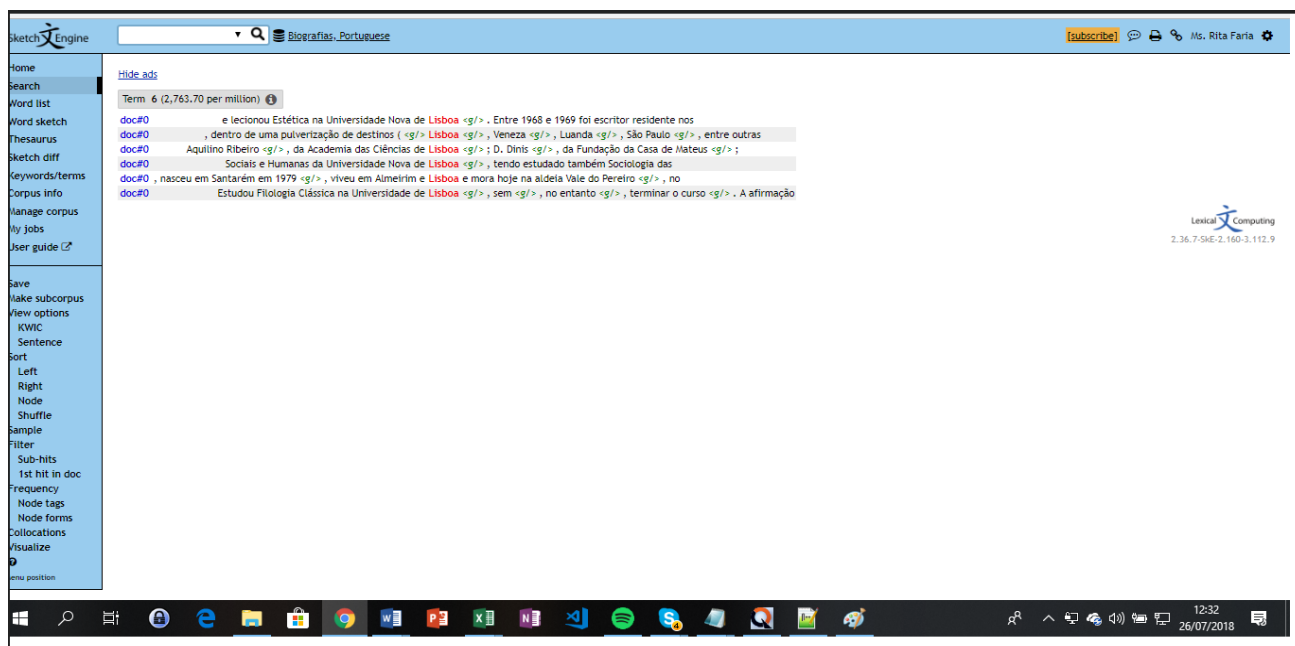


Figura 15- Resultado da pesquisa de correspondência do termo *Prémio* no corpus português

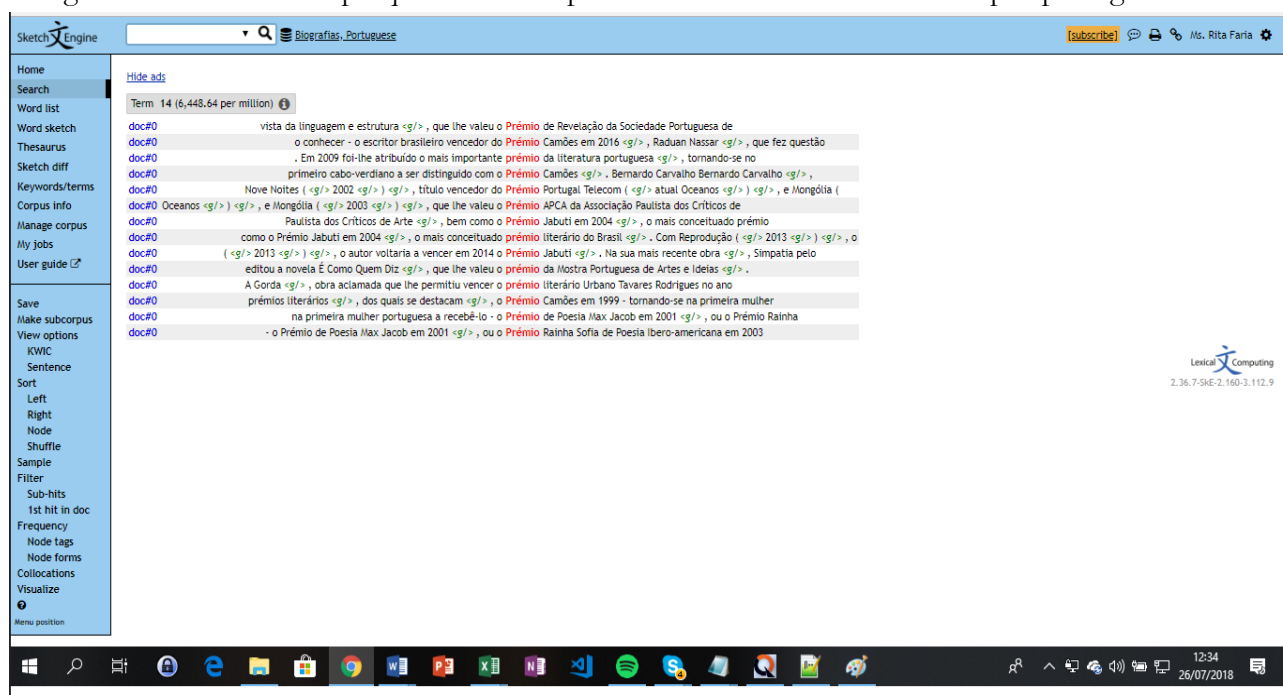


Figura 16- Resultado da pesquisa de correspondência do termo *Prémio* no corpus português

Análise das figuras:

Na figura 15 e 16, os resultados apresentados ilustram o contexto dos termos assinalados a vermelho e a não correspondência dos mesmos, mas neste caso no corpus da Língua 2, isto é, o Português.

Sketch Engine

Hide ads

Bilingual terminology candidates

Corpus: biografias_german, aligned corpus: biografias_portuguese

L1 term	L2 term	Score	Co-freq	L1 freq	L2 freq
Autor	autor	13.679	6	7	8
Verde	cabo verde	13.679	4	5	5
Literatur	literatura	13.679	4	5	5
Preis	lisboa	13.622	5	7	6
miguel-manso	miguel-manso	13.585	3	4	4
Faria	faria	13.585	3	4	4
Jahr	prémio	13.46	11	18	14
Roman	romance	13.416	5	9	6
Text	obra	13.416	2	3	3
de	ano	13.322	10	18	14
Schriftsteller	escritor	13.264	3	5	5
Lissabon	lisboa	13.264	3	4	6
Werk	obra	13.235	5	8	9
Sophia	poesia	13.193	6	7	14
a	paixão	13.193	2	4	3
Berlin	cidade	13.193	2	3	4
Almeida Faria	faria	13.193	2	3	4
Portugal	prémio	13.0	5	6	14
Universität	portuguesa	13.0	2	5	3
Kap	portugal	13.0	2	4	4
Dichter	mundo	13.0	2	4	4
Literaturpreis	ano	13.0	2	3	5
Übersetzung	volumes	13.0	1	2	2
portugiesischer Schriftstellerverband	rumor	13.0	1	2	2
portugiesische Poesie	árvore	13.0	1	2	2

Figura 17- Candidatos a termos 1

Sketch Engine

Hide ads

Bilingual terminology candidates

Corpus: biografias_german, aligned corpus: biografias_portuguese

L1 term	L2 term	Score	Co-freq	L1 freq	L2 freq
Autor	autor	13.679	6	7	8
Verde	cabo verde	13.679	4	5	5
Literatur	literatura	13.679	4	5	5
Preis	lisboa	13.622	5	7	6
miguel-manso	miguel-manso	13.585	3	4	4
Faria	autor	13.585	3	4	4
Jahr	prémio	13.46	11	18	14
Roman	romance	13.416	5	9	6
Text	textos	13.416	2	3	3
de	poesia	13.322	10	18	14
Schriftsteller	escritor	13.264	3	5	5
Lissabon	lisboa	13.264	3	4	6
Werk	obra	13.235	5	8	9
Sophia	poesia	13.193	6	7	14
a	paixão	13.193	2	4	3
Berlin	cidade	13.193	2	3	4
Almeida Faria	faria	13.193	2	3	4
Portugal	prémio	13.0	5	6	14
Universität	portuguesa	13.0	2	5	3
Kap	portugal	13.0	2	4	4
Dichter	mundo	13.0	2	4	4
Literaturpreis	ano	13.0	2	3	5
Übersetzung	volumes	13.0	1	2	2
portugiesischer Schriftstellerverband	rumor	13.0	1	2	2
portugiesische Poesie	árvore	13.0	1	2	2

Figura 18- Candidatos a terminologia 2

Análise das figuras:

Nas figuras 17 e 18 os resultados apresentados expressam os candidatos a termos, sendo que a correspondência entre os termos a Língua 1 e da Língua 2 não é direta, isto é, para um termo na Língua 1 existem várias opções de escolha na Língua 2. Contudo, apesar desta possibilidade de escolha, o termo da Língua 2 alvo de escolha, nem sempre é o termo correspondente.

5.3.4.2. Conclusões retiradas da análise das figuras resultantes da ferramenta *Sketchengine*

Estes resultados não satisfatórios para os nossos propósitos iniciais, que consistiam na criação de uma base de dados terminológica, devem-se aos seguintes fatores:

- (i) Tendo em conta o nosso corpus, não podemos fazer a extração com base em frequência, nem com base em um corpus de referência. Corpus de referência significa corpora que ajudam a ferramenta a decidir se duas palavras coocorrem num determinado contexto com frequência.
- (ii) Textos não anotados com informação gramatical (*Part of Speech* - POS). Anotação ajuda na identificação de determinados padrões de coocorrência, padrões esses que podem ser pesquisados através da utilização de expressões regulares.
- i. (iii) Linguagem dos textos, na medida em que, estes textos são direccionados para um determinado público, onde a estrutura e o estilo linguístico são mais trabalhados.

Apesar dos resultados insatisfatórios que resultaram da extração terminológica, devido aos fatores acima referidos, procedemos ao envio por email, para a responsável do Departamento Cultural/Camões Berlim, de um documento com a explicação detalhada do porquê desta impossibilidade e também de uma descrição de metodologias de trabalho utilizadas ao longo do estágio, bem como de sugestões de ferramentas de tradução que auxiliam a automatização do processo de tradução.

5.4. Proposta de automatização do processo de tradução por via da gestão terminológica

Tendo em conta as especificidades do funcionamento do Departamento Cultural/Camões Berlim, e o tipo de textos com os quais trabalham, a nossa sugestão seria a realização da extração terminológica aquando do ato de tradução. O motivo desta sugestão é que, desta forma, existiria uma base terminológica comum, o que implicaria a utilização da mesma ferramenta por parte de todos os técnicos do Departamento. Além disso, ao identificarmos os termos no ato de tradução teríamos em conta o contexto, sendo este importante para a qualidade da tradução.

Neste sentido, as vantagens resultantes da criação de uma base terminológica bilíngue, seguindo os princípios definidos pela *International Organization for Standardization* (ISO) para a realização de uma boa gestão terminológica, incluem: a uniformização dos termos utilizados pela instituição, visando a consistência terminológica; a agilização dos processos de redação, edição, revisão e tradução de documentos; o apoio à criação de conteúdos para vários fins e formatos.

A implementação de uma boa gestão terminológica, que visa o uso consistente da terminologia, significa que os agentes criadores e divulgadores de conteúdo e informação no seio do Departamento Cultural/Camões Berlim terão um discurso comum sem ambiguidades discursivas.

Neste sentido, o desenvolvimento e a aplicação de uma base terminológica no contexto específico do Departamento terá, entre outras, as seguintes vantagens: contribuirá para a melhoria da qualidade dos textos produzidos; facilitará os processos de tradução, redação, edição e revisão de documentos, uma vez que todos os intervenientes terão acesso à mesma base terminológica; contribuirá para melhorar a comunicação interna (no seio do departamento) e a comunicação externa (entre a instituição e outras entidades, outros grupos de interesse e as comunidades que serve); facilitará a transferência de conhecimento, nomeadamente no que respeita a formação de novos elementos; contribuirá para a formação de uma imagem e uma identidade institucional forte.

Conclusão

A realização de um estágio curricular numa instituição como a Embaixada de Portugal em Berlim, mais especificamente no Departamento Cultural/ Camões Berlim¹⁶, permitiu-me adquirir e melhorar competências tradutológicas no âmbito de processos pragmáticos, isto é, aplicando e adquirindo conhecimentos em situação reais de tradução.

Para além disso, a realização dos diferentes projetos de tradução foram enquadrados no contexto da produção de conteúdos para diversas plataformas e meios em língua alemã e portuguesa, o que permitiu o melhoramento das escolhas tradutológicas nessas línguas e também ajudou no desenvolvimento de técnicas de pesquisa com os meios de comunicação digital. Assim, tive oportunidade de pôr em prática em contexto profissional, no âmbito diplomático e multilingue, competências teóricas e práticas avançadas nas línguas de trabalho, sendo que, esta experiência contribuiu para o desenvolvimento de capacidades linguísticas.

O processo de revisão, muito importante nos documentos traduzidos ou criados, ajudaram-me a perceber problemas de tradução e de produção de conteúdo, o que contribuiu significativamente para o reconhecimento de outras estratégias e técnicas de tradução.

Visto que, os diferentes projetos não só se focaram na tradução de documentos com tipologias textuais diversas, mas também na criação, revisão e edição de conteúdos para fins plurais, foi possível aperfeiçoar competências de escrita criativa, incluindo técnicas de exposição de conteúdo.

Sendo o Departamento Cultural/Camões Berlim recetível a novos métodos de trabalho, foi possível desenvolver uma tentativa de implementação de um processo de tradução mais automatizado, através da sugestão de ferramentas de tradução e da tentativa de demonstração da importância da gestão terminológica. Neste sentido, ao longo do estágio foi-me permitido testar diferentes ferramentas de tradução automática e ferramentas de tradução assistida (CAT Tools), nomeadamente a ferramenta *Google Tradutor* e a ferramenta ‘Smartcat’, e ferramentas de extração terminológica, nomeadamente a ferramenta *Sketchengine*, o que

¹⁶ O parecer da Entidade de Acolhimento pode ser consultado no Anexo 2.

resultou numa aprendizagem prática de algumas características de cada uma dessas ferramentas.

A juntar a esta componente mais prática, houve espaço para abordar o conceito de Diplomacia Cultural e, através dos conteúdos elaborados e as atividades desenvolvidas no âmbito do estágio, exercer a Diplomacia Cultural. Ao longo do estágio todos os projetos tinham como objetivo a divulgação da Língua e Cultura portuguesa por via da Diplomacia Cultural. Percebida a importância deste conceito para a elaboração dos projetos de tradução e de criação de conteúdo, efetuamos entrevistas ao Embaixador do Parlamento Cultural Europeu e à própria Responsável pelo Departamento Cultural/Camões Berlim. Estas entrevistas foram enriquecedoras, visto que, foi necessária uma preparação das perguntas a colocar aos respetivos entrevistados e a posterior edição do conteúdo recolhido, o que exigiu um certo rigor e metodologia.

Em conclusão, este estágio figurou-se como uma ponte entre as técnicas e estratégias de tradução aprendidas na académica e o mundo real de trabalho, neste caso em contexto diplomático. Para além disso, foi-me possível perceber a importância da tradução para a Diplomacia Cultural através da execução de vários projetos, o que fez com que me sentisse parte daquele contexto, como colaboradora profissional durante cinco valiosos meses.

Bibliografia

Bradford, Fitch (2004). *Media Relations Handbook for Agencies, Associations, Nonprofits and Congress*. The Capitol Net: Alexandria.

Mark, Simon. (2009). *A Greater Role for Cultural Diplomacy*, Netherlands Institute of International Relations 'Clingendael'

Norrman, Karl-Erik. (2013). *Definitions, Ideas, Visions and Challenges for Cultural Diplomacy*. Disponível em: <https://www.e-ir.info/2013/01/03/definitions-ideas-visions-and-challenges-for-cultural-diplomacy/>

TUGAMUC. (2018, março 1). *Entrevista à Conselheira Cultural da Embaixada de Portugal em Berlim*. Disponível em: <https://tugamuc.blogspot.com/2018/02/httpsdrive.html>

Websites Consultados:

Embaixada de Portugal em Berlim:

<https://www.berlim.embaixadaportugal.mne.pt/pt/>

EuropaKultur:

https://ec.europa.eu/germany/events/europakultur-%E2%80%93-ein-kontinent-bewegung_de

Festival de Curtas-Metragens Rencontres Internationales Paris/Berlin:

<http://www.art-action.org/>

Festival Internacional de Cinema Berlinale:

<https://www.berlinale.de/de/HomePage.html>

Haus für poesie

<https://www.haus-fuer-poesie.org/de/literaturwerkstatt-berlin/home/>

Institut für auslandsbeziehungen (IFA):

<https://www.ifa.de/>

Internationales Literaturfestival:

<http://literaturfestival.com/>

Künstlerhaus Stuttgart:

<https://kuenstlerhaus.de/?lang=de>

Temporary Gallery:

<http://www.temporarygallery.org/?p=4753>

Zkm center for art and media Karlsruhe:

<https://zkm.de/en>

Curriculum Vitae



Technological knowledge

Computer assisted translation Tools-

SmartCat
MemoQ

Lexicon and terminology analysis Tools-

IramuteQ (Text analysis tool)
SketchEngine (Terminology extraction tool)
YATE (Interactive Terminology for Europe)
Corpora parallel (OPUS)

Subtitling software-

Subtitle Workshop

Mark up languages-

HyperText Markup Language(HTML)
Cascading Style Sheets (CSS)

Language proficiency

Portuguese-Native
English-C1
Spanish-C1
German- B1

A. Rita Faria

anaritafaria87@gmail.com

Curriculum Vitae

Personal data

Date of birth/place: 16.02.1987/Guimarães (Portugal)

Nationality: Portuguese

Social Networks

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/rita-faria-995a8384/>

Tumblr: <http://www.ritafaria.com/>

Translation skills

English ↔ Portuguese

Spanish ↔ Portuguese

German → Portuguese

Professional experience

- | | |
|-------------------|--|
| 02/2018- 06/2018 | Translator and Content Creator , Internship at the Portuguese Embassy in Berlin <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translation of different types of contents and documents, such as website and social-media contents, institutional documents from German to Portuguese ▪ Content creation for websites ▪ Assist the Cultural Department in the organization of different activities undertaken by the Embassy |
| 11/2017- on going | Translator , Swap Wallpaper <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translation of the content related with the app features from German and English to Portuguese |
| 09/2017- 02/2018 | Translator, content consultant , WattCharger <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translation of content from English to Portuguese and Spanish ▪ Assisting with the creation of content ▪ Proofreading |
| 03/2016-06/2016 | Proofreader , Journal International/Munich <ul style="list-style-type: none"> ▪ Proofreading Portuguese ▪ Correction of spelling errors ▪ Restructuring of sentences in such a way that these fit better in the context |

07/2015 – 07/2016	Education Assistant , AWO/Munich <ul style="list-style-type: none">▪ Help the child to become familiar with the English language through games and other educational activities▪ Understand and register the motor and cognitive development of the child▪ Development of a bilingual approach▪ Support for document translation from German to English
09/2014 - 05/2015	Tutor of Portuguese , private/Munich <ul style="list-style-type: none">▪ Preparing lesson plans according to the students' needs▪ Analysis and reading of the texts with the student▪ Correcting errors of grammar, spelling and pronunciation
09/2014 - 05/2015	Tutor of Portuguese , private/Munich <ul style="list-style-type: none">▪ Preparing lesson plans according to the students' needs▪ Analysis and reading of the texts with the student▪ Correcting errors of grammar, spelling and pronunciation
02/2014 – 09/2014	English teacher , Montessori Kindergarten/Munich <ul style="list-style-type: none">▪ Read and communicate with children only in English▪ Discussions with colleagues on educational themes▪ Note daily children's development
12/2012 - 01/2014	Teacher assistant , Lloyd Williamson school/London <ul style="list-style-type: none">▪ Understand the individual needs of the child for her support in the motor and cognitive development▪ Read with the child in order to understand their difficulties in reading and understanding texts

Education and training

02/2018- 06/2018	Internship at the Portuguese embassy (Germany)
10/2016 - 06/2017	Post-Graduated in translation, University of Minho (Portugal)
09/2008 – 09/2011	Degree in Philosophy, University of Minho (Portugal)
02/2011 - 07/2011	Erasmus-Program, University of Barcelona (Spain)

Project participation

On going	▪ Translation from German and English to Portuguese of a start-up application named Swap Wallpaper
09/2017 – 02/2018	▪ Translator and content consultant from English to Spanish and Portuguese for a IT product named WattCharger www.WattCharger.eu
02/2017 – 07/2017	▪ Developing of “BragaCircuits”, is a data collection, of Braga city, that was translated from Portuguese to English and then archived into a digital format by using the plataform Geotourist www. geotourist.com

Additional training

08/2016 –09/2016	Attended to a German course B2.2, Volkshochschule (Germany)
05/2016 – 07/2016	Attended to a German course B2.1, Volkshochschule (Germany)
10/2015	German certificate examination for emigrants B1 (Germany)
11/2012 – 03/2013	Advanced course of English, Ealing and Hammersmith College (England)

By signing this document, the trainee, the Sending Institution and the Receiving Organisation/Enterprise confirm that they approve the Learning Agreement and that they will comply with all the arrangements agreed by all parties. The trainee and Receiving Organisation/Enterprise will communicate to the Sending Institution any problem or changes regarding the traineeship period. The Sending Institution and the trainee should also commit to what is set out in the Erasmus+ grant agreement. The institution undertakes to respect all the principles of the Erasmus Charter for Higher Education relating to traineeships (or the principles agreed in the partnership agreement for institutions located in Partner Countries).

Commitment	Name	Email	Position	Date	Signature
Trainee			Trainee		
Responsible person at the Sending Institution			Academic Coordinator		
	Beatriz Araújo	sri@sri.uminho.pt	Institutional Coordinator		
Supervisor at the Receiving Organisation					

After the Mobility
(To be printed in headed paper, signed and stamped)

Table D - Traineeship Certificate by the Receiving Organisation/Enterprise

Name of the trainee: ANA RITA MEIAS PEREIRA FARIA	
Name of the Receiving Organisation/Enterprise: EMBAIXADA DE PORTUGAL EM BERLIN	
Sector of the Receiving Organisation/Enterprise: DEPARTAMENTO CULTURAL	
Address of the Receiving Organisation/Enterprise [street, city, country, phone, e-mail address], website: Zimmerstr. 36, 10119 Berlin +49 (0) 30 590 063500, berlin@mme.pt. https://www.berlin.embaixadaportugal.mme.pt	
Start date and end date of traineeship: from [day/month/year] to [day/month/year] 01.02.2018 — 29.06.2018	
Traineeship title: Tradução e SECRETARIADO	
Detailed programme of the traineeship period including tasks carried out by the trainee: - Tradução de documentos de alemão para português (conteúdos para website, documentos institucionais, correspondência, materiais de comunicação) - Apoio ao departamento cultural - apoio transversal nas diversas tarefas. - Contacto com as autoridades alemãs - agentes e instituições e artistas nacionais. - Acompanhamento e apoio à organização de atividades culturais promovidas pela Embaixada - Plano de Ação Cultural Externa. - Apoio à comunicação online - preparação e tradução de conteúdos	
Knowledge, skills (intellectual and practical) and competences acquired (achieved Learning Outcomes): melhorou competências tradutoriais no âmbito de processos pragmáticos, isto é, aplicando e adquirindo conhecimentos em situações reais de tradução. Os exercícios de tradução enquadraram-se no contexto da produção de conteúdos para diversas plataformas e meios em língua alemã e portuguesa. Neste âmbito exerceu profissionalmente, em contexto diplomático e multilíngue, competências técnicas e práticas avançadas nas áreas de trabalho.	
Evaluation of the trainee: 18 → A Estagiária exerceu com excelência a sua atividade na Embaixada de Portugal na Alemanha.	

Date: <u>29. 06. 2018</u>
Name and signature of the Supervisor at the Receiving Organisation/Enterprise: 

- ¹ **Nationality:** Country to which the person belongs administratively and that issues the ID card and/or passport.
- ² **Study cycle:** Short cycle (EQF level 5) / Bachelor or equivalent first cycle (EQF level 6) / Master or equivalent second cycle (EQF level 7) / Doctorate or equivalent third cycle (EQF level 8).
- ³ **Field of education:** The [ISCED-F 2013 search tool](http://ec.europa.eu/education/tools/iscsed-f_en.htm) available at http://ec.europa.eu/education/tools/iscsed-f_en.htm should be used to find the ISCED 2013 detailed field of education and training that is closest to the subject of the degree to be awarded to the trainee by the sending institution.
- ⁴ **Erasmus code:** a unique identifier that every higher education institution that has been awarded with the Erasmus Charter for Higher Education (ECHE) receives. It is only applicable to higher education institutions located in Programme Countries.
- ⁵ **Contact person at the sending institution:** a person who provides a link for administrative information and who, depending on the structure of the higher education institution, may be the departmental coordinator or will work at the international relations office or equivalent body within the institution.
- ⁶ **Contact person at the Receiving Organisation:** a person who can provide administrative information within the framework of Erasmus+ traineeships.
- ⁷ **Mentor:** the role of the mentor is to provide support, encouragement and information to the trainee on the life and experience relative to the enterprise (culture of the enterprise, informal codes and conducts, etc.). Normally, the mentor should be a different person than the supervisor.
- ⁸ **Level of language competence:** a description of the European Language Levels (CEFR) is available at: <https://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>
- ⁹ **There are three different provisions for traineeships:**
1. Traineeships embedded in the curriculum (counting towards the degree);
 2. Voluntary traineeships (not obligatory for the degree);
 3. Traineeships for recent graduates.
- ¹⁰ **ECTS credits or equivalent:** in countries where the "ECTS" system it is not in place, in particular for institutions located in Partner Countries not participating in the Bologna process, "ECTS" needs to be replaced in all tables by the name of the equivalent system that is used and a weblink to an explanation to the system should be added.

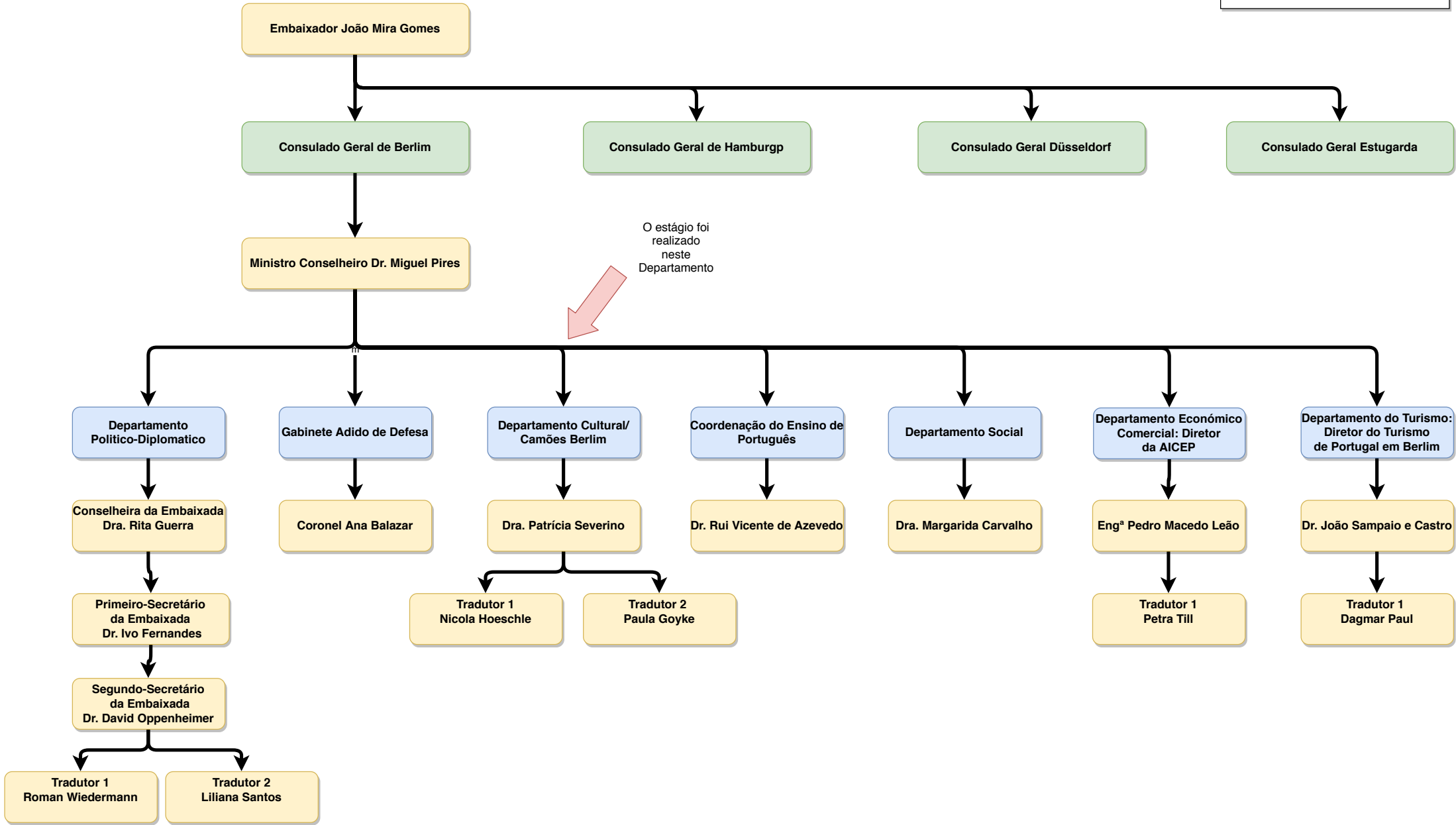
Organograma da Embaixada de Portugal em Berlim

Legenda

Consulados Gerais

Pessoas da
Embaixada

Departamentos



Questionário

1. Como o tradutor interage com os outros departamentos?

2. É o tradutor que cria o conteúdo?

3. Metodologia, processos de tradução?

4. Ferramentas utilizadas para realizar de um projeto de tradução?

5. Posição do tradutor no “workflow”?

6. O que é que o tradutor faz com o material que traduz? Só traduz ou reutiliza as traduções?
7. Usam alguma base de dados terminológica?
8. Se sim, quem alimenta a base de dados?
9. Quanto à criação de conteúdos, existe alguma lista de termos preferidos?
10. Fazem gestão terminológica? Têm uma lista de termos em Excel ou em outro tipo de formato?

Anexo 5- Questionário ao Senhor Embaixador do Parlamento Cultural Europeu

RF: How would you define cultural diplomacy (CD)?

AKEN: 10 years ago cultural diplomacy was a new concept also for me, although, I have worked for more than 30 years as a Swedish ambassador and diplomat, with something which today we would define as CD. I didn't know I was doing cultural diplomacy until 2008, when I met the founder of the Institute for Cultural diplomacy in Berlin, Mark Donfried, then he told me what CD is. From this point I could conclude that CD was everything that somehow is "soft power" and not "hard power". So it's everything except the strict economic relations and military relations and encompasses all types of relations within the international community at all levels. It is interesting to note that before 2000 we would not talk about cultural diplomacy, we would talk about cultural exchange, software diplomacy but not about cultural diplomacy.

It means, as a matter of fact, that CD is almost all types of diplomacy except war and military threats, anything which has to do with relations at governmental, institutional, media and private levels. It's a very broad concept.

RF: In the article "Definitions, Ideas, Visions and Challenges for Cultural Diplomacy" what do you meant by "Cultural diplomacy is comparatively new concept, but very old as a phenomenon in international relations"?

AKEN: We were already doing CD but we were naming it something as else. We have to be aware that cultural diplomacy would never be baptised by a European. The term was given by an American, who coined it as a "soft power". And the recognition of this concept was very important to the Americans because for the last 100 years or so, America has been involved some way or some other in military conflicts. So for

Americans, the diplomacy until then was always associated with “hard power” with the exception of the connection between Americans and the Soviet Union, when it was clear for them that they have to avoid the nuclear war and they had to find a way of communicating in a “soft way” and they establish the so called “peaceful coexistence” in which they introduced a lot to the state money, federal money in the case of the USA, in cultural, scientific, sport exchange and exchange between schools and students, which today is called as CD.

RF: What is the importance of CD in today’s world?

AKEN: It's definitely important because it is a way of keeping the dialogue and the contacts going on as much is possible, in governmental and traditional diplomatic level, without closing the windows, which is why the CD, soft power diplomacy, is very important. There are, however, some cases where it seems very difficult to execute CD, for example the so called Islamic State and with some extremists around the world because they would rather die than speak with somebody whom they might consider, let say, the right person. It is difficult to negotiate in a CD way with Boko Haram in Nigeria or the Talibans. Although, I have some Afghan friends who say that we have to involve the Talibans as well with CD. But my answer to these friends is “how could we, if the girls are not allowed to go to school or to play football?”. Broadly speaking, with some exceptions, CD is important to keep a peaceful world.

In RF: In your opinion, which activities have a greater potential to contribute to effective and successful cultural diplomacy?

AKEN: Well, things are developing. You can say that traditionally this cultural exchange would be promoted by government and public topics or could take place in an informal

way between people. Take the orchestras here in Berlin for instance, you will find people from a lot of nationalities, coming from a lot of different nations and cultures. They work together with the same aim to play the music of Beethoven or other composers and they do it together and that is a wonderful thing which has been existing for hundreds and hundreds of years, where culture, arts, music, theatre, literature when translated and architecture are common languages, understandable for everybody, going across all sorts of borders. This is taking place more on a private basis because governments play a more limited role than they used to 30 or 40 years ago.

The big enterprises, let's say, are in the driver's seat today and they, by definition, have people from whole over the world. They may have a head office in London but a big office in Shanghai and that means they are working by definition in a very multi-national way and this is a kind of cultural diplomacy. This is not necessarily what I mean by cultural diplomacy but that is the kind of structure that has appeared in the last 20 years with a very strong globalisation. Take my country, for instance, Volvo used to be a very symbol for Sweden but now it is owned by the Chinese. Some still being manufactured in Sweden but some of them are also manufactured in Belgium but they somehow still have a little bit of Swedish symbol in it. But many of these national brands are disappearing with the globalisation and with the enormous growing power of big transnational enterprises. On another side there is, of course, the social media. It has completely changed the situation, which means people are communicating worldwide with anybody and everybody can be an ambassador for his country because he and she will tell other friends on Facebook or Instagram what life is like in Berlin or in Lisbon or in San Francisco and so on, and people are sharing these kind of experiences and it may be a good thing. Although, I'm sceptical about some of the social media because of all the bad things they are communicating at the same time. A kind of informal, very individual cultural diplomacy is going on everywhere now, which was not the case 10 years ago.

Also very important are events like Olympic Games and World Cup in football like the Champions League like the Eurovision song contest. These things are becoming very important because they reach so many people. They have become strong not because necessarily they are strong in their cultural quality but because they are so popular. They

have become important instruments. There is one part of cultural diplomacy that it is called Nation Branding.

Nation Branding has become one of the most important parts of cultural diplomacy, for good or for bad. It is good for some nations, particularly new nations, because they need to show that they exist. There are 15 ex-Soviet Republics and 6 ex-Yugoslavian Republics, there are one or two new African countries that we know very little about and they tried to get known through a cultural diplomacy known as Nation Branding. If you are well known, you are a brand. Some of the most famous brandings is Ronaldo. He is not just a footballer or a star in Portugal or in Real Madrid, he is a brand. Nation Branding has become very popular. I always tell my students to be critical or sceptical about it, because there is a big risk between those who have the biggest resources, they can have the biggest brand and those with the smallest resources, they can have the smallest brand and they cannot be heard anywhere. In order to be successful as a small poor nation in Nation Branding you need to have ideal timing and ideal niche finding.

You might, for instance, find a perfect time of the year when tourism to your country, to your particular country, to your particular culture tourism sky or nature tourism or whatever, would be unbeatable, would have a fantastic chance, the chance for these anonymous, rather small and resource less countries, the chance for them is the curiosity of all of the others around them in the world, because not everybody wants to go to the Algarve or Canary Islands or Cote d'azur, so why not to find something absolute extreme. So, this is the chance for the small countries and this is a complicated aspect of the Nation Branding, but these brands are of course particularly strong. Take South Korea for instance, at least a part of the world has been looking to South Korea for the last two weeks because of the Olympic Games so that is enormous.

RF: Is colonialism a type of cultural diplomacy?

AKEN: Well no. What I'm saying is that I'm using colonialism as an example of cultural diplomacy. Each colonial power was good and bad. I don't know any representative power who doesn't have a little bit of a bad conscience for what was done,

how they exploited, how they took the raw materials and perhaps also on a human basis, let say abusing of the colonial power against the inhabitants of that particular country. But, at the same time, it was a very active cultural diplomacy because you transferred the language. Brazil's the leading example of it and also Mozambique and Angola and that is quite clear. Then, of course, also administrative structures, look at the Indian organisation structure it is very much British. The whole way they organise the country is still there. If you ask an Indian, whether or not they are happy with it, probably they will say, yes at least they didn't have to start from scratch. For some reasons the Belgians are considered the worst colonials. If you go along with the reputation, then you would say probably that the British were the best because they seem it had to do with the kind of status that the Colonial servants had. If it was somebody that people really wanted, a young boy would say I would want to make a career in colonial India or in East Africa or whatever, they would do it because they were motivated for that, whereas in some cases they say it was a punishment.

RF: What role does translation and terminology work play in cultural diplomacy?

AKEN: It should play an enormous role. When I speak, for instance, about Europe, we have as you know 23 official languages in the European Union plus another number of smaller languages, some dialects and they are all respected in Europe according to the European slogan “unity in diversity”. This diversity is encouraging, let say, we should give the Portuguese a chance, we should give the Swedes a chance and so on, not let the big languages dominate. It sounds all very good but to my experience the resources of the European Union and European Commission to promote translations are too limited. They do promote a lot, but we have tendency today to use English. Yes of course because translators are not taking place as much as they should and we have to communicate like you and me right now talking in bad English and because it has become the “lingua franca”, the common language for everybody and I guess it's practical from a cultural diplomacy point of view but it's not good for the diversity for the local languages. I hear

from Indian friends and South African friends, for instance, that many of the local languages that used to be spoken by millions of people are simply disappearing. In India everybody speaks English and languages like Hindi, and all the other hundreds of dialects, are disappearing because the kids are not learning it anymore. They somehow know if they need to get what they want, to get somewhere, they should learn the big languages. There has to be hundreds of millions of people for language to survive.

And we have the same tendency in some parts of the Europe as well, although many governments are aware of it and they try to encourage the minority languages, but this will be in the future, a problem about the languages, I think.

RF: Are the sports events also an instrument for CD?

AKEN: Yes, they are. All of these events, live sports events, the biggest is World Cup then the Olympic Games is number 2 and then you have the European Cup in football, African Cup in football, perhaps some of the cricket games which is mainly for the Commonwealth. The American football and baseball, for instance, is rather purely American, raising some interest on Cuba and Japan but it is not global. I called football the only real-world religion because everyone understands and somehow worships around this religion. Including myself.

We can't forget the World Expos. I myself have a very strong experience as a Swedish Commissioner General for in World Expo Sevilla in 1992. By then I realized that it is a big thing, it is like the United Nations without conflicts. All the nations are there and it is a very friendly environment, and everybody is trying to show the best of their nations. The latest one was in Milan in 2015 and the next one will be in Dubai. I do agree that the expo like in Milan does not get as much as media attention like sports events, but they are important because they reach a lot of people after all. Plus, you have all the film festivals, like Berlinale, Cannes, Oscars, all these things are extremely important for the film and

the contents of the festivals. If you are an Oscar winner, for instance, it's also great for your Nation Brand.

RF: Examples of situations where translations made a difference in cultural diplomacy. Did you experience that in a conference or meeting?

AKEN: Oh yes, I have experienced something like this. I have served both in the Moscow and Beijing embassies. When I was in Moscow I was rather good in Russian, I spoke fluently. But officially all discussions are done with interpreters. I could do that in a personal level, but I was a low-level diplomat, so I needed an interpreter when I had a meeting with a minister. Sometimes was the case that the translator chooses deliberately not to say the truth, so this type of things could happen. There are some rather funny situations from China, but I don't want to prolong the discussion through that. Also disastrous things can happen with the translators, but the UN and EU translators are very professional, so we don't have often misunderstandings there. I remember one year ago I was at a conference in Verona on moral philosophy. One of the best contributions was made by a translation person who said that the translation of ideas and phrases and so on is so crucial. This was a European conference, the European Society for Moral Philosophy and it was striking, and I hadn't thought of it before, although I had an education as an interpreter once as a military interpreter. I hadn't thought of the idea of the philosophical role of translation because it has to do with of course the fact that translation brings a whole cultural and sometimes we cannot translate a culture and that makes things much more complicated and difficult. For that reason, perhaps, at a certain level, speaking bad English together is such a good solution, because, the kind of misunderstandings we can make are not so big, since we make the same mistakes.

Translation is definitely part of cultural diplomacy no doubt. As I said before we will need much more translation of literature because otherwise somebody who is lucky enough to have English as a mother tongue has much bigger chance to have a bestseller because there will always be some people in the United States or UK or somewhere else

that it will be prepared to read it but if you are from Croatia or Finland or from Portugal, small language groups, they may have a look in the market but they cannot reach abroad, unless some very ambitious translation efforts are made. Most publishing houses are very careful because firstly, people read less books now than before and secondly the competition is so enormous that they don't take the chance or risk of translating your work. I'm writing some books myself and I know it's very hard to get them outside Sweden.

RF: Is there any difference between a German cultural council and a Swedish cultural council?

AKEN: There is one big difference between the German cultural council. The fact that Germany has the Goethe Institute. They have an independent activity which is not only languages but projects, events and cultural exchange in the best sense. They are really great actors in cultural diplomacy, the same goes for the British Council whole over the world and the French, Institut Français and Portugal, Instituto Camões. If you are in a big city like in Berlin or Paris, you probably as a Portuguese diplomat compete with the institute (which RF reply that at the PT embassy the cultural department and the Institute Camões is directed by the same person) (Save measure replied the ambassador). Sweden does not have cultural institutes abroad except for one in Paris. This job which would normally be done by a Cultural Institute is done by the embassy. It is a relatively senior person who has already respectable Arts functions background who gets this job as cultural council. In our service it is usually someone who is not recruited from the diplomatic background but recruited by the Ministry of Culture may not be a diplomat. But when they are here, they get a diplomatic status, they have the diplomatic passport and they are part of the diplomatic team. For these three or four years here, as a Swedish diplomat but then goes back to Sweden to performer what they were doing before.

RF: Can the translation be a dangerous weapon?

AKEN: If you are sabotaging consciously a translation then it can be considered dangerous. RF: Should the term “diplomatic” be revised?

AKEN: I just find the adjective diplomatic has existed for hundreds of years. A diplomat was considered to be someone very polite and respectful but at the same time they had a certain task and a mission from their government. It could also be a very negative message, but it should be delivered in a polite way. But you could say that there is a certain inflation in the word. Also, related to titles because you have a famous actress or celebrity that can become a UNICEF ambassador for instance or a UNISDR ambassador. That is for instance exploiting the famous person for a good will, simply to spreading the message, perhaps for some fundraising. That is a technique or a practice which has developed in the last 50 years using the celebrities for these kinds of fundraising tasks but there's no reason to change. In fact, the only reason that I have mentioned already is that cultural diplomacy is not exclusive at the government level it is taking part at many levels as I have said before. Taking part in events, at football teams and a sport events at film festivals etc. So it is a much wider in these dimensions. All these dimensions are wider than it used to be.

Anexo 6- Biografias Autores participantes na Edição 2018 da Feira do Livro de Leipzig

Almeida Faria- Versão Original

Nasceu em Montemor-o-Novo (Alentejo) em 1943. Formou-se em Filosofia e lecionou Estética na Universidade Nova de Lisboa. Entre 1968 e 1969 foi escritor residente nos Estados Unidos - *Iowa International Writing Program* - e na Alemanha - *Berliner Künstlerprogramm*. Na sua atividade literária colaborou em diversas publicações, designadamente em revistas francesas, alemãs, brasileiras, holandesas, italianas, espanholas, dinamarquesas, suecas e norte-americanas. Com apenas 19 anos publicou *Rumor Branco* (1962), um romance ousado e inovador do ponto de vista da linguagem e estrutura, que lhe valeu o Prémio de Revelação da Sociedade Portuguesa de Escritores (extinta pouco depois pela polícia política) e provocou uma acesa polémica nos meios literários portugueses. Esta tendência de inovação e originalidade perpassa o resto da sua obra, cujo núcleo consiste na *Tetralogia Lusitana*, um conjunto de romances que se centram na saga de uma família de lavradores em decadência, antes, durante e depois da Revolução do 25 de Abril. A tetralogia, da qual fazem parte *A Paixão* (1965; tradução alemã: *Passionstag*, S. Fischer Verlag), *Cortes* (1978), *Lusitânia* (1980) e *Cavaleiro Andante* (1983), é narrada como uma nova diáspora portuguesa, dentro de uma pulverização de destinos (Lisboa, Veneza, Luanda, São Paulo, entre outras cidades), tomando parcialmente, nos dois últimos volumes, a forma do romance epistolar. Estes meios de evasão, que tanto podem ser lugares físicos como refúgios oníricos, criam uma intrincada e tensa rede de relações entre os personagens, assim como entre os diferentes níveis de realidade.

Em 1976, o autor recebia em sua casa - ainda sem o conhecer - o escritor brasileiro vencedor do Prémio Camões em 2016, Raduan Nassar, que fez questão de lhe entregar pessoalmente o seu *Lavoura Arcaica*, obra inspirada no romance de Almeida Faria, *A Paixão*.

O autor foi já distinguido com os prémios Aquilino Ribeiro, da Academia das Ciências de Lisboa; D. Dinis, da Fundação da Casa de Mateus; Originais de Ficção, da

Associação Portuguesa de Escritores; Vergílio Ferreira, da Universidade de Évora; e, ainda, Universidade Coimbra, pelo conjunto da sua obra. Os seus títulos estão traduzidos em 13 línguas e são objeto de estudo académico por todo o mundo. Almeida Faria, como falante de alemão, selecionou e traduziu poemas políticos do grande poeta, ensaísta, dramaturgo e romancista Hans Magnus Enzensberger, que se lhe refere no livro *Ach, Europa!*.

O seu último romance, *O Conquistador* (1990), explora a um nível paródico, raro na literatura contemporânea portuguesa, um dos maiores mitos nacionais - o retorno do rei D. Sebastião, “desaparecido” no Norte de África em 1578. O último trabalho de Almeida Faria, *O Murmúrio do Mundo* (2012), é um relato ensaístico de uma viagem à Índia.

Almeida Faria- Última Versão

Almeida Faria ist 1943 in Montemor-o-Novo (Alentejo) geboren. Er hat Philosophie studiert und Ästhetik an der *Universidade Nova de Lisboa* unterrichtet. Zwischen 1968 und 1969 war er *writer in residence* in den USA beim *Iowa International Writing Program* - und in Deutschland – als Stipendiat des *Berliner Künstlerprogramms*. In seiner literarischen Tätigkeit, arbeitete er an verschiedenen Publikationen, und zwar bei französischen, deutschen, brasilianischen, niederländischen, italienischen, spanischen, dänischen, schwedischen und nordamerikanischen Zeitschriften. Bereits mit 19 Jahren veröffentlichte er *Rumor Branco* (1962), ein aus sprachlicher und struktureller Perspektive wagemutiger und innovativer Roman, der mit dem *Prémio de Revelação da Sociedade Portuguesa de Escritores* ausgezeichnet wurde (der portugiesische Schriftstellerverband wurde kurz darauf von der Politischen Polizei aufgelöst) und in den literarischen Kreisen Portugals eine starke Kontroverse provozierte. Diese Innovation und Originalität ist in seinem gesamten Werk zu beobachten, dessen Kern in der *Tetralogia Lusitana* besteht, eine Tetralogie von Romanen, die auf der Saga einer sich in der Dekadenz befindlichen bäuerlichen Familie während und nach der Revolution vom 25. April beruht. Die Tetralogie, besteht aus *A Paixão* (1965; Deutsche Übersetzung: *Passionstag*, S. Fischer Verlag), *Cortes* (1978), *Lusitânia* (1980) und *Cavaleiro Andante* (1983) und wird als neue portugiesische Diaspora erzählt in der die Schicksale auf verschiedene Orte zerfallen (Lissabon, Venedig, Luanda, São Paulo, und weitere Städte). Die letzten zwei Bände nehmen Form des Briefromans an. Diese Fluchtwege, die sowohl

physische Orten als auch Traumzufluchten sein können, bilden zum einen ein kompliziertes und dichtes Netz von Beziehungen zwischen den Charakteren, zum anderen zwischen den verschiedenen Realitätsebenen.

Im Jahr 1976 erhielt der Autor Besuch von dem brasilianischen Schriftsteller Raduan Nassar, der viele Jahre später, 2016 den Camões-Preis gewinnen sollte. Raduan Nassar stattete ihm diesen Besuch ab, um ihm persönlich sein Buch *Lavoura Arcaica* zu überbringen, ein Werk, das von Almeida Farias *A Paixão* inspiriert wurde.

Der Autor wurde mit dem Aquilino Ribeiro Preis der Akademie der Wissenschaften von Lissabon ausgezeichnet; dem D. Dinis Preis der Stiftung *Casa de Mateus*; dem Preis Originais de Ficção des portugiesischen Schriftstellerverbandes; den Vergílio Ferreira Preis der Universität von Évora; und weiterhin den Preis der Universität von Coimbra für sein Gesamtwerk. Seine Bücher sind in 13 Sprachen übersetzt und Gegenstand wissenschaftlicher Studien an verschiedenen Universitäten.

Almeida Faria spricht deutsch und hat eine Auswahl an politischen Gedichten des Dichters, Essayisten, Dramatikers und Schriftstellers Hans Magnus Enzensberger (der in seinem Buch *Ach Europa!* auf ihn Bezug nimmt) getroffen und ins Portugiesische übersetzt. Der Roman *O Conquistador* (1990) arbeitet – ungewohnt in der zeitgenössischen portugiesischen Literatur – mit der Parodie und erkundet einen der grössten nationalen Mythen: Die Rückkehr des Königs D. Sebastião, der 1578 in Nordafrika „verschwunden“ ist. Das Letzte Werk von Almeida Faria, *O Murmúrio do Mundo* (2012), ist der Erzählbericht einer Reise nach Indien.

Arménio Vieira- Versão Original

O escritor, poeta e jornalista Arménio Vieira, conhecido no mundo literário pelo pseudónimo Conde de Silvenius, nasceu em Praia, Cabo Verde em 1941. A par com intelectuais nacionalistas cabo-verdianos como Mário Fonseca, Onésimo Silveira ou Oswaldo Osório, Arménio Vieira pertenceu à “Geração Seló”, caracterizada pelo combate ideológico contra o governo colonial português. Em 1961 foi preso pela PIDE e começou a dedicar-se à escrita de uma poesia de tom crítico e satírico. Com a independência nacional de Cabo Verde em 1975, torna-se um dos grandes nomes da literatura moderna cabo-verdiana. Como poeta e ficcionista publicou uma dezena de livros. Tem colaborado

em várias revistas e os seus textos estão incluídos em diversas coletâneas poéticas. Em 2009 foi-lhe atribuído o mais importante prémio da literatura portuguesa, tornando-se no primeiro cabo-verdiano a ser distinguido com o Prémio Camões.

Arménio Vieira- Última Versão

Der Schriftsteller, Dichter und Journalist Arménio Vieira ist 1941 in Praia, Kap Verde geboren. In der literarischen Welt ist er unter dem Pseudonym des Grafen von Silvenius bekannt. Gemeinsam mit den nationalistisch orientierten, intellektuellen Kapverdiern, wie Mário Fonseca, Onesimus Silveira oder Oswaldo Osorio, gehörte Arménio Vieira der "Geração Seló" an, die sich durch den ideologischen Kampf gegen die portugiesische Kolonialregierung auszeichnete. 1961 wurde er von der portugiesischen Geheimpolizei PIDE verhaftet und widmete sich fortan dem Schreiben einer Poesie mit kritischem und satirischem Ton. Mit der nationalen Unabhängigkeit der Kap Verden im Jahr 1975 wurde er zu einem der großen Namen der modernen kapverdischen Literatur. Als Dichter und Romanschriftsteller hat er ein Dutzend Bücher veröffentlicht. Er arbeitet für verschiedene Magazine und seine Texte sind in mehreren Poesieanthologien vertreten. 2009 erhielt er den wichtigsten Preis der portugiesischsprachigen Literatur und ist damit der erste Kapverdier, der mit dem Camões-Preis ausgezeichnet wurde.

Bernardo Carvalho- Versão Original

Bernardo Carvalho, nascido no Rio de Janeiro em 1960, é um dos grandes nomes da literatura brasileira contemporânea. Formou-se em jornalismo e começou a trabalhar em 1986 para o famoso jornal brasileiro *Folha de S. Paulo*, onde foi diretor do suplemento de ensaios *Folhetim*, bem como correspondente internacional em Paris e Nova Iorque. Concluiu o mestrado em cinema, com uma dissertação sobre a obra do cineasta alemão Wim Wenders em 1993, ano em que também se estreou na literatura, ao publicar a coletânea de contos *Aberração*. Em 1995 lançou o seu primeiro romance e desde então escreveu outros dez, além de trabalhar como tradutor e crítico literário. Da sua obra destacam-se *Nove Noites* (2002), título vencedor do Prémio Portugal Telecom (atual Oceanos), e *Mongólia* (2003), que lhe valeu o Prémio APCA da Associação Paulista dos Críticos de Arte, bem como o Prémio Jabuti em 2004, o mais conceituado prémio literário

do Brasil. Com *Reprodução* (2013), o autor voltaria a vencer em 2014 o Prémio Jabuti. Na sua mais recente obra, *Simpatia pelo Demônio* (2016), Bernardo Carvalho combina o tema muito atual do terrorismo islâmico com uma história de paixão entre o protagonista e um estudante mexicano que teve lugar na cidade de Berlim. O autor já foi traduzido e editado em vários países, entre os quais a Alemanha, França e Reino Unido.

Bernardo Carvalho- Última Versão

Bernardo Carvalho, einer der großen Namen der zeitgenössischen brasilianischen Literatur, ist 1960 in Rio de Janeiro geboren. Er hat Journalismus studiert und begann 1986 für die brasilianische Zeitung *Folha de S. Paulo* zu arbeiten. Dort war er Direktor des *Folhetim* sowie Korrespondent in Paris und New York. 1993 hat er seinen Master in Filmwissenschaften mit einer Arbeit über den deutschen Filmemacher Wim Wenders abgeschlossen. Im gleichen Jahr debütiert er als Schriftsteller mit der Sammlung von Erzählungen *Aberração*. Im Jahr 1995 erscheint sein erster Roman. Neben seiner Arbeit als Übersetzer und Literaturkritiker hat er seitdem zehn weitere Romane veröffentlicht. Von seinen Romanen zeichnen sich besonders aus: *Nove Noites* (2002), Gewinner des Portugal Telecom Award (heute Oceanos) und *Mongólia* (2003), der mit dem APCA-Preis der *Associação Paulista dos Críticos de Arte* sowie dem Jabuti-Preis (2004) ausgezeichnet wurde, dem renommiertesten brasilianischen Literaturpreis. Mit dem Roman *Reprodução* (2013) sollte der Autor 2014 erneut den Jabuti-Preis gewinnen. In seinem neuesten literarischen Werk, *Simpatia pelo Demônio* (2016), verbindet Bernardo Carvalho das sehr aktuelle Thema des islamistischen Terrorismus mit der Geschichte einer Leidenschaft zwischen dem Protagonisten und einem mexikanischen Studenten, die in Berlin spielt. Der Autor ist bereits in mehreren Ländern übersetzt, darunter in Deutschland, Frankreich und im Vereinigten Königreich.

Filinto Elísio- Versão Original

Filinto Elísio é escritor e editor da Rosa de Porcelana. Exerceu funções profissionais em Cabo Verde, Estados Unidos e Portugal, nomeadamente nas áreas do ensino, aconselhamento cultural e político, e de edição. Autor de várias obras, entre poesia, prosa e ensaio, foi coordenador dos livros *Cabo Verde: 30 anos de cultura*, *Cartas de Amílcar Cabral a Maria Helena: a outra face do Homem* e *Claridosidade: Edição Crítica*. Colunista de jornais em Cabo Verde, Macau e Portugal, Filinto Elísio é ainda membro-fundador da Academia Cabo-verdiana de Letras, membro-correspondente de três academias de letras no Brasil, e membro-fundador da Amílcar Cabral - Martin Luther King Jr. Annual Conference (Africana Studies Department, da universidade de Massachusetts em Boston).

Filinto Elísio- Última Versão

Filinto Elísio ist Autor und Verleger von *Rosa de Porcelana*. Er war in Kap Verde, den USA und Portugal beruflich tätig, insbesondere in den Bereichen Lehre, kulturelle und politische Beratung sowie als Herausgeber. Er ist der Autor mehrerer Werke, darunter Poesie-, Prosa- und Essaybände. Er ist Mitherausgeber der Bücher: *Cabo Verde: 30 anos de cultura*, *Cartas de Amílcar Cabral a Maria Helena: a outra face do Homem* und *Claridosidade: Edição Crítica*. Er arbeitet als Kolumnist für Zeitungen in Kap Verde, Macao und Portugal und ist Gründungsmitglied der Kapverdischen Akademie der Wissenschaften und der Literatur, korrespondierendes Mitglied von drei Literaturakademien in Brasilien und Gründungsmitglied der Amílcar Cabral - Martin Luther King Jr. Annual Conference (African Studies Department, Universität von Massachusetts in Boston).

Isabela Figueiredo- Versão Original

Isabela Figueiredo nasceu em Lourenço Marques, atual cidade de Maputo no ano de 1963. Em 1975, já depois do 25 de Abril e da independência de Moçambique, Isabela Figueiredo, como milhares de outros retornados, rumou a Portugal. É formada em Estudos Portugueses pela Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, tendo estudado também Sociologia das Religiões e Questões de Género. Na década de 80, trabalhou como jornalista no Diário de Notícias, em cujo suplemento (DN Jovem) publicou os seus primeiros escritos. Em 1988 editou a novela *É Como Quem Diz*, que lhe valeu o prémio da Mostra Portuguesa de Artes e Ideias. Insatisfeita com o que se escrevia sobre o colonialismo, a escritora e *blogger* partilha as suas memórias colonias em *Caderno de Memórias Coloniais* (2009). 2016 foi o ano da sua estreia como romancista, ao publicar *A Gorda*, obra aclamada que lhe permitiu vencer o prémio literário Urbano Tavares Rodrigues no ano seguinte. Isabela Figueiredo desenvolve *workshops* de escrita criativa e participa em seminários e conferências que se debruçam sobre as questões do colonialismo, de género, do corpo, entre outras.

Isabela Figueiredo- Última Versão

Isabela Figueiredo ist 1963 in Lourenço Marques, dem heutigen Maputo, geboren. Im Jahr 1975, ein Jahr nach der Revolution vom 25. April und der Unabhängigkeit Mosambiks, kehrte sie wie Tausende anderer nach Portugal zurück. Sie hat Portugiesische Studien an der *Universidade Nova de Lisboa* abgeschlossen, und Soziologie der Religionen sowie Genderfragen studiert. In den 80er Jahren arbeitete sie als Reporterin für die Tageszeitung *Diário de Notícias*, die in ihrer Beilage DN Jovem auch ihre ersten Schriften veröffentlichte. Im Jahr 1988 wurde ihre Erzählung *É Como Quem Diz* mit dem Preis der *Mostra Portuguesa de Artes e Ideias* ausgezeichnet. Unzufrieden mit dem, was in Portugal über den Kolonialismus geschrieben wurde, teilt die Schriftstellerin und Bloggerin ihre kolonialen Erinnerungen im *Caderno de Memórias Coloniais* (2009). 2016 debütiert sie als Romanautorin mit dem gefeierten Roman *A Gorda*, mit dem sie ein Jahr später den Literaturpreis *Urbano Tavares Rodrigues* gewinnt. Isabela Figueiredo leitet *workshops* für kreatives Schreiben und nimmt an Seminaren und

Konferenzen teil, die unter anderem den Fokus auf Themen wie den Kolonialismus, Genderfragen, den Körper, richten.

Rui Cardoso Martins- Versão Original

Rui Cardoso Martins nasceu em Portalegre em 1967 e é escritor, argumentista e cronista a tempo inteiro. Licenciado em Ciências da Comunicação pela Universidade Nova de Lisboa, foi jornalista na fundação do Público em 1990, jornal onde trabalhou como repórter nacional e internacional - acompanhou, entre outros acontecimentos, a guerra civil da Bósnia, as primeiras eleições livres na África do Sul ou a Missão de Paz em Timor - e onde foi cronista até janeiro de 2016. O seu primeiro romance *E Se Eu Gostasse Muito de Morrer* foi editado pela D. Quixote em 2006 e publicado nas línguas espanhola, inglesa e húngara. Está em curso a tradução em russo. A publicação *Deixem Passar o Homem Invisível* (2009) valeu a Rui Cardoso Martins o Grande Prémio da Associação Portuguesa de Escritores, distinção que arrecadaria novamente em 2016 na categoria “Crónica e Dispersos Literários”, com a obra *Levante-se o Réu Outra Vez* (2016). Lançou ainda *Se Fosse Fácil Era para os Outros* (2012), considerado livro do ano por diversas publicações nacionais, *O Osso da Borboleta* (2014) e *Levante-se o Réu* (2015), recolha de crónicas de tribunal editadas durante 17 anos no jornal Público, com as quais ganhou dois prémios Gazeta de Jornalismo. Este título faz ainda parte do Plano Nacional de Leitura. A crónica regressou entretanto nas páginas do Jornal de Notícias.

Rui Cardoso Martins escreveu as peças de teatro *Divisão B* (1998), *Duas Estrelas* (2007) e *Apanha-Bolas* (2010), bem como, em coautoria, o livro-disco infantil e peça de teatro *Bom dia Benjamim*. Fez a dramaturgia da peça *António e Maria*, com base na obra de António Lobo Antunes. É autor, também, de argumentos e guiões de algumas longas-metragens, tais como “Em Câmara Lenta” (último filme de Fernando Lopes), “Duas Mulheres”, “A Herdade” (em produção) ou “Zona J”. Cardoso Martins é cofundador da agência Produções Fictícias, tendo, assim, participado na criação e autoria dos programas de televisão “Contra-Informação”, “Herman Enciclopédia” e “Estado de Graça”. O escritor é cronista convidado da rubrica radiofónica semanal “O Fio da Meada” da Antena 1.

Rui Cardoso Martins- Última Versão

Rui Cardoso Martins wurde 1967 in Portoalegre geboren. Er ist hauptberuflich Schriftsteller, Drehbuchautor und Kolumnist. An der Universidade Nova de Lisboa studierte er Kommunikationswissenschaften und war bei der Gründung des Público im Jahr 1990 dort Journalist. Beim Público arbeitete er als nationaler und internationaler Korrespondent und berichtete u.a. vom Bürgerkrieg in Bosnien, von den ersten freien Wahlen in Südafrika und von der Friedensmission in Timor. Bis Januar 2016 war er beim Público ebenfalls als Kolumnist tätig. Sein erster Roman *E Se Eu Gostasse Muito de Morrer* erschien 2006 bei D. Quixote, ist bereits ins Spanische, Englische und Ungarische übersetzt und wird derzeit ins Russische übertragen. Für die Veröffentlichung von *Deixem Passar o Homem Invisível* (2009) erhielt Rui Cardoso Martins den Großen Preis des portugiesischen Schriftstellerverbandes. Diese Auszeichnung sollte er 2016 mit dem literarischen Werk *Levante-se o Réu Outra Vez* in der Kategorie "Crónica e Dispersos Literários" erneut erhalten. Das 2012 erschienene Werk *Se Fosse Fácil Era para os Outros* wurde in Portugal mehrmals als Buch des Jahres nominiert. *O Osso da Borboleta* folgte 2014 und *Levante-se o Réu* ein Jahr später; für diese Sammlung von Gerichtskolumnen, die über einen Zeitraum von 17 Jahren in der Tageszeitung Público veröffentlicht wurden, erhielt er zweimal den Preis Gazeta de Jornalismo. Dieser Titel ist auch Teil des nationalen Leseplans an portugiesischen Schulen. Die Kolumne von Rui Cardoso Martins erscheint mittlerweile beim Jornal de Notícias.

Rui Cardoso Martins schrieb Theaterstücke, wie zum Beispiel *Divisão B* (1998), *Duas Estrelas* (2007) und *Apanha-Bolas* (2010) sowie, in Co-Autorenschaft, das Kinderhörbuch *Bom dia Benjamin*. Er verantwortet die Dramaturgie für das Theaterstück *António und Maria*, basierend auf dem Werk von António Lobo Antunes. Weiterhin schrieb er das Drehbuch für einige Filme wie *Em Câmara Lenta* (der letzte Film von Fernando Lopes), *Duas Mulheres*, *A Herdade* (in Produktion) und *Zone J*. Cardoso Martins ist Mitgründer der Agentur Produções Fictícias und somit an der Urheberschaft der Fernsehprogramme *Contra-Informação*, *Herman Enciclopédia* und *Estado de Graça* beteiligt. Der Schriftsteller ist weiterhin Gast-Kolumnist der wöchentlichen Radiosendung "O Fio da Meada" bei Antena 1.

PORTUGIESISCHSPRACHIGE AUTOREN AUF DER LEIPZIGER BUCHMESSE 2018

15, 16, 17, 18 März 2018 | Leipziger Buchmesse

Im dritten Jahr in Folge stellt sich Portugal zwischen dem 15. und 18. März auf der Leipziger Buchmesse vor, der zweitgrößten Buchmesse in Deutschland und eine der wichtigsten Europas. Wie in den letzten Jahren baut die Botschaft von Portugal / Camões Berlim bei ihrem Auftritt auf die Reichweite der CPLP (Gemeinschaft der portugiesischsprachigen Länder) und vermag so dem deutschen Publikum die umfassende Welt der portugiesischsprachigen Literatur zu vermitteln. Die im Rahmen der Leipziger Buchmesse eingeladenen Autoren Almeida Faria, Isabela Figueiredo und Rui Cardoso Martins werden außerdem noch in Luxemburg, Wien und Genf lesen.

Autorinnen wie Hélia Correia, die 2015 mit dem Prémio Camões ausgezeichnet wurde, und Sophia de Mello Breyner werden herausgehoben, neben anderen namhaften Autoren wie Bernardo Carvalho, brasilianischer Schriftsteller, der bereits zweimal mit dem Prémio Jabuti ausgezeichnet wurde, den kapverdischen Autoren Arménio Vieira, Preisträger des Prémio Camões 2009 und Filinto Elísio sowie Rui Cardoso Martins, der 2017 Residenzautor in Berlin war, den Dichtern Marta Chaves, Miguel Manso und Ricardo Domeneck, dem angolanischen Schriftsteller Kalaf Epalanga sowie Isabela Figueiredo e Almeida Faria.

Die Präsenz der portugiesischsprachigen Literatur auf der Leipziger Buchmesse ist Ergebnis der Partnerschaft zwischen der Botschaft von Portugal / Camões Berlim, der DGLAB-Direção Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas, der Calouste Gulbenkian Stiftung, der EGEAC/Casa Fernando Pessoa und den Botschaften von Brasilien und Kap Verde in Berlin.

PROGRAMM

Donnerstag, 15. März

11.30 – 12.00 Uhr

Forum International und
Übersetzerzentrum, Halle 4,
Stand C505

Almeida Faria

Lesung und Gespräch

Almeida Faria, einer der größten Namen der portugiesischen Literatur wurde mehrfach ausgezeichnet und in über 10 Sprachen übersetzt. Almeida Faria stellt in Leipzig *O Conquistador* (1990) vor, einen Roman, der – ungewohnt in der zeitgenössischen portugiesischen Literatur – mit der Parodie arbeitet und eines der größten nationalen Mythen erkundet: Die Rückkehr des Königs D. Sebastião, der 1578 in Nordafrika „verschwunden“ ist.

Übersetzerin: Barbara Mesquita / Moderator: Michael Kegler

12.00 – 12.30 Uhr

Stand Botschaft von Portugal /
Instituto Camões, Halle 4,
Stand C402

Almeida Faria

Begegnung und Signierstunde

15.00 – 15.30 Uhr

Stand Botschaft von Portugal /
Instituto Camões, Halle 4,
Stand C402

Arménio Vieira

Lesung und Gespräch

Der erste Schriftsteller aus Kap Verde, der mit dem Prémio Camões ausgezeichnet wurde, dem wichtigsten Literaturpreis der portugiesischsprachigen Welt.

Arménio Vieira stellt in Leipzig mit *Silvenius – Antologia Poética* vor (2016) eine Sammlung von circa 90 Gedichten vor, die in den letzten 40 Jahren entstanden sind.

Übersetzer und moderator: Michael Kegler

15.30 – 16.00 Uhr

Stand Botschaft von Portugal /
Instituto Camões, Halle 4,
Stand C402

Filinto Elísio

Lesung und Gespräch

Der Dichter, Romancier und Essayist Filinto Elísio hat bereits zwölf Bücher publiziert. Der Autor stellt in Leipzig sein Werk *Zen Limites* (2016) vor, ein Gedichtband, der sich mit der Weltliteratur auseinandersetzt ohne seine kapverdische Identität zu verlieren.

Übersetzer und moderator: Michael Kegler

16.00 – 16.30 Uhr

Forum International und
Übersetzerzentrum, Halle 4,
Stand C505

Isabela Figueiredo

Lesung und Gespräch

Isabela Figueiredo ist eine der stärksten Stimmen in der Anklage des portugiesischen Kolonialismus. Sie wurde in Moçambique geboren und kehrte 1975 wie Tausende andere mit dem Kontingent an Rückkehrern nach Portugal zurück. *Caderno de Memórias Coloniais* (2009) und *A Gorda* (2016) sind intime Porträts, die den Widerspruchsgeist und die Unzufriedenheit der Autorin mit der konventionellen Erzählung des kolonialen Portugal offenbaren.

Übersetzer: Marianne Gareis und Markus Sahr / Moderator: Markus Sahr

16.30 – 17.00 Uhr

Stand Botschaft von Portugal /
Instituto Camões, Halle 4,
Stand C402

Isabela Figueiredo

Begegnung und Signierstunde

19.30 Uhr

Café Tunichtgut
Kolonnadenstraße 5,
04109 Leipzig

Lyrik aus Portugal bei Niemerlang – Lyrik-Spezial zur Leipziger Buchmesse

Miguel-Manso und Marta Chaves

Lesung und Gespräch

Miguel-Manso und Marta Chaves stellen ihre jüngsten Gedichte in einer gemeinsamen Lesung mit den deutschen Dichtern Thilo Krause und Sylvia Geist vor.

Übersetzerin: Odile Kennel / Moderation: Carl-Christian Elze / Mitwirkende: Ricardo Domeneck

Freitag, 16. März

10.30 – 11.00 Uhr

Forum International und
Übersetzerzentrum, Halle 4,
Stand C505

Bernardo Carvalho

Lesung und Gespräch

Bernardo Carvalho ist einer der großen Namen der brasilianischen Literatur. Zweimal wurde er bereits mit dem wichtigsten Literaturpreis Brasiliens, dem Prémio Jabuti, ausgezeichnet. In seinem jüngsten Werk *Simpatia pelo Demônio* (2016) verbindet Bernardo Carvalho das sehr aktuelle Thema des islamistischen Terrorismus mit der Geschichte einer Leidenschaft zwischen dem Protagonisten und einem mexikanischen Studenten, die in Berlin spielt.

Übersetzerin: Karin von Schweder-Schreiner /
Moderation: Margrit Klingler-Clavijo

11.00 – 11.30 Uhr

Stand Botschaft von Portugal /
Instituto Camões, Halle 4,
Stand C402

Bernardo Carvalho

Begegnung und Signierstunde

12.00 – 12.30 Uhr

Stand Botschaft von Portugal /
Instituto Camões, Halle 4,
Stand C402

Hélia Correia, Zwanzig Stufen und andere Erzählungen

Lesung und Gespräch

Hélia Correia ist eine der bedeutendsten Schriftstellerinnen Portugals. 2015 wurde sie mit dem wichtigsten Literaturpreis der portugiesischsprachigen Welt, dem Prémio Camões, ausgezeichnet. 2016 war sie Teil der portugiesischen Schriftstellerdelegation und Gast bei der Leipziger Buchmesse. Dieses Jahr stellt der Leipziger Literaturverlag ihr erstes, ins Deutsche übersetztes Buch vor.

Übersetzung und Moderation: Dania Schüürmann

16.30 – 17.00 Uhr

Forum International und
Übersetzerzentrum, Halle 4,
Stand C505

Rui Cardoso Martins

Lesung und Gespräch

Rui Cardoso Martins ist hauptberuflich Schriftsteller, Drehbuchautor und Kolumnist. Zweimal wurde er bereits mit dem Großen Preis der Portugiesischen Autorenvereinigung ausgezeichnet. In Leipzig stellt Rui Cardoso sowohl den Roman *O Osso da Borboleta* (2014) vor, der das Portugal des vergangenen Jahrhunderts porträtiert, als auch *Levante-se o Réu* (2015), eine Sammlung von Gerichts-Kolumnen, die über einen Zeitraum von 17 Jahren in der Tageszeitung *Público* veröffentlicht wurden und für die er zweimal mit dem Preis *Gazeta de Jornalismo* ausgezeichnet wurde.

Übersetzung und Moderation: Michael Kegler

17.00 – 17.30 Uhr

Forum International und
Übersetzerzentrum, Halle 4,
Stand C505

Portugiesischsprachige Literatur

Lesung und Gespräch

Was bedeutet es, wenn Schriftsteller aus 4 Kontinenten in einer gemeinsamen Sprache schreiben? Margrit Klingler-Clavijo und vier Schriftsteller sprechen über das Schreiben auf Portugiesisch. Mit Almeida Faria, Rui Cardoso Martins, Bernardo Carvalho, Isabela Figueiredo, Kalaf Epalanga.

Moderation: Margrit Klingler-Clavijo

17.30 – 18.00 Uhr

Stand Botschaft von Portugal /
Instituto Camões, Halle 4,
Stand C402

Autoren am Stand

Begegnung und Signierstunde

Mit Almeida Faria, Rui Cardoso Martins, Bernardo Carvalho, Isabela Figueiredo, Kalaf Epalanga.

Samstag, 17. März

12.00 – 12.30 Uhr

Forum International und
Übersetzerzentrum, Halle 4,
Stand C505

Lyrik aus Portugal

Miguel-Manso

Lesung und Gespräch

2008 publiziert Miguel-Manso seine ersten zwei Titel im Eigenverlag. Von der Kritik wird er als Offenbarung gefeiert.

Übersetzerin: Odile Kennel / Moderation: Ricardo Domeneck

12.30 – 13.00 Uhr

Forum International und
Übersetzerzentrum, Halle 4,
Stand C505

Lyrik aus Portugal

Marta Chaves

Lesung und Gespräch

Marta Chaves schreibt seit ihrem 17. Lebensjahr Gedichte; ihr neues Buch *Varanda de Inverno* wird im April 2018 beim Verlag Assírio e Alvim (Porto Editora) erscheinen.

Übersetzerin: Odile Kennel / Moderation: Ricardo Domeneck

13.00 – 13.30 Uhr

Stand Botschaft von Portugal /
Instituto Camões, Halle 4,
Stand C402

Lyrik aus Portugal

Marta Chaves und Miguel-Manso

Begegnung und Signierstunde

14.30 – 15.00 Uhr

Stand Botschaft von Portugal /
Instituto Camões, Halle 4,
Stand C402

Sophia de Mello Breyner Andresen – Poetischer Widerstand im Estado Novo

Lesung und Gespräch

Sophia de Mello Breyner Andresen (1919-2004), eine der bedeutendsten portugiesischen Schriftstellerinnen, ist in verschiedene Sprachen übersetzt und wurde, neben zahlreichen anderen wichtigen Literaturpreisen, als erste portugiesische Schriftstellerin mit dem Prémio Camões ausgezeichnet (1999). Die Dissertation von Diana Gomes Ascenso stellt eine Neubewertung des Werks von Sophia de Mello Breyner Andresen (1919 - 2004) als politische Poesie des vermeintlich Unpolitischen vor.

Autorin: Diana Gomes Ascenso / Moderation: Prof. Dr. Verena Dolle

15.00 – 15.30 Uhr

Forum International und
Übersetzerzentrum, Halle 4,
Stand C505

Ricardo Domeneck

Lesung und Gespräch

Der Schriftsteller lebt in Berlin. In Leipzig stellt er seine zweisprachige Anthologie *Körper: ein Handbuch / Corpo: um manual* vor. Der Körper als Subjekt der Lust, als Ort der Anatomie, als Instanz der Wahrnehmung von Welt: Geschichte, Alltag, Philosophie, Pop und Poesie, Persönliches und Politisches gehen in den Gedichten des Brasilianers Ricardo Domenecks eine Synthese ein.

Übersetzerin: Odile Kennel / Moderation: Jo Frank

BOTSCHAFT.
CULTURA
PORTUGAL

CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LÍNGUA
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

REPÚBLICA
PORTUGUESA
CULTURA
DIREÇÃO-GERAL DO LIVRO, DOS ARQUIVOS E
DAS BIBLIOTECAS

CPLP
Comunidade dos Países
de Língua Portuguesa

FUNDAÇÃO
CALOUSTE
GULBENKIAN

EGEAC

Casa
Fernando
Pessoa

ASSÍRIO & ALVIM

CAMINHO

leYa

TINTA
da
CHINA
edições

GRUPO
COMPANHIA
DAS LETRAS

ROSA DE PORCELANA
editora

R4
RELÓGIO D'ÁGUA
EDITORES

DE GRUYTER



V Leipziger
Literaturverlag

niemerlang

Fischer



LITERATURA DE LÍNGUA PORTUGUESA NA FEIRA DO LIVRO DE LEIPZIG 2018

15, 16, 17, 18 março 2018 | Leipziger Buchmesse

Portugal apresenta-se pelo terceiro ano consecutivo na Feira do Livro de Leipzig, a segunda maior feira do livro da Alemanha e uma das mais relevantes da Europa, que este ano decorre entre os dias 15 e 18 de março. Conforme vem sendo estratégia da Embaixada de Portugal / Camões em Berlim, a delegação aposta numa dimensão CPLP, permitindo dar a conhecer ao público alemão o vasto universo da literatura de língua portuguesa. Ainda no âmbito da Feira do Livro de Leipzig, os autores convidados Almeida Faria, Isabela Figueiredo e Rui Cardoso Martins farão itinerâncias no Luxemburgo, Viena e Genebra, respetivamente.

Nomes como Hélia Correia, Prémio Camões em 2015, e Sophia de Mello Breyner vão estar em destaque para além de outros autores de renome como Bernardo Carvalho, escritor brasileiro distinguido por duas vezes com o Prémio Jabuti, os autores cabo-verdianos Arménio Vieira, vencedor do Prémio Camões em 2009, Filinto Elísio, Rui Cardoso Martins, que em 2017 esteve em residência literária em Berlim, os poetas Marta Chaves, Miguel-Manso e Ricardo Domeneck, o autor angolano Kalaf Epalanga, Isabela Figueiredo e Almeida Faria.

A presença da Literatura de Língua Portuguesa na Feira do Livro de Leipzig resulta da parceria entre a Embaixada de Portugal / Camões em Berlim, a DGLAB Direção Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas, a Fundação Calouste Gulbenkian, a EGEAC / Casa Fernando Pessoa e as Embaixadas do Brasil e Cabo-Verde em Berlim.

PROGRAMA

Quinta-feira, 15 de março

11.30 – 12.00

Forum International und
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,
Stand C505

Almeida Faria

Leitura Moderada

Nome maior da literatura portuguesa, várias vezes premiado e traduzido para mais de 10 línguas. Almeida Faria apresenta em Leipzig *O Conquistador* (1990), romance que explora a um nível paródico, raro na literatura contemporânea portuguesa, um dos maiores mitos nacionais – o retorno do rei D. Sebastião, “desaparecido” no Norte de África em 1578.

Tradução: Barbara Mesquita / Moderação: Michael Kegler

12.00 – 12.30

Stand Embaixada de Portugal /
Instituto Camões, Pavilhão 4,
Stand C402

Almeida Faria

Encontro e sessão de autógrafos

15.00 – 15.30

Stand Embaixada Portugal /
Instituto Camões, Pavilhão 4,
Stand C402

Arménio Vieira

Leitura Moderada

Primeiro autor cabo-verdiano distinguido com o Prémio Camões, o mais importante prémio da língua portuguesa. Arménio Vieira apresenta-se em Leipzig com *Silvenius – Antologia Poética* (2016), uma coletânea de cerca de 90 poemas que o autor escreveu ao longo de 40 anos.

Tradução e moderação: Michael Kegler

15.30 – 16.00

Stand Embaixada de Portugal /
Instituto Camões, Pavilhão 4,
Stand C402

Filinto Elísio

Leitura Moderada

Poeta, romancista e ensaísta cabo-verdiano, Filinto Elísio conta com doze publicações. Sem perder a sua identidade cabo-verdiana, o escritor apresenta *Zen Limites* (2016), uma obra de poesia que revisita a literatura universal.

Tradução e moderação: Michael Kegler

16.00 – 16.30

Forum International und
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,
Stand C505

Isabela Figueiredo

Leitura Moderada

Isabela Figueiredo é uma voz incontornável na denúncia do colonialismo português. Nasceu em Moçambique e regressou a Portugal em 1975 no contingente de retornados. *Caderno de Memórias Coloniais* (2009) e *A Gorda* (2016) são retratos intimistas que refletem a discordância e insatisfação da escritora face ao relato convencional do Portugal colonial.

Tradução: Marianne Gareis und Markus Sahr / Moderação: Markus Sahr

16.30 – 17.00

Stand Embaixada de Portugal /
Instituto Camões, Pavilhão 4,
Stand C402

Isabela Figueiredo

Encontro e sessão de autógrafos

19.30

Café Tunichtgut
Kolonnadenstraße 5,
04109 Leipzig

Niemerlang – Lyrik-Spezial – Poetas Portugueses na Feira do Livro de Leipzig

Miguel-Manso e Marta Chaves

Leitura Moderada

Miguel-Manso e Marta Chaves apresentam os seus poemas mais recentes numa leitura com os poetas alemães Thilo Krause e Sylvia Geist.

Tradução: Odile Kennel / Moderação: Carl-Christian Elze /
Participação: Ricardo Domeneck

Sexta-feira, 16 de março

10.30 – 11.00

Forum International und
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,
Stand C505

Bernardo Carvalho

Leitura Moderada

Bernardo Carvalho é um dos maiores nomes da literatura brasileira. Foi por duas vezes vencedor do Prémio Jabuti, a mais importante distinção literária do Brasil. Na sua mais recente obra, *Simpatia pelo Demônio* (2016), Bernardo Carvalho combina o tema muito atual do terrorismo islâmico com uma história de paixão entre o protagonista e um estudante mexicano que teve lugar na cidade de Berlim.

Tradução: Karin von Schweder-Schreiner / Moderação: Margrit Klingler-Clavijo

11.00 – 11.30

Stand Embaixada de Portugal /
Instituto Camões, Pavilhão 4,
Stand C402

Bernardo Carvalho

Encontro e sessão de autógrafos

12.00 – 12.30

Stand Embaixada de Portugal /
Instituto Camões, Pavilhão 4,
Stand C402

Hélia Correia, Vinte Degraus e outros Contos

Leitura Moderada

Hélia Correia é uma das mais significativas autoras portuguesas. Em 2015 foi distinguida com o Prémio Camões, o mais prestigiado prémio atribuído no universo da língua portuguesa. Em 2016 integrou a delegação de autores portugueses na Feira do Livro de Leipzig. Nesta edição da Feira do Livro será lançada, pela *Leipziger Literaturverlag*, a primeira edição alemã da autora.

Tradução e moderação: Dania Schüürmann

16.30 – 17.00

Forum International und
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,
Stand C505

Rui Cardoso Martins

Leitura Moderada

Escritor, argumentista e cronista a tempo inteiro, vencedor, por duas vezes, do Grande Prémio da Associação Portuguesa de Escritores. Rui Cardoso Martins apresenta em Leipzig *O Osso da Borboleta* (2014), romance que retrata o Portugal do século passado, e *Levante-se o Réu* (2015), recolha de crónicas de tribunal editadas durante 17 anos no jornal Público, com as quais ganhou dois prémios Gazeta de Jornalismo.

Tradução e moderação: Michael Kegler

17.00 – 17.30

Forum International und
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,
Stand C505

Literatura de língua portuguesa

Leitura Moderada

O que significa quando escritores de quatro continentes escrevem numa língua comum? Margrit Klingler-Clavijo e quatro escritores falam sobre a escrita em Português.

Com Almeida Faria, Rui Cardoso Martins, Bernardo Carvalho, Isabela Figueiredo, Kalaf Epalanga.

Moderação: Margrit Klingler-Clavijo

17.30 – 18.00

Stand Embaixada de Portugal /
Instituto Camões, Pavilhão 4,
Stand C402

Autores no stand

Encontro e sessão de autógrafos

Com Almeida Faria, Rui Cardoso Martins, Bernardo Carvalho, Isabela Figueiredo, Kalaf Epalanga.

Sábado, 17 de março

12.00 – 12.30

Forum International und
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,
Stand C505

Poetas Portugueses

Miguel-Manso

Leitura Moderada

Lançou em 2008 os primeiros dois títulos em edição de autor. É visto pela crítica como poeta revelação.

Tradução: Odile Kennel / Moderação: Ricardo Domeneck

12.30 – 13.00

Forum International und
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,
Stand C505

Poetas Portugueses

Marta Chaves

Leitura Moderada

Marta Chaves escreve poesia desde os 17 anos. Em Leipzig, a poeta apresenta o seu novo trabalho “Varanda de Inverno”, que será publicado em abril de 2018 pela Assírio e Alvim (Porto Editora).

Tradução: Odile Kennel / Moderação: Ricardo Domeneck

13.00 – 13.30

Stand Embaixada de Portugal /
Instituto Camões, Pavilhão 4,
Stand C402

Poetas Portugueses

Marta Chaves e Miguel-Manso

Encontro e sessão de autógrafos

14.30 – 15.00

Stand Embaixada de Portugal /
Instituto Camões, Pavilhão 4,
Stand C402

Sophia de Mello Breyner Andresen – Poetischer Widerstand im Estado Novo, Diana Gomes Ascenso

Leitura Moderada

Sophia de Mello Breyner (1919-2004), nome maior da literatura portuguesa, tem a sua obra traduzida em várias línguas, foi condecorada, tornou-se na primeira

escritora portuguesa a receber o Prémio Camões (1999) e foi distinguida com diversos outros prémios literários. A dissertação de Diana Gomes Ascenso propõe uma nova apreciação da obra de Sophia como poesia política do suposto apolítico.

Autora: Diana Gomes Ascenso / Moderação: Prof. Dr. Verena Dolle

15.00 – 15.30

Forum International und
Übersetzerzentrum, Pavilhão 4,
Stand C505

Ricardo Domeneck

Leitura Moderada

Escritor sediado em Berlim desde 2002. Em Leipzig apresenta-se com a sua antologia bilingue *Körper: ein Handbuch / Corpo: um manual*. O corpo como sujeito do desejo, como local da anatomia, como instância da percepção do mundo: História, dia-a-dia, filosofia, *pop* e poesia, o pessoal e o político resultam numa síntese dos poemas de Ricardo Domeneck.

Tradução: Odile Kennel / Moderação: Jo Frank

BOTSCHAFT.
CULTURA
PORTUGAL

CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LÍNGUA
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

REPÚBLICA
PORTUGUESA
CULTURA
DIREÇÃO-GERAL DO LIVRO, DOS ARQUIVOS E
DAS BIBLIOTECAS

CPLP
Comunidade dos Países
de Língua Portuguesa

FUNDAÇÃO
CALOUSTE
GULBENKIAN

EGEAC



Casa
Fernando
Pessoa

ASSÍRIO & ALVIM

CAMINHO

leYa

TINTA
da
CHINA
edições

GRUPO
COMPANHIA
DAS LETRAS

ROSA DE PORCELANA
editora

R4
RELÓGIO D'ÁGUA
EDITORES

DE
G

DE GRUYTER



V Leipziger
Literaturverlag

niemerlang

Fischer



Anexo 8- Comunicado de Imprensa Portugal País Convidado da Feira do Livro de Leipzig 2021

Versão Original



LEIPZIGER BUCHMESSE

(15. bis 18. März 2018)

Leipzig, 15. März 2018

Portugal wird 2021 Gastland der Leipziger Buchmesse

Im März 2021 begrüßt die Leipziger Buchmesse erstmals Portugal als Gastland. Dies besiegelten heute S.E. der Botschafter von Portugal in Berlin, João Mira Gomes, in Vertretung S.E. des Außenministers Augusto Santos Silva sowie Martin Buhl-Wagner, Geschäftsführer der Leipziger Messe, und Oliver Zille, Direktor der Leipziger Buchmesse. Sie unterschrieben eine entsprechende Absichtserklärung mit dem Zweck, in den nächsten Jahren die literarische Vielfalt Portugals in Leipzig zu präsentieren.

“Die portugiesische Sprache ist eine globale Sprache, die von über 200 Millionen Menschen gesprochen wird. Sie ist global als Ausdrucks- und Kommunikationsmittel, als Sprache der Schöpfung und Kultur, als Sprache der Wissenschaft und Diplomatie. Es ist die Sprache, in der sich Literaturen in Europa, Afrika, Asien und Lateinamerika ausdrücken. Aus diesem Grund ist für uns die regelmäßige Teilnahme an den großen Buchmessen beste Gelegenheit zur Verbreitung und Bekanntmachung von Poesie, Fiktion, Theater und Essay in portugiesischer Sprache.“ Augusto Santos Silva

Vor 20 Jahren wurde der portugiesische Autor José Saramago mit dem Literatur-Nobelpreis ausgezeichnet. Autoren wie Fernando Pessoa (1888 – 1935), José

Saramago (1922 – 2010) und António Lobo Antunes (1942) sorgten weltweit für Aufmerksamkeit.

Portugal nahm 2016 zum ersten Mal an der Leipziger Buchmesse teil. Seitdem erschienen bereits einige Ausgaben in deutscher Sprache, beispielsweise der Autorin Hélia Correia, deren erstes ins Deutsche übersetzte Buch bei der diesjährigen Leipziger Buchmesse vorgestellt wird, oder der Dichter Margarida Vale de Gato, die 2016 Teil der portugiesischsprachigen Delegation in Leipzig war und Miguel-Manso, der dieses Jahr dabei ist, oder Daniel Jonas, der 2017 zu Gast beim Poesiefestival Berlin war.

Über die Leipziger Buchmesse

Die Leipziger Buchmesse ist der wichtigste Frühjahrestreff der Buch- und Medienbranche. Sie versteht sich als Messe für Leser, Autoren und Verlage und präsentiert sowohl die Neuerscheinungen des Frühjahrs als auch aktuelle Themen und Trends. Zu dem Programm „Leipzig liest“ gehört neben junger deutschsprachiger Literatur auch Neues aus Mittel- und Osteuropa. Die Buchmesse hat in den letzten Jahren eine internationale Resonanz gewonnen, mit 2.493 Ausstellern aus 43 Ländern und über 3.000 Journalisten, die über die Leipziger Buchmesse und Nebenveranstaltungen berichten. Portugal, das westlichste Land Europas, Italien, Frankreich und die Niederlande nehmen ebenfalls an der Buchmesse teil.

Die Leipziger Buchmesse ist die zweitgrößte Buchmesse Deutschlands und das größte Lesefest Europas, mit rund 3.400 Lesungen im parallel laufenden Programm „Leipzig liest“.

Ansprechpartner für die Presse:

Julia Lücke

Pressesprecherin Leipziger Buchmesse

Tel.: +49 341 678-6555

Fax: +49 341 678-166555

E-Mail: j.luecke@leipziger-messe.de

Leipziger Buchmesse im Internet:

www.leipziger-buchmesse.de

www.leipziger-buchmesse.de/buecherleben

www.preis-der-leipziger-buchmesse.de

Leipziger Buchmesse im Social Web:

<http://www.facebook.com/leipzigerbuchmesse>

<http://twitter.com/buchmesse>

<http://www.instagram.com/leipzigerbuchmesse>

Última Versão

Feira do Livro de Leipzig

(De 15 a 18 de Março)

Leipzig, 15 de Março de 2018

Portugal será o país convidado da Feira do Livro de Leipzig em 2021.

Em Março de 2021 a Feira do Livro de Leipzig acolherá, pela primeira vez, Portugal como país convidado, facto que foi hoje, dia abertura da Feira, confirmado pelo Embaixador de Portugal na Alemanha, João Mira Gomes, em representação de Sua Excelência O Ministro dos Negócios Estrangeiros Português, Augusto Santos Silva, Martin Buhl-Wagner, Administrador da Feira de Leipzig e Oliver Zille, Diretor da Feira do Livro que assinaram uma declaração de intenções com vista a apresentar em Leipzig, nos próximos anos a diversidade da literatura portuguesa.

“A língua portuguesa é uma língua global, falada por mais de 260 milhões de pessoas. É global como língua de expressão e comunicação, como língua de criação e de cultura, como língua de ciência, economia e diplomacia. É a língua em que se exprimem diversas literaturas na Europa, em África, na Ásia e na América Latina. Por isso é para nós tão importante a participação regular nas grandes feiras do livro, ocasiões soberanas para a divulgação e o conhecimento da poesia e da ficção, do teatro e do ensaio que se exprimem em português”. Augusto Santos Silva

Há 20 anos o autor português José Saramago recebeu o Prémio Nobel da Literatura. Autores como Fernando Pessoa (1888-1935) José Saramago (1922-2010) e António Logo Antunes (1942) despertaram grande interesse em todo mundo.

Portugal marcou pela primeira vez presença na Feira do Livro de Leipzig em 2016. Dessa presença resultaram já edições alemãs como, a título de exemplo da autora Hélia Correia, cuja primeira tradução será apresentada na Feira do Livro deste ano, ou dos poetas Margarida Vale de Gato, que integrou o programa de 2016, Miguel Manso, que este ano estará na Feira do Livro, ou Daniel Jonas, convidado em 2017 para o Festival Internacional de Poesia de Berlim.

Sobre a Feira do Livro de Leipzig

A Feira do Livro de Leipzig é o mais importante ponto de encontro do início do ano para o setor editorial e comunicação social. Assume-se como uma feira para leitores, autores e editoras, onde são apresentados os novos lançamentos editoriais e discutidos temas da atualidade. Do programa *Leipzig Lê* fazem parte as mais recentes edições em língua alemã, novidades da Europa central e de leste tendo, nos últimos anos, vindo a ganhar dinâmica internacional, com 2493 expositores de 43 países e mais de 3000 jornalistas a reportar sobre a feira e eventos paralelos. Portugal, o país mais ocidental da Europa, Itália, França e Países Baixos estão presentes nesta Feira do Livro.

A Feira do Livro de Leipzig é a segunda maior feira do livro da Alemanha e a maior Festa do Livro da Europa, com cerca de 3400 leituras no evento *Leipzig Lê* que decorre em paralelo.

Paralelamente á Feira do Livro de Leipzig decorre a Manga-Comic-Con (MCC) no Pavilhão 1 e a 24ª edição da Feira de Livros Antigos.

Interlocutor para a Imprensa:

Julia Lücke

Porta-voz de imprensa da Feira de Leipzig

Tel.: 0049 341678-6555

Fax.: 0049 341678- 166555

E-mail: [j.luecke\(at\)leipziger-messe.de](mailto:j.luecke(at)leipziger-messe.de)

Feira do Livro de Leipzig na Internet:

www.leipziger-messe.de

www.leipziger-messe.de/buecherleben

www.preis-der-leipzer-buchmesse.de

Feira do Livro de Leipzig nas redes sociais:

<http://www.facebook.com/leipzigerbuchmesse>

<http://twitter.com/buchmesse>

<http://www.instagram.com/leipzigerbuchmesse>

Anexo 9- Carta de Intenções Portugal País Convidado Feira do Livro de Leipzig 2021

Versão Original

Letter of Intent

über die Durchführung des Schwerpunktprogramms LBM 2021

zwischen Leipziger Messe GmbH

Messe-Allee 1, 04356 Leipzig, Deutschland

- im Folgenden "Leipziger Messe" -

und Portugal

vertreten durch entsprechende Institutionen

- im Folgenden "Portugal" -

Die Leipziger Messe ist Veranstalter (rechtlicher und wirtschaftlicher Träger) der

Leipziger Buchmesse (im folgenden kurz „LBM“), die jährlich im Monat März auf dem Neuen Messegelände in Leipzig stattfindet. Die Leipziger Buchmesse ist der wichtigste Frühjahrestreff der Buch- und Medienbranche im deutschsprachigen Raum und eine Veranstaltung mit europäischer Ausstrahlung. Die jährlich an 4 Tagen im März stattfindende Veranstaltung informiert umfassend über Neuerscheinungen sowie aktuelle Trends im deutschsprachigen und europäischen Markt. Das integrierte Lesefest "Leipzig liest" ist das größte dieser Art in Europa. Die Leipziger Buchmesse ist der Ort für den Handel mit geistigem Eigentum und dem kulturellen Austausch. Sie tritt ausdrücklich für das Recht auf Meinungsfreiheit und das Recht auf freie Meinungsäußerung entsprechend Artikel 19 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte und Artikel 10 der Europäischen Konvention der Menschenrechte ein. Ebenso tritt die Leipziger Buchmesse für Pressefreiheit und freien

Informationsfluss, für die Freiheit des künstlerischen Schaffens, die Freiheit der Wissenschaft und die Freiheit der wissenschaftlichen Forschung ein.

Última Versão

Carta de Intenções

sobre a realização do programa em foco da Feira do Livro de Leipzig 2021

entre: Leipziger Messe GmbH

Messe-Allee 1, 04356 Leipzig, Deutschland

- doravante “Leipziger Messe”

e: Portugal

representado pelas respetivas instituições

- doravante “Portugal”

A Leipziger Messe é a instituição organizadora (representante legal e económica) da Feira do Livro de Leipzig que decorre anualmente em março no novo espaço de exposições daquela cidade.

A Feira do Livro de Leipzig é o mais importante ponto de encontro do início do ano para o setor editorial e comunicação social no espaço de língua alemã, sendo também um evento de difusão europeia.

A Feira, que decorre anualmente durante quatro dias em março, apresenta amplamente os novos lançamentos editoriais, bem como tendências atuais dos mercados alemão e europeu. O festival de leitura “Leipzig liest” que integra o evento é o maior do tipo na Europa.

A Feira do Livro de Leipzig é um mercado editorial e de intercâmbio cultural. A Feira defende expressamente o direito à liberdade de opinião e de expressão, de acordo com o artigo 19º da Declaração Universal dos Direitos Humanos e o artigo 10º da Convenção Europeia dos Direitos do Homem. Da mesma forma, a Feira do Livro de Leipzig defende o direito à liberdade de imprensa, livre fluxo de informação, liberdade de criação artística, liberdade da ciência e liberdade da investigação científica.

Anexo 10- Anúncio de Portugal País Convidado na Feira do Livro de Leipzig

Versão original

Portugal País Convidado da Feira do Livro de Leipzig em 2021

Portugal é o país convidado da Feira de Leipzig em 2021, assegurando este ano a sua terceira participação naquela que é a segunda maior Feira do Livro da Alemanha e uma das mais relevantes da Europa.

Na edição de 2018, que decorrerá entre 15 e 18 de março, marcarão presença os escritores portugueses Almeida Faria, Isabela Figueiredo, Rui Cardoso Martins, Miguel-Manso e Marta Chaves; os autores cabo-verdianos Arménio Vieira (Prémio Camões, em 2009) e Filinto Elísio; Bernardo Carvalho, escritor brasileiro distinguido por duas vezes com o Prémio Jabuti, e Ricardo Domeneck, poeta e tradutor brasileiro que vive em Berlim desde 2002. Kalaf Epalanga (escritor e músico angolano que vive entre Lisboa e Berlim) participará numa mesa redonda sobre literatura em língua portuguesa. Será ainda apresentada a primeira edição alemã da autora Hélia Correia (Prémio Camões, em 2015), fruto da sua presença em Leipzig, em 2016. Está igualmente prevista uma conversa com Diana Gomes Ascenso, investigadora da Universidade Livre de Berlim e autora do estudo “Resistência Poética no Estado Novo - A Poesia de Sophia de Mello Breyner Andersen” moderada pela Professora Dra. Verena Dolle da Universidade de Gießen sobre a obra de Sophia de Mello Breyner, nome maior da literatura portuguesa, vencedora, também, do Prémio Camões, em 1999, que tem apenas uma obra da sua autoria publicada na Alemanha, integrando algumas antologias poéticas.

A coordenação e programação da presença portuguesa na Feira do Livro de Leipzig são da responsabilidade do Camões – Instituto da Cooperação e da Língua e da Embaixada de Portugal em Berlim.

A presença na Feira do Livro de Leipzig é uma iniciativa no quadro da Ação Cultural Externa em que cooperam o Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, a DGLAB – Direção Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas (Ministério da Cultura), a Fundação Calouste Gulbenkian, a EGEAC- Empresa de Gestão de Equipamentos e Animação Cultural/Casa Fernando Pessoa e diversas editoras portuguesas e alemãs.

Portugal marcou presença na Feira do Livro, pela primeira vez, em 2016, no contexto do trabalho que tem vindo a ser feito pela Embaixada de Portugal em Berlim na área do Livro e que envolve iniciativas como o convite a editores alemães para se deslocarem à Feira do Livro de Lisboa, a atribuição de uma Bolsa de Residência Literária, um programa de leituras na Feira do Livro de Frankfurt e um trabalho muito próximo com editores, tradutores e festivais do livro e da literatura na Alemanha.

A Feira de Leipzig que, por razões históricas, foi durante anos dirigida para literaturas da Europa Central, Leste e Sudeste, tem vindo a ganhar dinâmica internacional, com 2493 expositores de 43 países, 285.000 visitantes, dos quais 206.000 no espaço da feira e 79.000 nas leituras na cidade, 56.500 visitantes profissionais e mais de 3000 jornalistas a reportar sobre a feira e eventos paralelos.

A Alemanha é um dos maiores mercados editoriais do mundo, com cerca de 10.000 traduções a serem publicadas anualmente neste país.

Lisboa, 15 de março de 2018

Portugal ist 2021 Gastland der Leipziger Buchmesse

Portugal nimmt in diesem Jahr zum dritten Mal in Folge an der zweitgrößten Buchmesse Deutschlands und einer der wichtigsten Europas teil und wird im Jahr 2021 Gastland der Leipziger Buchmesse sein.

Bei der Leipziger Buchmesse 2018, die zwischen dem 15. und 18. März stattfindet, werden die portugiesischen Schriftsteller Almeida Faria, Isabel Figueiredo, Rui Cardoso Martins, Miguel-Manso und Marta Chaves anwesend sein; die Kapverdier Arménio Vieira (Camões-Preis 2009) und Filinto Elísio; ebenso Bernardo Carvalho, der brasilianische Schriftsteller, der bereits zweimal mit dem Jabuti-Preis ausgezeichnet wurde, und Ricardo Domeneck, der seit 2002 in Berlin lebende brasilianische Lyriker und Übersetzer. Kalaf Epalanga (Schriftsteller und Musiker aus Angola, der in Lissabon und Berlin lebt) wird an einem Gespräch über portugiesischsprachige Literatur teilnehmen. Darüber hinaus wird die erste deutschsprachige Ausgabe der Autorin Hélia Correia (Camões-Preis 2015) vorgestellt, die auch aus ihrer Anwesenheit auf der Leipziger Buchmesse 2016 resultiert. Diana Gomes Ascenso, Wissenschaftlerin an der Freien Universität Berlin, stellt ihre Dissertation “Resistência Poética no Estado Novo - A Poesia de Sophia de Mello Breyner Andersen” im Gespräch mit Prof. Dr. Verena Dolle von der Universität Gießen vor, die dem literarischen Werk von Sophia de Mello Breyner gewidmet ist, einer der größten Namen der portugiesischen Literatur. Die Autorin wurde 1999 mit dem Camões-Preis ausgezeichnet, eines ihrer Werke wurde in Deutschland veröffentlicht, weiterhin sind ihre Gedichte in einigen Anthologien zu finden.

Die Planung und Koordination der portugiesischen Teilnahme an der Leipziger Buchmesse liegt in der Verantwortung des Camões – Instituto da Cooperação e da Língua und der Botschaft von Portugal in Berlin.

Die Präsenz auf der Leipziger Buchmesse ist eine Initiative im Rahmen der Auswärtigen Kulturpolitik Portugals, bei der das Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, die DGLAB – Direção Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas (Ministerium für Kultur), die Calouste Gulbenkian Stiftung, die EGEAC – Empresa de

Gestão de Equipamento e Animação Cultural/Casa Fernando Pessoa, und verschiedene portugiesische und deutsche Verlage kooperieren.

Portugal war im Jahr 2016 zum ersten Mal auf der Leipziger Buchmesse vertreten. Dieser Auftritt erfolgte im Rahmen der Arbeit der Botschaft von Portugal in Berlin im Bereich der Literatur und des Buches. Dazu gehören zum Beispiel auch die Einladung von deutschen Verlagen zur Lissaboner Buchmesse; die Verleihung eines Residenzstipendiums an Schriftsteller; ein Programm mit Lesungen auf der Frankfurter Buchmesse sowie eine enge Zusammenarbeit mit Verlegern, Übersetzern und Literaturfestivals in Deutschland.

Die Leipziger Messe, die aus historischen Gründen seit Jahren auf die Literatur aus Mittel-, Ost- und Südosteuropa ausgerichtet ist, gewinnt zunehmend eine internationale Ausrichtung: Die Messe hatte zuletzt 2493 Aussteller aus 43 Ländern, 285.000 Besucher, davon 206.000 auf der Messe und 79.000 bei Leipzig Liest, sowie 56.500 Fachbesucher. Mehr als 3000 Journalisten berichten über die Messe- und Parallelveranstaltungen.

Mit über 10.000 Übersetzungen, die jährlich veröffentlicht werden, ist der deutsche Buchmarkt einer der größten der Welt.

Lissabon, 15. März 2018

ANA JOTTA

Versão Original

Ao longo de cinco décadas, Ana Jotta (nascida em 1946 em Lisboa) produziu uma obra díspar. A artista combina pintura com escultura e impressões, em estilo clássico, artesanal ou ainda com apropriações da cultura popular do século 20, explorando técnicas tradicionalmente associadas às “artes menores”: “Na obra de Jotta, a arte é um campo de batalha entre invenção e convenção”(João Fernandes).

A noção de autoria é rejeitada (por exemplo, assinando os trabalhos com um (j) ao invés do (c), um jogo de palavras baseado na analogia homofónica entre a letra "j" (port.: Jota) o sobrenome da artista. Qualquer tentativa de classificação baseada na cronologia, meio ou material, assunto ou género é fútil e não intencional. Tudo é digerido, de- e re-contextualizado, e tudo flui no seu próprio trabalho.

Última versão

Ana Jotta (geboren 1946 in Lissabon) schafft seit über fünf Jahrzehnten ein künstlerisches Oeuvre, das extrem disparat ist. Sie verbindet Malerei mit Skulptur und Grafik, zeigt sich mal altmeisterlich, mal volkstümlich oder mit Anleihen aus der Populärkultur des 20. Jahrhunderts und experimentiert mit Techniken, die traditionell mit den ‚niederen Künsten‘ verbunden sind: „In Jottas Arbeit ist Kunst ein Schlachtfeld zwischen Invention und Konvention“ (João Fernandes). Der Begriff der Urheberschaft wird aufgelöst (sie signiert ihre Werke beispielsweise mit einem (j) anstelle des (c) und spielt mit der homophonen Analogie zwischen dem Buchstaben „j“ (port.: jota) und ihrem Nachnamen). Jeder Versuch einer Einordnung nach Chronologie, Medium oder Material, Thema oder Genre ist nicht nur zwecklos sondern auch ungewollt. Alles wird verdaut, de- und re-kontextualisiert und fließt in die eigene Arbeit ein.

Biografias músicos e escritores

**Raquel
Ribeiro**

Original:

Raquel Ribeiro wurde 1980 in Porto geboren. Sie ist Journalistin, Schriftstellerin und Universitätsprofessorin. Ribeiro promovierte in Großbritannien mit einer Arbeit über die Idee von Europa im Werk der portugiesischen Schriftstellerin Maria Gabriela Llansol. Sie ist regelmäßige Mitarbeiterin der Zeitung Público, war in Kolumbien Gabriel García Márquez Stipendiatin der Stiftung Nuevo Periodismo und Stipendiatin der Universität Nottingham, wo sie mit dem Projekt „War Sounds“ über Zeugenaussagen der kubanischen Präsenz im angolanischen Bürgerkrieg forschte. Sie hat in Kuba und in Großbritannien gelebt. Unter dem Pseudonym Maria David veröffentlichte sie 2002 den Roman „Europa“ und verschiedene Erzählungen.

Fonte:

https://ec.europa.eu/germany/events/europakultur-%E2%80%93-ein-kontinent-bewegung_de

Tradução:

Raquel Ribeiro nasceu em 1980 no Porto. É jornalista, escritora e professora universitária. Residiu em Cuba e no Reino Unido. Ribeiro realizou o doutoramento no Reino Unido com a tese sobre a Ideia da Europa na obra da Escritora Portuguesa Maria Gabriela Llansol. Colaboradora assídua do jornal Público, esteve na Columbia com a bolsa de estudos Gabriel García Márquez da *Fundación Nuevo Periodismo*. Para

	<p>além disso, foi bolsista da Universidade de Nottingham, onde realizou pesquisas sobre a presença cubana na guerra civil angolana com o projeto "War Sounds". Sob o pseudónimo Maria David, publicou em 2002 o romance "Europa" e várias histórias.</p>
<p>Pedro Caldeira Cabral</p>	<p>Pedro Caldeira Cabral (Lissabon, 1950) ist Musiker, Komponist und Forscher. Er ist eine der wichtigsten Referenzen des musikalischen Panoramas Portugals. Als Verfechter der portugiesischen Gitarre als Soloinstrument entwickelte er sowohl als Musiker als auch als Komponist einen sehr eigenen Stil. Seine Diskographie umfasst 15 Soloalben, das jüngste Doppelalbum wurde im Jahr 2014 mit dem Carlos-Paredes-Preis ausgezeichnet.</p> <p>Pedro Caldeira Cabral (Lisboa 1950) é músico, compositor e investigador. Defensor da guitarra portuguesa como instrumento a solo, é um dos músicos de referência do panorama musical português, tendo desenvolvido um estilo próprio como músico e compositor. A sua discografia inclui 15 álbuns a solo. Em 2014 o seu álbum duplo foi premiado com o galardão Carlos-Parades.</p>
<p>João Paulo Esteves</p>	<p>Original</p> <p>João Paulo Esteves da Silva (* 17. Mai 1961 in Lissabon) ist ein portugiesischer Pianist und Komponist, der insbesondere an Jazzmusik Interesse hat.</p> <p>Esteves da Silva absolvierte eine klassische Klavierausbildung an der Accademia di Santa Cecilia, am Nationalkonservatorium in Lissabon und ab 1984 vier Jahre lang mit einem Stipendium der portugiesischen Regierung in Paris. 1986 und 1989 gab er Konzerte in der Carnegie Hall in New York.</p>

In Portugal wurde er als Komponist und Arrangeur für Musiker wie Pedro Ayres Magalhães, Cristina Branco, Vitorino und Sérgio Godinho bekannt. Sein Hauptinteresse galt jedoch das Jazzmusik, und er gründete mit dem Kontrabassisten Zé Eduardo und dem Schlagzeuger José Martins ein eigenes Trio.

Er arbeitete mit Musikern wie John Stubblefield, Graham Haynes, Hamid Drake, Frank Colon, Claudio Puntin, Steffen Schorn, Michael Riessler, Jean-Luc Fillon und Peter Epstein und im Duo mit der Sängerin Paula Oliveira. 1995 erschien sein Debütalbum *Serra sem fim* mit der Gruppe Almas e Danças.

Fonte:

https://de.wikipedia.org/wiki/Jo%C3%A3o_Paulo_Esteves_da_Silva

Tradução:

João Paulo Esteves da Silva (Lisboa, 1961) pianista e compositor português, com um interesse particular pelo jazz.

Esteves da Silva completou a formação de piano clássico na *Accademia di Santa Cecilia* e no Conservatório Nacional de Lisboa. Durante quatro anos teve em Paris com uma bolsa atribuída pelo Estado Português. Em 1986 e 1989 atuou no Carnegie Hall, em Nova Iorque.

Em Portugal, tornou-se conhecido como compositor e arranjador de temas para músicos, nomeadamente Pedro Ayres Magalhães, Cristina Branco, Vitorino e Sérgio Godinho. Fundou o seu próprio trio com o contrabaixista Zé Eduardo e o baterista José Martins.

Trabalhou com músicos como John Stubblefield, Graham Haynes, Hamid Drake, Frank Colon, Claudio Puntin, Steffen Schorn, Michael Riessler, Jean-Luc Fillon, Peter Epstein e Paula Oliveira. Em 1995 lançou o seu primeiro álbum *Serra Sem Fim* com o grupo Almas e Danças.

<p>Carlos Bica</p>	<p>Original:</p> <p>Carlos Bica (Lissabon, 1958) ist ein portugiesischer Musiker (Kontrabass, Komposition) des Modern Creative Jazz.</p> <p>Bica studierte in seiner Heimatstadt an der Academia de Amadores de Musica und am Nationalkonservatorium. Während seines Studiums war er Mitglied des Orquestra de Câmara de Lisboa und repräsentierte Portugal bei verschiedenen internationalen Festivals. 1982 führte er sein Studium an der Hochschule für Musik Würzburg fort. Seit 1985 arbeitete er mit der Sängerin Maria João zusammen, an deren Alben <i>Conversa</i>, <i>Sol</i> und <i>Bom dia Benjamin</i> er beteiligt war. Ab 1989 begleitete er den Fadosänger Carlos do Carmo, sowie José Mário Branco, Pedro Caldeira Cabral e Janita Salomé.</p> <p>Fonte: https://de.wikipedia.org/wiki/Carlos_Bica</p> <p>Tradução:</p> <p>Carlos Bica (Lisboa, 1958) é contrabaixista e compositor português, residente em Berlim desde 1994. É um dos músicos de renome do jazz português. Estudou na Academia dos Amadores de Música e no Conservatório Nacional de Lisboa. Paralelamente aos seus estudos foi membro da Orquestra de Câmara de Lisboa, e como tal, representante de Portugal em vários festivais internacionais. Em 1982 prossegue os seus estudos musicais na <i>Hochschule für Musik</i> em Würzburgo. Foi Músico do Ano em Portugal em 1998 e tocou nos festivais mais importantes de jazz na Europa e na Ásia.</p> <p>Trabalhou com artistas como a vocalista Maria João, cooperação da qual resultaram os álbuns <i>Conversa</i> e <i>Sol</i>, que lhe permitiu estabelecer-se no panorama internacional. Também trabalhou com os cantores</p>
---------------------------	---

	de fado Carlos do Carmo, Camané, José Mário Branco, Pedro Caldeira Cabral e Janita Salomé.
Daniel Jonas	<p>Original:</p> <p>Daniel Jonas (geb.1973 in Porto, Portugal) hat bereits acht Gedichtbände veröffentlicht. Für „Sonótono“ wurde ihm 2008 der Portugiesische PEN-Preis verliehen. 2015 erhielt er für „Nó“ den Preis der Portugiesischen Schriftstellervereinigung. 2008 schrieb er sein erstes Theaterstück „Nenhures“ (Nirgends) für die Gruppe Teatro Bruto. Jonas hat seither mit verschiedenen Kompanien zusammengearbeitet und führte unter anderem Regie bei einer szenischen Lesung von Miltons „Paradise Lost“. Er übertrug Autoren wie Milton, Shakespeare, Pirandello und W. H. Auden ins Portugiesische und arbeitet aktuell an Übersetzungen von William Wordsworth und den „Canterbury Tales“ von Geoffrey Chaucer. Für sein Gesamtwerk erhielt Daniel Jonas den David Mourão-Ferreira Preis des <i>Centro Studi Lusofoni</i> der Aldo-Moro-Universität in Bari.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://www.haus-fuer-poesie.org/de/poesiefestival-berlin/kuenstler-datenbank/daniel-jonas</p> <p>Tradução:</p> <p>Daniel Jonas (Porto, 1973) publicou oito volumes de poesia. Para "Sonótono", em 2008, foi galardoado com o prémio português PEN. Em 2015 foi-lhe atribuído um prémio da Associação Portuguesa de Escritores pela obra "Nó". Em 2008, escreveu a sua primeira peça "Nenhures" para o grupo Teatro Bruto. Jonas trabalhou com várias companhias, dirigindo, entre outras, uma leitura cénica do <i>Paradise Lost</i> de Milton. Traduziu autores como Milton, Shakespeare, Pirandello e W.H. Auden para o</p>

	<p>português e atualmente está a trabalhar nas traduções de William Wordsworth e <i>Canterbury Tales</i>, de Geoffrey Chaucer. Pelas suas obras completas, Daniel Jonas recebeu o Prémio David Mourão-Ferreira do Centro Studi Lusofoni da Universidade Aldo Moro em Bari.</p>
<p>Catarina Sobral</p>	<p>Original:</p> <p>Catarina Sobral wurde 1985 in Coimbra, Portugal, geboren. Sie studierte Grafikdesign und Illustration und begann daraufhin als freiberufliche Illustratorin zu arbeiten. In ihrem grafischen Werk bevorzugt Sobral zwar meist eine schmale Farbpalette, arbeitet aber in einer zweidimensionalen Darstellung gern mit verschiedenen Techniken und kombiniert Collage, Tusche und Buntstiftzeichnungen.</p> <p>Sie ist Autorin der Werke Mein Opa, Leere, Aschimpa, u. a, die von Barbara Mesquita ins Deutsche übersetzt wurden.</p> <p>Fonte:</p> <p>http://www.literaturfestival.com/archiv/teilnehmer/autoren/2017/catarina-sobral-kjl</p> <p>Tradução:</p> <p>Catarina Sobral nasceu em 1985 na cidade de Coimbra, Portugal. Estudou design gráfico e ilustração, tendo posteriormente trabalhado como ilustradora freelance. Embora Sobral não trabalhe só com uma técnica, tem preferência pelas diferentes técnicas de representação bidimensional, combinando desenhos de colagem, tinta e lápis de cor. Catarina Sobral também trabalha como Animadora de Filmes e ilustrou livros infantis de outros autores, como Tatiana Belinky e Davide Cali. Mora e trabalha em Lisboa. É autora das obras Meu Avô, Vazio, Achimpa, etc., que foram traduzidas para o alemão pela Barbara Mesquita.</p>

Teresa Villaverde

Original:

Geboren 1966 in Lissabon. Begann ihre Laufbahn als Schauspielerin, Co-Autorin und -Regisseurin bei Theaterprojekten der Kunsthochschule Lissabon und stand für João César Monteiro auf dem Meer (À Flor do Mar) vor der Kamera. Später wurde sie Assistentin von Paulo Rocha und arbeitete mit João Canijo und José Álvaro Morais an deren Drehbüchern. Seit den 1990er-Jahren dreht sie eigene Filme. A idade maior wurde 1991 auf der Berlinale gezeigt, mit Os Mutantes gelang ihr 1998 der internationale Durchbruch. 2010 gründete Villaverde ihre eigene Produktionsfirma Alce Filmes.

Filmografie

1991 A Idade Maior (Am Ende einer Kindheit); 1994 Três Irmãos (Geschwister); 1996 O Amor Não me Engana; TV-Dokumentation; 1998 Os Mutantes (Os Mutantes – Kinder der Nacht); 2001 Água e Sal (Water and Salt); 2003 A Favor da Claridade; Dokumentarfilm; 2004 Visions of Europe; Segment: „Cold Wa(ter)“; 2006 Transe (Trance); 2011 Cisne (Swan); 2013 Veneza 70 – future reloaded; 2014 Pontes de Sarajevo (Bridges of Sarajevo); 2016 Paris 15/16; Kurzfilm • Colo

Tradução:

Nascida em 1966 em Lisboa. Iniciou a sua carreira como atriz, co-autora e diretora de projetos teatrais na Escola Superior de Belas-Artes de Lisboa. Contracenou no filme À Flor do Mar (1986), de João César Monteiro. Posteriormente tornou-se assistente de Paulo Rocha e trabalhou com João Canijo e José Álvaro Morais nos seus guiões. Nos anos 90 iniciou a produção dos seus próprios filmes. Em 1991, A Idade Maior foi exibida no Berlinale, e em 1998, com os Mutantes, destacou-se internacionalmente. Em 2010, Villaverde fundou sua própria produtora, a Alce Filmes.

Filmografia

A Idade Maior (1991); Três Irmãos (1994); O Amor Não me Engana (1996); Os Mutantes (1998); Água e Sal (2001); A Favor da Claridade (2003); Visions of Europe (2004); Transe (2006); Cisne (2011); Veneza 70 – Future Reloaded (2013); Pontes de Sarajevo (2014); Paris 15/16 (2016); Colo (2017)

<p>Fonte https://www.berlinale.de/de/archiv/jahresarchive/2017/02_programm_2017/02_Filmdatenblatt_2017_201712400.php#tab=filmStills</p>	
<p>Salomé Lamas</p> <p>Original:</p> <p>Geboren 1987 in Lissabon, Portugal. Sie studiert Regie und Schnitt an der Escola Superior de Teatro e Cinema (ESTC) in Lissabon sowie an der Prager Filmhochschule FAMU. Es folgt ein Kunststudium am Sandberg Institute in Amsterdam. Sie arbeitet als Dozentin, Wissenschaftlerin und Filmemacherin.</p> <p>Filme (Auswahl): JOTTA: A MINHA MALADRESSE É UMA FORMA DE DELICATESSE (2009, Ko-Regie: Francisco Moreira), GOLDEN DAWN (2011), A COMUNIDADE (2012), ENCOUNTERS WITH LANDSCAPE (2012), TERRA DE NINGUÉM (2012), THEATRUM ORBIS TERRARUM (2013), LE BOUDIN (2014), A TORRE (2015).</p> <p>Fonte: https://www.viennale.at/de/gast/salome-lamas</p>	<p>Tradução:</p> <p>Nascida em 1987 em Lisboa, Portugal. Estudou cinema na Escola Superior de Teatro e Cinema (ESTC) em Lisboa, bem como na Filmová a Televizní Fakulta Akademie Múzick'VCH V Praze (FAMU) em Praga e Artes Visuais MFA no Sandberg Instituut, Gerrit Rietveld Academie em Amsterdão. Trabalha como professora, investigadora e cineasta.</p> <p>Filmografia: JOTTA: A MINHA MALADRESSE É UMA FORMA DE DELICATESSE (2009, Ko-Regie: Francisco Moreira), GOLDEN DAWN (2011), A COMUNIDADE (2012), ENCOUNTERS WITH LANDSCAPE (2012), TERRA DE NINGUÉM (2012), THEATRUM ORBIS TERRARUM (2013), LE BOUDIN (2014), A TORRE (2015).</p>

Sandro Aguilar

Original:

Sandro Carlo Cortez Viana de Aguilar (* 14. Mai 1973 in Luanda, Angola) ist ein portugiesischer Filmproduzent, Filmregisseur und Filmeditor.

Nach Abschluss der Lissaboner Filmhochschule (ESTC - Escola Superior de Teatro e Cinema) gründete er Anfang 1998 die Filmproduktionsfirma O Som e a Fúria ("Der Ton und der Zorn"), die seit 2003 auch als Verleih für ihre Produktionen auftritt. Sie wurde zu einem wichtigen Faktor für den portugiesischen Kurzfilm, produzierte aber auch Langfilme wie den Überraschungserfolg "Aquele Querido Mês de Agosto" ("Jener geliebte Monat August", 2008) von Miguel Gomes.

Aguilars Hauptaugenmerk gehört dem Kurzfilm. Er drehte selbst eine Reihe Kurzfilme, bei denen er vor allem durch seine poetische Film- und Tonsprache auffiel. Seine Werke gewannen verschieden Preise, u. a. beim Filmfestival Locarno, der Biennale Venedig, und den Curtas Vila do Conde, dem Kurzfilmfestival von Vila do Conde. Sein Kurzfilm *Mercúrio* gewann bei

Tradução:

Sandro Carlo Cortez Viana de Aguilar nascido em 1973 em Luanda, Angola, é produtor, realizador e editor de cinema.

Após a conclusão dos seus estudos na Escola de Cinema de Lisboa (ESTC) fundou, no início de 1998, a empresa de produção de filmes O Som e a Fúria, trabalhando a mesma, desde 2003, como distribuidora das suas produções. Apesar do principal foco de Aguilar serem as curtas-metragens, também produziu longas-metragens, como é o caso do sucesso *Aquele Querido Mês de Agosto* (2008) de Miguel Gomes.

Realizou uma série de curtas-metragens, que se destacaram sobretudo pela sua linguagem poética e sonora. Os seus trabalhos ganharam vários prémios no Festival de Locarno, Bienal de Veneza e Festival de Curtas-Metragens de Vila do Conde, sendo que, com o trabalho *Mercúrio* ganhou o *Prémio do Oberhausen Short Film Festival*.

<p>den Oberhausener Kurzfilmtagen 2011 den Hauptpreis.</p> <p>Fonte:</p> <p>https://de.wikipedia.org/wiki/Sandro_Aguilar</p>	
---	--

Departamento Cultural da Embaixada de Portugal em Berlim

Visita oficial do Senhor Embaixador ao Estado Meclemburgo Pomerânia Ocidental

Mecklemburgo-Pomerânia Ocidental faz parte do Nordeste da Alemanha, no centro da região meridional do Báltico, cuja capital é Schwerin. Outras cidades importantes são: a cidade [hanseática](#) Wismar, Parchim, Ludwigslust, Hagenow und Grevesmühlen.

Ministra da Cultura

Birgit Hesse

Contacto geral

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur

Mecklenburg-Vorpommern

19048 Schwerin

E-Mail: poststelle@bm.mv-regierung.de

Tel.: 0385 588-0; Fax: 0385 588-7082

<https://www.regierung-mv.de/Landesregierung/bm/Ministerium/Kontakt/>

Museus e Universidades- (potenciais parcerias)

Cidade de Schwerin:

Museu estatal que, na sua constituição, contém salas de eventos e de exposições.

Alguns eventos realizados foram, por exemplo, *workshops* de artes plásticas para crianças, eventos relacionados com artistas como Marcel Duchamp e grupos de pintores. Quanto às exposições estas variam entre escultura, fotografia, como também trabalhos feitos a papel.

<https://www.museum-schwerin.de/veranstaltungen/>

<https://www.museum-schwerin.de/ausstellungen/>

Contacto/Kontakt

Staatliches Museum Schwerin

Kasse

T +49 (0)385 5958-115

info@museum-schwerin.de

Cidade de Rostock:

Universität

O centro de estudos românicos lecionam a língua portuguesa não como curso independente, não obstante, existe a possibilidade de frequentar cursos de língua portuguesa para obter conhecimentos básicos (até o nível B1). (potencial pareceria com o Instituto Camões?)

<https://www.romanistik.uni-rostock.de/arbeitsbereiche/sprachpraxis-portugiesisch/>

Contacto

Sekretariat

Anke Mathiszik

Kerstin Richter

Telefon: +49 381/498-2835

Telefax: +49 381/498-2836

romanistik(at)uni-rostock.de

Die Kunsthalle Rostock

Organizam uma Bienal internacional cujo foco é apresentação artística da arte moderna Alemanha Oriental bem como de artistas escandinavos. Esporadicamente fazem trabalhos colaborativos com instituições do México, Japão e França.

<http://www.kunsthallerostock.de/de/kunsthalle-rostock/ueber-uns>

Parcerias já existentes com Kunsthalle:

Förderverein- Freunde der Kunsthalle Rostock e.v.-

É uma associação que apoia os artistas de Rostock e zonas circundantes. Esta realiza as chamadas “viagens culturais” cujo objetivo é organização de excursões para visitas de espaços culturais como museus, teatro, entre outros. Estas viagens podem ocorrer tanto no território alemão como nos países vizinhos. A “viagem cultural” em 2017 teve lugar em Potsdam e Berlim.

<https://www.freunde-kunsthalle-rostock.de/index.php/verein/vereinsreisen>

Wismar:

O "Schabbellhaus", um dos primeiros edifícios renascentes na região do Mar Báltico, será reaberto em 22.12.2017 após uma remodelação extensa e cuidadosa como exposição e espaço para eventos do Museu estatal de História de Wismar.

<https://www.wismar.de/B%C3%BCrger/Kunst-und-Kultur/Museum-im-Schabbell>

Contacto

Stadtgeschichtliches Museum der Hansestadt Wismar im Schabbell

T +49 (0)3841 25222870
museum@wismar.de

Eventos relacionados com a cultura portuguesa:

Na cidade de Usedom, mais concretamente no *Museum Villa Irmgard* ocorreu em Setembro de 2017 a semana da *Bäderarchitektur* na qual realizou-se a participação do guitarrista neerlandês Jan Dijker. A particularidade deste guitarrista é que toca Fado instrumental em conjunto com o guitarrista espanhol Olive Jaeger, usando a guitarra portuguesa como instrumento principal. Esta participação foi intitulada *Magie der portugiesischen Gitarre* (magia da guitarra portuguesa), sendo que, figurou como uma homenagem dos guitarristas ao guitarrista português Carlos Paredes.

<https://www.auf-nach-mv.de/veranstaltungssuche/e-konzert-bei-kerzenschein-magie-der-portugiesischen-gitarre>

Contacto:

Museum Villa Irmgard

Maxim-Gorki-Straße 13
17424 Seebad Heringsdorf

+49 (0)38378 22361
villa-irmgard@drei-kaiserbaeder.de
www.drei-kaiserbaeder.de

Jornal de letras

Itinerância de Mia Couto

23.04 - 27.04

Mia Couto estará na Alemanha entre 23 e 27 de Abril, para a realização de um conjunto de leituras. O convite para realização desta itinerância surgiu no âmbito da sua presença na Feira do Livro Leipzig 2017, que à data deu origem, no local da Feira, a uma entrevista por parte de um dos canais televisivos alemães, tendo esta uma visualização muito significativa por parte do público germânico. A Embaixada de Portugal/Camões Berlim associa-se à editora Suíça UnionsVerlag na organização da itinerância de Mia Couto.

Espaços que acolhem as leituras:

- Casa da Literatura Jovem (Lettrétage - Das junge Literaturhaus Berlim)
- Instituto de Filologia Românica da Universidade Livre de Berlim (Institut für Romanische Philologie - Freie Universität Berlin)
- **Casa da Literatura Leipzig (Literaturhaus Leipzig)**
- Casa da Literatura Colónia (Literaturhaus Köln e.V.)
- Casa da Cultura de Heidelberg (DAI Haus der Kultur Heidelberg)

- Litprom de Frankfurt (Litprom Literaturen der Welt- Frankfurt)

Programa detalhado

23.04- Berlim

24.04- Leipzig

25.04- Colónia

26.04- Heidelberg

27.04- Frankfurt

Gallery Weekend

27.04 - 29.04

Em 2016 Portugal marcou presença, pela primeira vez, na Gallery Weekend com André Romão e Nuno Luz. Este ano, entre 27 e 29 de Abril, o evento contará com a representação portuguesa de Igor Jesus, em colaboração com a galeria Filomena Soares.

Neste contexto, será lançado um livro de artista, editado pela Embaixada de Portugal /Camões Berlim e pela Künstlerhaus Bethanien.

Art Köln

19.04 - 22.04

Na feira de arte de Colónia, entre 19 e 22 de Abril, estará presente Igor Jesus, artista de foco no Gallery Weekend, e Bruno Pacheco, ambos representados pela galeria Filomena Soares.

Paralelamente à feira será inaugurada no dia 19 de Abril uma exposição de Ana Jotta, na Temporary Gallery, com curadoria de Regina Barunke e Miguel Wandschneider e com o apoio da Embaixada de Portugal/Camões Berlim.

Festival Dias da Dança - Visita de programadores de Artes Performativas alemães

26.04 - 13.05

De 27 a 29 de Abril ocorrerá no Festival Dias da Dança a Visita de Programadores de Artes Performativas. Esta participação resultou da parceria entre a Embaixada/Camões Berlim e o Teatro Rivoli, Porto. Simultaneamente decorrerá o Encontro Mundial de Profissionais de Artes Performativas.

Anexo 14- Programa Senhor Embaixador para a Feira do Livro de Leipzig Edição
2018



Embaixada de Portugal

BERLIM

Feira do Livro de Leipzig 2018

Visita à Feira do Livro Leipzig

do SExa. Embaixador

João Mira Gomes

Março 2018

Programa

Quinta-feira

15 de Março de 2018

14:00 Chegada à Feira

Local: Lounge da Feira

Recebe: Protocolo Feira

14:15 Ida para *Stand* Embaixada Portugal/Instituto Camões, Pavilhão 4, *Stand* C402

15:00 Leitura de Arménio Vieira

Primeiro autor cabo-verdiano distinguido com o Prémio Camões, o mais importante prémio da língua portuguesa. Arménio Vieira apresenta-se em Leipzig com *Silvenius - Antologia Poética* (2016), uma coletânea de cerca de 90 poemas que o autor escreveu ao longo de 40 anos.

Tradução Michael Kegler

Moderação: Michael Kegler

Stand Embaixada Portugal / Instituto Camões, Pavilhão 4, *Stand* C402

15:30 Leitura de Filinto Elísio

Poeta, romancista e ensaísta cabo-verdiano, Filinto Elísio conta com doze publicações. Sem perder a sua identidade cabo-verdiana, o escritor apresenta *Zen Limites* (2016), uma obra de poesia que revisita a literatura universal.

Tradução Michael Kegler

Moderação: Michael Kegler

Stand Embaixada Portugal / Instituto Camões, Pavilhão 4, *Stand* C402

16:00 Leitura de Isabela Figueiredo

Isabela Figueiredo é uma voz incontornável na denúncia do colonialismo português. Nasceu em Moçambique e regressou a Portugal em 1975 no contingente de retornados. *Caderno de Memórias Coloniais* (2009) e *A Gorda* (2016) são retratos intimistas que refletem a discordância e insatisfação da escritora face ao relato convencional do Portugal colonial.

Tradução: Marianne Gareis und Markus Sahr

Moderação: Markus Sahr

Forum International und Übersetzerzentrum, Pavilhão 4, *Stand* C505

16:30 Encontro e sessão de autógrafos

Isabela Figueiredo

Stand Embaixada de Portugal / Instituto Camões, Pavilhão 4, *Stand*
C402

17:30 Assinatura Declaração de Intenções

Local: Stand C402

Participam na assinatura: SExa. Embaixador João Mira Gomes e
Administrador da Leipziger Messe Martin Buhl-Wagner

18:30 Receção Portugal País Convidado 2021

Local: Stand C402

Participam: Embaixadores dos Países CPLP; Autores; Convidados do
Setor Editorial

18:45 Saída da Feira para o restaurante

Restaurante: Auerbachs Keller

Localização: Mädler-Passage

(Aufgang A) Grimmaische Strasse 2-4

D-04109 Leipzig

19:00 Saudação aos convidados

Local: Restaurante Auerbachs Keller

19:15 Jantar

Participam: Embaixadores dos Países CPLP; Autores; Convidados do Setor Editorial

Local: Restaurante Auerbachs Keller

21:30 Saída para Berlim

Acompanhado pelo motorista Arnaldo Sousa

Anexo 15- Atividades do Sítio Camões Berlim

ATIVIDADES A INCLUIR NO SITE (2016)	
66º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE BERLIM (Berlinale)	<p>66º Festival Internacional de Cinema de Berlim- Berlinale</p> <p>Data/Datum: 11 a 21 de fevereiro de 2016. 11. bis 21 Februar 2016</p> <p>Local/Ort: Vários cinemas de Berlim /European Film Market</p> <p>Balada de um Batráquio de Leonor Teles venceu o Urso de Ouro para melhor curta-metragem na competição de curtas – Berlinale Shorts, atribuída à mais jovem realizadora de sempre a obter um Urso de Ouro no Festival Internacional de Berlim. (Em 2012 Tabu, de Miguel Gomes, que competiu na seleção oficial foi distinguido com o prémio Alfred Bauer e Rafa de João Salavisa foi o Urso de Ouro para melhor curta-metragem.)</p> <p>Portugal participou com 7 filmes selecionados, 3 dos quais em competição (Cartas de Guerra de Ivo Ferreira, na seleção oficial e no programa Berlinale Shorts, as curtas-metragens Balada de um Batráquio de Leonor Teles e Freud und Friends de Gabriel Abrantes.</p> <p>Na secção Forum as longas-</p>

	<p>metragens Posto Avançado do Progresso de Hugo Vieira da Silva e Eldorado XXI de Salomé Lamas e Rio Corgo de Maya Kosa e Sérgio da Costa.</p> <p>Na secção Forum Expanded a curta O Pássaro da Noite de Marie Losier.</p> <p>Seleccionados para o Berlinale Talents 3 talentos portugueses – Pedro Fernandes Duarte, Inês Oliveira e André Marques.</p> <p>A13ª Edição da Berlinale Co-Production Market, que decorreu de 14 a 16 de Fevereiro, seleccionou 36 projectos de longa-metragem, entre os quais Patrick de Gonçalves Waddington.</p> <p>No Mercado Europeu do Filme a representação nacional assegurada pelo stand do Instituto de Cinema e Audiovisual.</p>
EUROPA KULTUR	<p>EuropaKultur – um Continente em Movimento /ein Kontinent in Bewegung</p> <p>Data/Datum:</p> <p>6 de dezembro</p> <p>6. Dezember</p>

	<p>Local/Ort:</p> <p>Europäischen Haus</p> <p>Ciclo <i>Europa Kultur</i> em colaboração com EUNIC - rede de Institutos Culturais Europeus e a <i>Literaturwerkstatt</i> de Berlim.</p> <p>Europa Kultur zusammen mit EUNIC- Die Gemeinschaft der europäischen Kulturinstitute und die Literaturwerkstatt Berlim.</p> <p>No segundo evento deste ciclo, apresentamos duas autoras que se deslocaram para outro país: Roxana Crisólogo foi do Peru para a Finlândia, Raquel Ribeiro, por sua vez, mudou-se de Portugal para o Reino Unido.</p> <p>A conversa entre as duas escritoras foi sabiamente moderada pela Dra. Christiane Lange da <i>Haus für Poesie</i>, Berlim.</p>
<p>Tatiana Macedo</p>	<p><i>Bela</i>, de Tatiana Macedo</p>

	<p>Data/Datum:</p> <p>7 a 30 de outubro</p> <p>7. bis 30. Oktober</p> <p>Local/Ort:</p> <p>Künstlerhaus Bethanien.</p> <p>Tatiana Macedo foi a artista residente na Künstlerhaus Bethanien, em Berlim, com a Bolsa João Hogan da Fundação Calouste Gulbenkian em 2016. A exposição resultou do trabalho desenvolvido durante a residência de um ano. Nesta ocasião foi editado o Catálogo <i>What is Unspoken</i> que contou com apoio do Camões Berlim.</p>
Tatiana Macedo	<p>Inauguração <i>Orientalism and Reverse</i> de Tatiana Macedo</p> <p>Berlin Art Week</p>

	<p>Data/Datum:</p> <p>16 de setembro a 16 novembro 2016</p> <p>16. September bis 16. November</p> <p>Local/Ort:</p> <p>Kunstraum Botschaft/Camões Berlim</p> <p>A artista apresentou parte da série de fotografias <i>Orientalism and Reverse</i> que resultaram de uma deslocação a Shangai com uma Bolsa da Fundação Oriente. Paralelamente à exposição o Camões Berlim editou um Livro da artista que teve distribuição pela Ghost. O Berlin Art Week tem por objetivo promover Berlim como mercado internacional de arte e divide-se em três momentos principais: um Programa de Debates, com participação de personalidades internacionais, a Feira de Arte, Art Berlin (então abc Berlin), e o abc Gallery Night.</p>
Pedro Caldeira Cabral	Concerto de Pedro Caldeira Cabral Berlim

	<p>Data/Datum:</p> <p>24 de novembro 2016, às 19:00h, 24. November, 19Uhr</p> <p>Local/Ort:</p> <p>Na sala Otto-Braun do Instituto Ibero-Americano, Potsdamer Straße 37, 10785 Berlim. Otto-Braun-Saal, Ibero-Amerikanische Institut, Potsdamer Straße 37, 10785 Berlim. Ao longo de uma carreira com mais de quarenta anos e um percurso internacional notável, Pedro Caldeira Cabral, músico, compositor e investigador tem vindo a afirmar-se como uma das mais importantes referências do panorama musical português. Distinguido com o Prémio Carlos Paredes 2014, pelo álbum <i>O Labirinto da Guitarra/ Antologia</i> (Primetime 2014), trouxe-nos neste recital, organizado pelo Camões Berlim, a versatilidade da guitarra portuguesa com um reportório de vários guitarristas, com destaque para Carlos Paredes.</p>
--	--

	<p><i>Evoca-se o contributo de gerações sucessivas de criadores e intérpretes que com o seu talento e virtuosidade musical marcaram as diferentes épocas, inscrevendo-se na história da guitarra popular como verdadeiras figuras lendárias, inspiradoras da renovação instrumental das gerações presentes e futuras, em especial a família Paredes.</i></p> <p>Pedro Caldeira Cabral</p>
DEMO:POLIS	<p>DEMO:POLIS</p> <p>Futureland de Nuno Cera</p> <p>Fernando Távora - Reconstrução do Largo do Toural</p> <p>Data/Datum:</p> <p>19 a 21 de Maio</p> <p>19. bis 21. Mai</p>

	<p>Local/Ort:</p> <p>Akademie der Künste Berlin</p> <p>O projeto Demo:Polis propôs uma reflexão sobre o carácter e transformação dos espaços públicos num contexto internacional. Neste âmbito, Nuno Cera expôs o projeto Futureland.</p> <p>Foram apresentados diversos projetos, como o de Fernando Távora para reconstrução do Largo do Toural em Guimarães e estabelecida uma ligação entre arquitetura e movimentos cívicos e sociais.</p> <p>Paralelamente tiveram lugar conferências com a presença de arquitetos portugueses de renome como Ana Tostões, Maria Mauel Oliveira, Tiago Moto Saraiva, Helena Roseta, Pedro Gadanho, Joana Dias e Carolina Leite.</p>
<p>Rencontres Internationales</p>	<p>Rencontres Internationales</p> <p>Data/Datum:</p>

	<p>15 a 20 de março</p> <p>15. bis 20. März</p> <p>Local/Ort:</p> <p>Haus der Kulturen der Welt, Berlim</p> <p>Evento de grande relevância, dedicado às práticas contemporâneas da imagem em movimento, os Rencontres Internationales oferecem um espaço para descobrir e refletir sobre o cinema e a arte contemporânea.</p> <p>Debates e mesas-redondas com curadores convidados, artistas e pesquisadores fornecem uma perspectiva inovadora sobre o programa e a oportunidade de questionar as práticas artísticas contemporâneas e suas preocupações. Em 2016 participaram Sandro Aguilar, Filipa César, Pedro Costa; Salomé Lamas, Lucia Prancha, Miguel Peres Dos Santos e Pedro Vaz.</p>
--	---

<p>100 ANOS DO TEATRO NACIONAL D. MARIA II</p>	<p>“By Heart” e “ António e Cleópatra” de Tiago Rodrigues em Berlim, Wiesbaden e Weimar</p> <p>Data/Datum:</p> <p>“ António e Cleópatra”- 15 e 16 de abril</p> <p>15. Und 16. April</p> <p>“By Heart”- 19 de agosto a 4 de setembro</p> <p>19. August bis 4. September</p> <p>Local/Ort:</p> <p>Haus Hebbel am Ufer e Weimar</p> <p>No âmbito das comemorações dos 100 anos do Teatro Nacional D.Maria II, o Teatro foi convidado a realizar diversas apresentações do espetáculo</p>

	<p>“By Heart” e “António e Cleópatra” de Tiago Rodrigues na Bienal de Wiesbaden, na Haus Hebbel am Ufer e no Kunstfest Weimar.</p>
<p>My Unique Jazz Festival</p>	<p>Carlos Bica, João Paulo Esteves e Lucía Martinez no My Unique Jazz Festival</p> <p>Data/Datum:</p> <p>12 a 21 de Maio.</p> <p>12. bis 21. Mai</p> <p>Local/Ort:</p> <p>Kunstoffabrik Schlot, Berlin</p> <p>O Cluster EUNIC Berlin apresenta, uma vez por ano, o My Unique Jazz Festival em vários clubes do de jazz de Berlin como o Kunstoffabrik Schlot, o B-flat ou o Felleshus das Embaixadas Nórdicas.</p>

<p>Ciclo de Cinema João Nicolau</p>	<p>Mostra de Cinema João Nicolau Kino Arsenal Berlim</p> <p>Data/Datum:</p> <p>26 a 29 de Maio.</p> <p>26. bis 29 Mai</p> <p>Local/Ort:</p> <p>Cinema Arsenal, Berlim</p> <p>Apresentação de um ciclo de filmes do realizador João Nicolau em estreita colaboração com o Cinema Arsenal- Instituto do filme e vídeo- Berlinale Forum, instituição que desde há muito apresenta ao público berlinense o cinema português. Este ciclo foi composto por 2 longas e 4 curtas-metragens:</p> <p>A Espada e a Rosa (2010), Canção de Amor e Saúde (2010), John From (2015), Rapace (2006), O Dom das Lágrimas(2012), Gambozinos (2013).</p>
<p>Feira do Livro de Leipzig</p>	<p>Feira do Livro de Leipzig</p>

	<p>Data/Datum:</p> <p>17 a 20 de março</p> <p>17. bis 20. März</p> <p>Local/Ort:</p> <p>Leipziger Buchmesse</p> <p>Em 2016 a primeira representação de Portugal na Feira do Livro de Leipzig foi assegurada pela Embaixada de Portugal com financiamento do Camões-Instituto da Cooperação e da Língua em parceria com a DGLAB - Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e Bibliotecas, com editoras nacionais e alemãs e a livraria TFM – Centro do Livro e do Disco de Língua Portuguesa.</p> <p>O stand de 15 m2 na área internacional da feira ficava situado em frente ao Forum International und Übersetzerzentrum, onde têm lugar leituras moderadas que integram o Programa Oficial da Feira.</p>
--	--

	<p>Convidámos uma delegação de escritores portugueses para se apresentarem ao mundo literário em Leipzig: Hélia Correia, Alexandra Lucas Coelho, João Tordo e David Machado.</p> <p>Os autores participaram no Programa Oficial da Feira em sessões no Fórum Internacional, no Café Europa e no próprio stand de Portugal.</p>
Feira do Livro de Frankfurt	<p>Feira do Livro de Frankfurt</p> <p>Data/Datum:</p> <p>19 a 23 de outubro</p> <p>19. bis 23 Oktober</p> <p>Local/Ort:</p> <p>Frankfurter Buchmesse</p>

	<p>Entre 19 e 23 de outubro de 2016 teve lugar a Feira do Livro de Frankfurt, o maior encontro mundial do setor editorial, um dos setores foco do nosso planeamento estratégico para a área da cultura.</p> <p>Patrícia Portela, a autora selecionada para a I edição da Bolsa de Residência Literária atribuída pelo Camões Berlim, esteve na Alemanha entre 1 e 30 de outubro e deslocou-se à Feira do Livro, onde teve lugar uma leitura moderada pelo seu editor Zeferino Coelho (Caminho/Leya) e Michael Kegler.</p>
Bolsa de Residência Literária	<p>Bolsa de Residência Literária, Patrícia Portela</p> <p>Data/Datum:</p> <p>1 a 31 de outubro</p> <p>1. bis 31. Oktober</p> <p>Local/Ort:</p> <p>Berlin</p>

	<p>A atribuição de uma Bolsa de Residência literária surge como parte do programa plurianual do Camões Berlim de divulgação internacional de autores portugueses, composto por uma série de iniciativas como a presença na Feira do Livro de Leipzig, a visita de editores à Feira do Livro de Lisboa, a disponibilização de traduções de excertos a editores alemães e a presença de autores portugueses na Feira do Livro de Frankfurt.</p> <p>Patrícia Portela, autora residente em 2016, concluiu no âmbito da 1ª edição desta Residência o livro <i>Dias Úteis</i>, lançado em 2017 e aclamado unanimemente pela crítica.</p>
--	--

Anexo 16- Visitar do Senhor Embaixador ao Estado de Baden-Vurtemberg



Visita oficial do Sr. Embaixador João Mira Gomes ao Estado de Bade-Vurtemberg

Estugarda, 15 de Junho de 2018

Ministra da Cultura

Theresia Bauer

Ministerium für Hochschulen, Forschungs- und Kunsteinrichtungen

<https://mwk.baden-wuerttemberg.de/de/service/kontakt/>

Estugarda

Em Estugarda realiza-se o Trickfilmfestival, festival que conta habitualmente com presença portuguesa. Para além disso, o IFA (Institut für Auslandsbeziehungen), instituição que promove o intercâmbio cultural e artístico através de exposições e conferências e, como tal, estabelece relações entre sociedade civil e as práticas culturais, artísticas, os meios de comunicação e a ciência tem ali a sua sede.

Possíveis parcerias

A Künstlerhaus de Estugarda foca-se na programação de eventos e exposições sobre as principais tendências de arte, arquitetura e *design*, bem como na organização de debates com temáticas nacionais e internacionais. Além disso, a Künstlerhaus acolhe palestras desenvolvidas por artistas regionais de forma a facilitar a concretização dos seus projetos artísticos e permite aos artistas internacionais a exposição de projetos específicos.

<https://kuenstlerhaus.de/information/>

Karlsruhe

Cidade que acolhe anualmente a EUNIC- Feira de Artes Aplicadas e Design, feira de referência na área das artes aplicadas e *design*, sendo esta aberta tanto para público especializado (revendedores, decoradores, agentes galerias, ateliers arquitetos) como privado. Na edição de 2015 da feira, Portugal foi País-Tema.

Durante o período de dois anos estiveram patentes na instituição *ZKM Center for Art and Media* os trabalhos do compositor e professor português Paulo Ferreira Lopes, atualmente professor de música na Hochschule Mainz. O *ZKM Center for Art and Media* organiza exposições e eventos temáticos, desenvolve projetos de investigação e produz trabalhos na área das novas tecnologias de informação e comunicação.

<https://zkm.de/de/person/paulo-ferreira-lopes>

Frankfurt

Em Frankfurt realiza-se a maior feira comercial de livros do mundo, onde Portugal tem uma representação com um *stand*, assegurado pela APEL, em parceria com o Ministério da Cultura/ DGLAB – Direção Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas. A presença de autores portugueses foi retomada em 2016, depois de 16 anos de ausência de autores nacionais naquela Feira do Livro.

Também nesta cidade encontramos a livraria TFM- Centro do Livro e do Disco de Língua Portuguesa, que está representada no stand nacional na Feira do Livro de Leipzig, a convite da Embaixada de Portugal/Camões Berlim.

Anexo 17-Texto para a Newsletter da Embaixada

Primeira Versão

TEATRO NACIONAL DONA MARIA II NO THEATERFORMEN BRAUNSCHWEIG

10 JUNHO

Na edição de 2018 do Festival Theaterformen de Braunschweig marcará presença o Teatro Nacional D.Maria II com Sopro de Tiago Rodrigues. Aclamado pelo jornal francês, Le Figaro como "uma homenagem vibrante ao teatro e àqueles que o fazem", o espetáculo tem como protagonista Cristina Vidal, que representa a guardiã de uma profissão em vias de extinção, fazendo-se acompanhar por cinco atores e centenas de fantasmas e evoca histórias reais e ficcionais sobre um teatro já decaído.

Em 2016, no âmbito das comemorações dos 100 anos do Teatro Nacional D.Maria II, o Teatro foi convidado a realizar diversas apresentações do espetáculo "By Heart" e "António e Cleópatra", ambos de Tiago Rodrigues, na Bienal de Wiesbaden, na Haus Hebbel am Ufer e no Kunstfest Weimar.

Última Versão

TEATRO NACIONAL DONA MARIA II NO THEATERFORMEN BRAUNSCHWEIG

10 JUNHO

O teatro Nacional D.Maria II foi convidado a marcar presença na edição de 2018 do Festival Theaterformen, que este ano decorre em Braunschweig, com Sopro de Tiago Rodrigues. Aclamado pelo jornal francês, Le Figaro como "uma homenagem vibrante ao teatro e àqueles que o fazem", o espetáculo tem como protagonista Cristina Vidal, que representa a guardiã de uma profissão em vias de extinção, fazendo-se acompanhar por cinco atores e centenas de fantasmas e evoca histórias reais e ficcionais sobre um teatro já decaído.

Em 2016, no âmbito das comemorações dos 100 anos do Teatro Nacional D.Maria II, e em parceria com o Camões Berlim, o Teatro foi convidado a realizar diversas apresentações do espetáculo "By Heart" e "António e Cleópatra", ambos de Tiago Rodrigues, na Bienal de Wiesbaden, na Haus Hebbel am Ufer e no Kunstfest Weimar.